叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[meɪ] - , - .
May 17 , 1890 .
可能 - , - .

1890年5月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[maɪ][dɪə(r)]['edɪtə(r)] , — [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] [ɪn] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
My Dear Editor , — Whilst you were feasting in Burlington House amongst the
我的 亲爱的 编辑 , — 而 你 是 盛宴 在 伯灵顿 房子 在 这
['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] ,
Pictures and the Royal Academicians ,
图片 和 这 皇家 院士 ,

亲爱的编辑：——当您在伯灵顿府与皇家院士们一起享用美食，欣赏画作时

[aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] ,
I was seated in the Stalls of the St . James's Theatre ,
我 曾是 坐着 在 这 摊位 的 这 英石 . 詹姆斯的 剧院 ,

我当时坐在圣詹姆斯剧院的楼下包厢里。

[lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] (['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz]
lost in astonishment (certainly not in admiration , although of old the two words
丢失的 在 惊讶 (当然 不是 在 钦佩 , 虽然 的 老的 这 二 字
[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ]) ,
had the same meaning) ,
有 这 相同的 意义) ,

惊讶得说不出话来（当然不是钦佩，尽管在古代这两个词的意思相同），

[æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
at the antics of a minority of the Gallery ,
在 这 滑稽动作 的 一个 少数民族 的 这 画廊 ,

针对画廊中少数人的滑稽行为，

[huː] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [hɔːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz]
who amused themselves by shouting themselves hoarse before the performances
WHO 觉得好笑 他们自己 经过 喊叫 他们自己 嘶哑 前 这 表演
[kəˈmenst] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ,
commenced ; but not satisfied with this ,
开始 ; 但 不是 使满意 和 这 ,

他们在演出开始前大声喊叫直到嗓子嘶哑，以此取乐；但他们并不满足于此，

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [ˈʃriːkɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] : [ðeɪ] [haul] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈəʊvətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
they continued their shrieking further : they howled at the overture of the first
他们 持续 他们的 尖叫 更远 : 他们 嚎叫 在 这 序曲 的 这 第一的
[piːs] ,
piece ,
片 ,

他们继续尖叫：第一首乐曲的序曲响起时，他们发出嚎叫。

[ðeɪ] [dʒiə] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] , [ðeɪ] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæktəz] .
they jeered at the scene , they yelled at the actors .
他们 嘲笑 在 这 场景 , 他们 大喊 在 这 演员 .

他们对着这一幕发出嘲笑声，对着演员们大喊大叫。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [ˈtaɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːlˈredi] [səkˈsesfəli] [pleɪd] [ɒn]
However , as it happened , The Tiger had been already successfully played on
然而 , 作为 它 发生 , 这 老虎 有 到过 已经 成功地 玩 在
[tuː] [əˈkeɪʒnz] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
two occasions last year ,
二 场合 最后的 年 ,

然而，事实上，《老虎》这款游戏去年已经成功上演过两次了。

[səʊ] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈkwaɪəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [hændz] .
so a verdict was not required at their hands .
所以 一个 判决 曾是 不是 必需的 在 他们的 双手 .

因此，他们无需做出判决。

[hæd; həd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɒləmən] , [ðə; ði] [kəmˈpəʊzə(r)] , [ˈkɒndʌktid] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði]
Had Mr . Solomon , the composer , conducted , he would have taken The
有 先生 . 所罗门 , 这 作曲家 , 实施 , 他 会 有 已采取 这
[ˈtaɪgə(r)] [əˈweɪ] ,
Tiger away ,
老虎 离开 ,

如果作曲家所罗门先生亲自指挥，他就会把《老虎》这首曲子带走。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊlə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈhaʊlɪŋ] .
and left the howlers to their howling .
和 左边 这 嚎叫者 到 他们的 嚎叫 .

然后就任由那些嚎叫者继续嚎叫吧。

[sɪns] [ˈsætədeɪ] [ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] , [aɪ] [ˌaɪ ˈem] [ɪnˈfɔːmd] , " [gɒn] " [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz]
Since Saturday the piece has , I am informed , " gone " with what the Americans
自从 周六 这 片 有 , 我 是 知情的 , " 已消失 " 和 什么 这 美国人
[kɔːl] [ə; eɪ] " [snæp] .
call a " snap .
称呼 一个 " 折断 .

据我所知，自周六以来，这件东西已经"消失"了，用美国人的话来说就是"啪嗒"一声。

" [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
" The music is charming .
" 这 音乐 是 迷人 .

音乐很动听。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [koʊl'nɑːgi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd]
Mr . **Charles** **Colnaghi** **made** **his** **bow** **as** **a** **professional** , **and** **played**
先生 . 查尔斯 科尔纳吉 制成 他的 弓 作为 一个 专业的 , 和 玩
[ænd; ənd] [sæŋ] ['eksələntli] ,
and **sang** **excellently** ,
和 唱 非常出色 ,

查尔斯·科尔纳吉先生首次以职业音乐家的身份登台演出，他的演奏和演唱都非常出色。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['teɪlə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]
as **did** **also** **Mr** . **J** . **G** . **Taylor** , **in** **spite** **of** **the** **riotous** **conduct** **of** **the**
作为 做过 还 先生 . J . G . 泰勒 , 在 尽管如此 的 这 暴乱的 执行 的 这
" [ʌn'fren(d)lɪ] .
" **unfriendlies** **.**
" 不友好的 .

尽管"不友好分子"行为粗暴，但 JG Taylor 先生也采取了同样的做法。

" [ðen] [keɪm] ['estə(r)] - .
" **Then** **came** **Esther** **Sandraz** **.**
" 然后 来了 以斯帖 - .

然后是埃丝特·桑德拉兹。

['mɪsɪz] . ['læŋtri] [lʊkt] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [greɪt] ['paʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən]
Mrs . **Langtry** **looked** **lovely** , **and** **played** **with** **great** **power** ; **but** **what** **an**
太太 . 朗特里 看起来 迷人的 , 和 玩 和 伟大的 力量 ; 但 什么 一个
[ʌn'plez(ə)nt] [pɑːt] !
unpleasant **part** **!**
令人不快的 部分 !

兰特里夫人容貌美丽，演技精湛；但这个角色实在令人不快！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] .
Until **the** **end** **of** **the** **First** **Act** **all** **was** **right** **.**
直到 这 结尾 的 这 第一的 行为 全部 曾是 正确的 .

直到第一幕结束，一切都很正常。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['herəʊɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [tuː] ['aʊəz]
The **sympathy** **was** **with** **the** **heroine** **of** **the** **hour** , **or** , **rather** , **two** **hours**
这 同情 曾是 和 这 女英雄 的 这 小时 , 或者 , 相当 , 二 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;
and **a** **half** **;**
和 一个 一半 ;

人们同情这位一时（或者更确切地说，两个半小时）的女主角；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['estə(r)] [lʌvd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ,
but **when** **it** **was** **discovered** **that** **Esther** **loved** **but** **for** **revenge** **,**
但 什么时候 它 曾是 发现 那 以斯帖 喜爱 但 为了 复仇 ,

但当人们发现以斯帖爱他只是为了复仇时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] [hed] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛəriən]
and **wished** **to** **bring** **sorrow** **and** **shame** **upon** **the** **fair** **head** **of** **Miss** **Marion**
和 希望 到 带来 悲哀 和 耻辱 之上 这 公平的 头 的 错过 玛丽昂
[liː] ,
Lea **,**
莉亚 ,

并希望给玛丽昂·莉亚小姐美丽的头颅带来悲伤和耻辱，

[ðen] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] .
then **the** **sentiments** **of** **the** **audience** **underwent** **a** **rapid** **change** **.**
然后 这 情感 的 这 观众 经历了 一个 迅速的 改变 .

随后，观众的情绪发生了迅速变化。

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sʌg.dən][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm'self][ɪn][ækt][ˌaɪ 'aɪ]

Everyone	would	have	been	pleased	if	Mr	.	Sugden	had	shot	himself	in	Act	II
每个人	会	有	到过	高兴	如果	先生	.	萨格登	有	射击	他自己	在	行为	二

. ;

: ;

. ;

如果苏格登先生在第二幕中开枪自杀，所有人都会感到高兴。

[neɪ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ækt][ai] . ,

nay	,	some	of	us	would	not	have	complained	if	he	had	died	in	Act	I	.	,
不	,	一些	的	我们	会	不是	有	抱怨	如果	他	有	死亡	在	行为	我	.	,

不，如果他在第一幕就死了，我们中的一些人也不会抱怨。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] - [laɪk] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ]['estə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

but	the	cat	-	and	-	mouse	-	like	torture	inflicted	upon	him	by	Esther	was	the
但	这	猫	-	和	-	老鼠	-	喜欢	酷刑	造成的	之上	他	经过	以斯帖	曾是	这

[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] .

reverse	of	agreeable	.
撤销	的	同意	.

但以斯帖对他施加的猫捉老鼠般的折磨，却一点也不令人愉快。

['mɪstə(r)] . ['sʌg.dən][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] " ['dʒɑːni] , " [bʌt; bət] [stɪl] " ['dʒɔni] " [hæv; həv] ['fiːlɪŋz]

Mr	.	Sugden	was	only	a	"	Johnnie	,	"	but	still	"	Johnnies	"	have	feelings
先生	.	萨格登	曾是	仅有的	一个	"	约翰尼	,	"	但	仍然	"	约翰尼	"	有	情怀

[laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

like	the	rest	of	us	.
喜欢	这	休息	的	我们	.

苏格登先生只是个"约翰尼"，但"约翰尼"也和我们其他人一样有感情。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtʃər] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][hɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt][daɪ] ,

Mr	.	Bourchier	was	rather	hard	as	a	good	young	man	who	does	not	die	,
先生	.	布尔奇尔	曾是	相当	难的	作为	一个	好的	年轻的	男人	WHO	做	不是	死	,

布尔切尔先生就像一个坚强的年轻人，他不会轻易死去。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - (['stedi] [əʊld]['steɪdʒə(r)]) [kept] ['evriθɪŋ] [wel] [tə'geðə(r)] .

and	Mr	.	Everill	(	steady	old	stager	)	kept	everything	well	together	.
和	先生	.	-	(	稳定的	老的	舞台	)	保留	一切	出色地	一起	.

而埃弗里尔先生（一位稳重的老舞台搭建师）则把一切都安排得井井有条。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [kiːps] [ðə; ði] [bɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

If	the	play	keeps	the	boards	for	any	length	of	time	,	it	will	be	,
如果	这	玩	保持	这	板	为了	任何	长度	的	时间	,	它	将要	是	,

如果比赛长时间控制着局面，那么.....

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋtri] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['peɪθɒs][ɒv; əv] [mɪs] ['mɛəriən]

thanks	to	the	power	of	Mrs	.	Langtry	,	the	natural	pathos	of	Miss	Marion
谢谢	到	这	力量	的	太太	.	朗特里	,	这	自然的	感伤	的	错过	玛丽昂

[liː] ,

Lea	,
莉亚	,

多亏了兰特里夫人的魅力，以及玛丽昂·莉亚小姐与生俱来的悲悯之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːst] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

and	the	unforced	comedy	of	Mr	.	Everill	.
和	这	非强迫	喜剧	的	先生	.	-	.

还有埃弗里尔先生自然流畅的喜剧表演。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɪs] [greɪs] ['hɔːˌθɔːrn] [prə'djuːst] [ˌθɪə'dɔːrə] [æt; ət][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['θɪətə(r)]

On	Monday	Miss	Grace	Hawthorne	produced	Theodora	at	the	Princess's	Theatre
在	周一	错过	优雅	霍桑	生产	狄奥多拉	在	这	公主的	剧院

[wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] .

with	some	success	.
和	一些	成功	.

星期一，格蕾丝·霍桑小姐在公主剧院上演了《狄奥多拉》，并取得了一定的成功。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] , [haʊ'evə(r)] ,

It	cannot	be	said	,	however	,
它	不能	是	说	,	然而	,

然而，不能这样说。

[ðæt] ['mɪs] .

that	Mlle	.
那	小姐	.

那位小姐。

['særə] ['bɜːrnˌhɑːrt] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

Sara	Bernhardt	has	at	length	found	her	rival	,	but	,	for	all	that	,
萨拉	伯恩哈特	有	在	长度	成立	她	竞争对手	,	但	,	为了	全部	那	,

萨拉·伯恩哈特终于找到了她的对手，但是，尽管如此，

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

the	heroine	of	the	moment	might	have	been	worse	.
这	女英雄	的	这	片刻	可能	有	到过	更糟	.

当时的女主角可能更糟。

" [sɑːrdəs] ['mɑːstəpiːs] " ([æz; əz][ðə; ði] ['prəʊgræmz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [steɪdʒd] .

"	Sardou's	masterpiece	"	(	as	the	programmes	have	it	)	was	very	well	staged	.
"	萨尔杜的	杰作	"	(	作为	这	节目	有	它	)	曾是	非常	出色地	摆拍	.

节目单上称之为"萨尔杜的杰作"的演出非常精彩。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ,

The	scenery	and	costumes	were	excellent	,
这	风景	和	服装	是	出色的	,

布景和服装都很棒，

[ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['trædʒɪk] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ]

and	great	relief	was	afforded	to	the	more	tragic	tones	of	the	play	by
和	伟大的	宽慰	曾是	提供	到	这	更多的	悲惨	音调	的	这	玩	经过

[inˈtrʌst] [ðə; ði] ['hevi] [pɑːt] [ɒv; əv][æn'dreɪəs][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lenəd] [bɔɪn] ,

entrusting	the	heavy	part	of	Andreas	to	Mr	.	Leonard	Boyne	,
委托	这	重的	部分	的	安德烈亚斯	到	先生	.	伦纳德	博因	,

将安德烈亚斯这个沉重的角色交给伦纳德·博因先生扮演，大大缓解了剧中较为悲怆的基调。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['ɑːtɪst] ,

who	is	a	thorough	artist	,
WHO	是	一个	彻底	艺术家	,

他是一位技艺精湛的艺术家，

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [teɪst] [ɪn][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊg] [ðæt] ['seivəz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'liːzɪən] ['drɑːmə] .

with	just	the	least	taste	in	life	of	the	brogue	that	savours	more	of	the	Milesian	Drama	.
和	只是	这	至少	品尝	在	生活	的	这	布洛克鞋	那	味道	更多的	的	这	米利都	戏剧	.

带着对生活最浅薄的品味，却更能体会到米莱西亚戏剧的魅力。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['vɜːrnən][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌdʒʌ'stɪniən][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Mr	.	W	.	H	.	Vernon	was	the	Justinian	of	the	evening	,	and	looked
先生	.	W	.	H	.	弗农	曾是	这	查士丁尼	的	这	晚上	,	和	看起来

[ðə; ði] ['lɔːˌgɪvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ;

the	Lawgiver	to	the	life	;
这	立法者	到	这	生活	;

当晚，W·H·弗农先生就像是查士丁尼，他视立法者为生命；

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'siːld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz][kwaɪt]

although	I	am	not	quite	sure	whether	a	half	-	concealed	moustache	was	quite
虽然	我	是	不是	相当	当然	无论	一个	一半	-	暗	胡子	曾是	相当

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

the	fashion	in	the	days	of	the	Empire	.
这	时尚	在	这	天	的	这	帝国	.

虽然我不太确定在帝国时代，半遮住的胡须是否是一种时尚。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [bjuː'kænən] , [ðə; ði][ə'dæptə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] , " [ˌɪntrə'djuːst] ['sevrəl]

Mr	.	Robert	Buchanan	,	the	adapter	of	"	the	masterpiece	,	"	introduced	several
先生	.	罗伯特	布坎南	,	这	适配器	的	"	这	杰作	,	"	介绍	一些

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

nineteenth	century	expressions	into	the	dialogue	.
第十九	世纪	表达式	进入	这	对话	.

改编这部"杰作"的罗伯特·布坎南先生在对话中引入了几个十九世纪的表达方式。

[ɪn][ðə; ði] " [həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['glædieɪtəz] ,

In	the	"	home	of	the	Gladiators	,
在	这	"	家	的	这	角斗士	,

在"角斗士之家"，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)]['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [rəʊ] ,

"	it	was	quite	pleasant	to	hear	people	talking	of	a	"	row	,
"	它	曾是	相当	令人愉快的	到	听到	人们	说	的	一个	"	排	,

听到人们谈论"争吵"真是令人愉快，

" [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [mɪl] ,

"	and	made	one	wish	to	have	a	description	of	"	a	merry	little	mill	,
"	和	制成	一	希望	到	有	一个	描述	的	"	一个	欢乐	小的	磨	,

让人不禁想要描述一下"一座快乐的小磨坊"，

" [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [pres] .

"	in	the	language	of	the	sporting	Press	.
"	在	这	语言	的	这	体育	按	.

用体育媒体的语言来说。

[nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [səʊ]['reɪsi][ə; eɪ]

No	doubt	,	the	length	of	the	performances	was	the	reason	why	so	racy	a
不	怀疑	,	这	长度	的	这	表演	曾是	这	原因	为什么	所以	色情	一个

['nærətɪv] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] .

narrative	was	omitted	.
叙述	曾是	省略	.

毫无疑问，演出时长是删减如此露骨的剧情的原因。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['θɜ:ti] ['spi:kɪŋ] [pɑ:ts] — [ə; eɪ] [gʊd] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ]

there	are	some	thirty	speaking	parts	—	a	good	allowance	for	a	play
那里	是	一些	三十	请讲	部分	—	一个	好的	津贴	为了	一个	玩

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sɪks] [ækts] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tæbləʊz] .

consisting	of	six	Acts	and	seven	Tableaux	.
由	的	六	使徒行传	和	七	画作	.

剧中大约有三十个有台词的角色——对于一部由六幕七场戏组成的戏剧来说，这是一个相当不错的数量。

[ə; eɪ] " ['mɑ:stəpi:s] " ([ɪn] ['ɪŋglɪʃ]) [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fi:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] —

A	"	Masterpiece	"	(	in	English	)	is	better	than	a	feast	,	for	it	is	enough	—
一个	"	杰作	"	(	在	英语	)	是	更好的	比	一个	盛宴	,	为了	它	是	足够的	—

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

for	a	lifetime	.
为了	一个	寿命	.

一部"杰作"(英文）胜过一顿盛宴，因为它足以让人铭记一生。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[jɔ:z] ['feɪθfəli] ,

yours	faithfully	,
你的	忠实	,

此致，

[wʌn] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] " [fɜ:st] .

One	who	has	taken	a	Double	"	First	.
一	WHO	有	已采取	一个	双倍的	"	第一的	.

获得双"第一"的人。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	A	CHANGE	.
"	一个	改变	.

"改变。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɑ:stɪŋ] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [mæn] .

From	a	Fasting	Man	to	a	Sandwich	Man	.
从	一个	禁食	男人	到	一个	三明治	男人	.

从禁食者到三明治爱好者。

['ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['ædvətaɪzəz] .

Useful	to	Advertisers	.
有用	到	广告商	.

对广告商有用。

[ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [pəʊl] . — [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['stɜ:rɪŋ] ['pɪənɪst][ðæn; ðən] [ˌpædə'rɛfski] ,

A	Stirring	Pole	.	—	A	more	stirring	pianist	than	Paderewski	,
一个	搅拌	极	.	—	一个	更多的	搅拌	钢琴家	比	帕德雷夫斯基	,

一位激动人心的钢琴家——比帕德雷夫斯基更具激情。

[hu:] [pleɪd] [ɒn]['fraɪdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn]

who	played	on	Friday	afternoon	at	St	.	James's	Hall	for	the	first	time	in
WHO	玩	在	星期五	下午	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	为了	这	第一的	时间	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

周五下午，他们在圣詹姆斯大厅进行了在英格兰的首场演出。

[hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [hɜ:d] .

has	never	been	heard	.
有	绝不	到过	听到	.

从未听说过。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [niːdz] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

The	report	that	he	is	a	Polonised	Irishman	needs	confirmation	.
这	报告	那	他	是	一个	波兰化	爱尔兰人	需求	确认	.

关于他是波兰化的爱尔兰人的报道需要证实。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [səˈspɪʃəs] .

The	name	is	suspicious	.
这	姓名	是	可疑的	.

这个名字很可疑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][saʊnd] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['siləblz]

But	there	are	no	sound	reasons	for	supposing	that	the	first	two	syllables
但	那里	是	不	声音	原因	为了	假如	那	这	第一的	二	音节

[ɒv; əv] - [neɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][haiˈbəːniən] " ['pædi] .

of	Paderewski's	name	are	simply	a	corruption	of	the	Hibernian	"	Paddy	.
的	-	姓名	是	简单地	一个	腐败	的	这	希伯尼安	"	稻田	.

但是，没有任何合理的理由认为 Paderewski 名字的前两个音节只是爱尔兰语“Paddy”的讹误。

" ['klæsɪk] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] [tiː] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls]

"	Classic	Motto	for	those	who	Sell	as	the	Genuine	Article	Tea	under	a	False
"	经典的	座右铭	为了	那些	WHO	卖	作为	这	真的	文章	茶	在下面	一个	错误的

[brænd] . — " ['noʊˌmɪˌniː][muːˈtɑːtoʊ]['fæbjələ] - [diː] [tiː] .

Brand	.	—	"	Nomine	mutato	fabula	narratur	de	Tea	.
品牌	.	—	"	提名	变异	故事	-	德	茶	.

“那些以假品牌出售正品茶叶的人的经典格言.—”Nomine mutato fabula narratur de Tea.

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['laɪb(ə)l] ,

"	Mrs	.	R	.	wants	to	know	if	she	can	ascertain	all	about	the	Law	of	Libel	,
"	太太	.	拉	.	想要	到	知道	如果	她	能	探明	全部	关于	这	法律	的	诽谤	,

R女士想知道她是否可以了解诽谤法的全部内容，

& [siː] . , [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkɔntəm,pleit] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['sævɪdʒ] - .

&	c	.	,	in	the	works	which	she	contemplates	purchasing	of	Walter	Savage	Slandor	.
&	c	.	,	在	这	作品	哪个	她	沉思	购买	的	沃尔特	野蛮的	-	.

等等，在她考虑购买沃尔特·萨维奇·斯兰多尔的作品中。

['aʊə(r)] ['ædvətaɪzəz] .

OUR	ADVERTISERS	.
我们的	广告商	.

我们的广告商。

[ə; eɪ] [njuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] " [gɪv] - - [ɪm] - [ə; eɪ] - [hænd] - [ɔːl] - [raʊnd] " ['rɪŋk(ə)l] .

A	New	Departure	,	or	the	"	Give	-	'	em	-	a	-	hand	-	all	-	round	"	Wrinkle	.
一个	新的	离开	,	或者	这	"	给	-	-	呃	-	一个	-	手	-	全部	-	圆形的	"	皱纹	.

新的出发点，或者说是“人人鼓掌”的皱纹。

['rɔɪəl] - . — [ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [wɜːld] ['fɑːstɪŋ] ['tʃæmpiən] ,

ROYAL	QUARTPOTARIUM	.	—	The	Renowned	World	Fasting	Champion	,
皇家	-	.	—	这	著名	世界	禁食	冠军	,

皇家夸特波塔里姆——世界著名禁食冠军

[huː] [ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [suːt][ɒv; əv] [twiːd] ['dɪtoʊz] (38s .) [səˈplaɪd] [baɪ] ['mesəz] .

who	is	dressed	in	a	Ready	-	made	Suit	of	Tweed	Dittos	(	38s	.	)	supplied	by	Messrs	.
WHO	是	穿着	在	一个	准备好	-	制成	套装	的	粗花呢	同上	(	38s	.	)	供应	经过	先生们	.

['liːvaɪ] ,

Levi	,
利维	,

他身穿由 Levi 先生提供的成衣粗花呢套装（38 先令），

[soʊloʊmænz] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ɒv; əv] - , ['haʊndzˌdɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪz]

Solomans	&	Co	.	,	of	293	,	Houndsditch	,	and	is
所罗门群岛	&	合作	.	,	的	-	,	猎犬沟	,	和	是

Solomans & Co.，地址为 Houndsditch 293 号，是

['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɛnts] ['iːzi] [laʊndʒ] [tʃeə(r)] ,
SEATED ON THE GENT'S EASY LOUNGE CHAIR ,
坐着 在 这 绅士的 简单的 休息室 椅子 ,

坐在男士休闲躺椅上，

['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] - [ʌp'həʊlstəd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [set] ([æz; əz]
forming one of the articles of the highly - upholstered dining - room set (as
成型 一 的 这 文章 的 这 高度 - 软垫 用餐 - 房间 放 (作为
['ædvətaɪzd]) [baɪ] ['mesəz] . - ,
advertised) by Messrs . Glubbins ,
广告) 经过 先生们 . - ,

这是格鲁宾斯先生（Messrs. Glubbins）广告宣传的高档软垫餐厅套装中的一件家具。

['nɪkəbɒkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɒv; əv] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , [weə(r)] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən]
Knickerbocker & Co . , of Tottenham Court Road , where at any hour he can
尼克博克 & 合作 . , 的 托特纳姆热刺 法庭 路 , 在哪里 在 任何 小时 他 能
[biː; bi] [siːn]
be seen
是 已见

尼克博克公司（Knickerbocker & Co.），位于托特纳姆法院路，随时都能在那里见到他。

['sɪpɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [frɒm; frəm] [tuː] [lɑːdʒ] [kʌt] - [glɑːs] ['tʌmbləz] , ['fɜːnɪʃt] [baɪ] ['mesəz] .
SIPPING ALTERNATELY FROM TWO LARGE CUT - GLASS TUMBLERS , furnished by Messrs .
啜饮 交替 从 二 大的 切 - 玻璃 玻璃杯 , 提供 经过 先生们 .
- [ænd; ənd] [grəʊnz] , [ɒv; əv] [njuː] ['ɒksfəd] [striːt] ,
Wagbitter and Groans , of New Oxford Street ,
- 和 呻吟 , 的 新的 牛津 街道 ,

两人交替地从两只由新牛津街的 Wagbitter 和 Groans 先生提供的大型切割玻璃杯中啜饮，

- ['kɒnsntreɪtɪd] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)] [ɪ'mʌlʃn] ['meltɪd] [fæts] (57s .
BLINKER'S CONCENTRATED COD - LIVER EMULSION MELTED FATS (57s .
- 集中 货到付款 - 肝 乳液 融化 脂肪 (57s .

BLINKER'S 浓缩鳕鱼肝乳液融化脂肪（57 秒）

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][paɪnts] , ['bɔtlz] [ɪn'kluːdɪd]) , [ænd; ənd]
the dozen pints , bottles included) , and
这 打 品脱 , 瓶子 包括) , 和

一打品脱啤酒（包括瓶装啤酒），

['spɑːklɪŋ] [ˌsɪŋgjə'lɑːrɪs] ['wɔːtə(r)] ,
SPARKLING SINGULARIS WATER ,
闪闪发光 奇异的 水 ,

气泡奇锐矿泉水

['bɒtld] [ɪn][naɪn] - ['gælən] ['flægən] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'stensɪv] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
bottled in nine - gallon flagons by the Company at their extensive works in the Isle
瓶装 在 九 - 加仑 酒壶 经过 这 公司 在 他们的 广泛的 作品 在 这 小岛
[ɒv; əv] [dɒgz] ,
of Dogs ,
的 狗 ,

由该公司在其位于狗岛的大型工厂内，用九加仑的玻璃瓶装瓶。

[wɪð] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [daʊn] ,
with which , to the satisfaction of his friends , he succeeds in washing down ,
和 哪个 , 到 这 满意 的 他的 朋友们 , 他 成功 在 洗涤 向下 ,
[ɪn] [tɜːnz] , ['aʊəli] ,
in turns , hourly ,
在 转弯 , 每小时 ,

令他的朋友们满意的是，他每小时轮流用这种方法成功地洗净了污渍。

- [kən'denst] [daɪ'dʒestɪv] [bɔɪld] [pɔ:k] [l'əʊzəndʒɪz] , [sə'plaɪd] [baɪ][ɔ:l] [rɪ'spektəbl]
BINNACLE'S CONDENSED DIGESTIVE BOILED PORK LOZENGES , supplied by all respectable
- 浓缩版 消化 煮沸 猪肉 锭剂 , 供应 经过 全部 可敬
['kemɪsts] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ɪn] 1s .
Chemists throughout the United Kingdom , in 1s .
化学家 自始至终 这 团结的 王国 , 在 1s .

BINNACLE'S 浓缩消化煮猪肉锭剂，由英国所有信誉良好的药剂师供应，每盒 1 先令。

9d . , 3s .
9d . , 3s .
9d . , 3s .

9d.，3s.

9d . , 13s .
9d . , 13s .
9d . , 13s .

9d.，13s.

3d . , 27s .
3d . , 27s .
3d . , 27s .

3d.，27s.

6d . , [ænd; ənd] 105s .
6d . , and 105s .
6d . , 和 105s .

6d.和105s。

['bɒksɪz] ;
Boxes ;
盒子 ;

盒子；

[saɪdz] , [brests] , [fɔ:(r)] - ['kwɔ:təz] , ['sædlz] ,
SIDES , BREASTS , FORE - QUARTERS , SADDLES ,
侧面 , 乳房 , 前 - 四分之一 , 马鞍 ,

侧面、胸部、前躯、鞍部

[ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [həʊl] [ɔ:(r)][hɑ:f] - [ʃi:p] [ɒv; əv] [praɪm] [bə'lɪviən] ['mʌtn] [dɪ'lɪvəd] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði]
and Entire Whole or Half - Sheep of prime Bolivian Mutton delivered daily by the
和 全部的 所有的 或者 一半 - 羊 的 主要的 玻利维亚 羊肉 发表 日常的 经过 这
['kʌmpəniz] [kɑ:ts] ,
Company's carts ,
公司的 购物车 ,

公司每日用马车运送整只或半只优质玻利维亚羊肉，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz] ;
from their own Refrigerators ;
从 他们的 自己的 冰箱 ;

从他们自己的冰箱里；

- [ɪn'vælɪd] ['ɪnfənts] [pɪk] - [ˌem 'i:] - [ʌp] ['kɔ:diəl] — (['wɪŋkə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] . , [ðə; ði]
WINKER'S INVALID INFANT'S PICK - ME - UP CORDIAL — (Winker & Co . , the
- 无效的 婴儿的 挑选 - 我 - 向上 亲切 — (眨眼 & 合作 . , 这
[mænjʊ'fækt(ə)ri] , ['hɒkstən] - [ɒn] - [si:]) ;
Manufactory , Hoxton - on - Sea) ;
工厂 , 霍克斯顿 - 在 - 海) ;

WINKER 残疾婴儿提神饮料——（Winker & Co.，工厂，霍克斯顿海滨）

[tɪnd] [ə'merɪkən] ['ɔɪstə(r)z] .
TINNED AMERICAN OYSTERS .
罐装 美国人 牡蛎 .

罐装美国牡蛎。

[faɪn] [sɪ'lektɪd] [θɜːdz] .
Fine Selected Thirds .
美好的 已选 三分之一 .

精选三分之一。

[ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [pɔɪnt] ['kʌmpəni] , - , ['teksəs] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ; [ænd; ənd]
Guaranteed by the Blue - Point Company , Wriggleville , Texas , U . S . A . ; and
保证 经过 这 蓝色的 - 观点 公司 , - , 德克萨斯州 , U . S . 一个 . ; 和

由美国德克萨斯州里格尔维尔的蓝点公司担保;

- , [ðə; ði] [njuː] ['mɑːvələs] [nɜːv] [ænd; ənd] [təʊn] - [rɪ'stɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [bəʊn]
ZWINGERINE , the new marvellous nerve and tone - restoring , and muscle , bone
- , 这 新的 奇妙 神经 和 语气 - 恢复 , 和 肌肉 , 骨
, [ænd; ənd][fæt] - [prə'djuːsɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,
, and fat - producing agency ,
, 和 胖的 - 生产 机构 ,

ZWINGERINE，一种新型的神奇神经和张力恢复剂，以及肌肉、骨骼和脂肪生成剂，

[iːtʃ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kɒnsntreɪtɪd] [fɔːm] , [θriː] ['bɔtlz]
EACH TEASPOONFUL OF WHICH contains , in a highly - concentrated form , three bottles
每个 一茶匙 的 哪个 包含 , 在 一个 高度 - 集中 形式 , 三 瓶子
[ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] ,
of port wine ,
的 港口 葡萄酒 ,

每茶匙其中含有高度浓缩的三瓶波特酒，

[suːp] , [fɪʃ] , [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , [tuː] [ɑːn'treɪz] , [swiːt] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['seləri] ,
soup , fish , cut off the joint , two entrées , sweet , cheese , and celery ,
汤 , 鱼 , 切 离开 这 联合的 , 二 主菜 , 甜的 , 奶酪 , 和 芹菜 ,

汤、鱼、切下的肉块、两道主菜、甜点、奶酪和芹菜

[æz; əz] ['testifai] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ænəlɪst] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] .
as testified to by a public analyst of standing and repute .
作为 作证 到 经过 一个 民众 分析师 的 常设 和 声誉 .

一位享有盛誉的公共分析人士证实了这一点。

['eɪdʒənts] , [glʌm] & [ˌsiː 'əʊ] , ['sev(ə)n]['daiəl, dail] .
Agents , Glum & Co , Seven Dials .
代理人 , 沮丧 & 合作 , 七 拨号盘 .

代理商：Glum & Co，七表盘。

[ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] ['tʃæmpiən] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] [ə'bʌv] [frɒm; frəm][sɪks][ə; eɪ] .
THE FASTING CHAMPION continues to receive visitors as above from 6 A .
这 禁食 冠军 继续 到 收到 访客 作为 多于 从 6 一个 .
[em] . [tuː; tə] - [piː] . [em] . ['deɪli] ,
M . to 11 P . M . daily ,
M . 到 - P . M . 日常的 ,

"禁食冠军"展览馆每天早上6点至晚上11点继续接待访客，开放时间如上所述。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'spektɪd] , [wɒtʃt] , [stɛərd] [æt; ət] , [pɪntʃt] , ['kwestʃənd] , [ænd; ənd]
and may be inspected , watched , stared at , pinched , questioned , and
和 可能 是 检查 , 观看 , 凝视 在 , 捏 , 被质问 , 和
[ɪg'zæmɪnd] ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,
examined generally , by his admiring friends ,
检查 一般来说 , 经过 他的 钦佩 朋友们 ,

他可能会被仰慕他的朋友们检查、观察、注视、捏捏、询问和各种方式审视。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət]['sæŋktəm][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] - , [tɪl] ['fɜːðə(r)]
the British Public , in his private sanctum at the Royal Quartpotarium , till further
这 英国 民众 , 在 他的 私人的 圣所 在 这 皇家 - , 直到 更远
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

英国公众将暂时被安置在皇家宫殿的私人圣所中，直至另行通知。

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [wʌns] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː][ˌes 'tiː] . - ,
Cardinal Richelieu once observed to Madame de St . Galmier ,
红衣主教 黎塞留 一次 观察到 到 夫人 德 英石 . - ,

红衣主教黎塞留曾对圣加尔米耶夫人说过：

[ðæt] [ɪf] [kɪŋz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [æt; ət]
that if Kings could but know the folly of their subjects they would hesitate at
那 如果 国王 可以 但 知道 这 蠢事 的 他们的 主题 他们 会 犹豫 在
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

如果君王能够了解臣民的愚昧，他们就会毫不犹豫地采取行动。

['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] ['evɪdəntli] [nəʊz] ['θʌrəli] [haʊ] [stjuː'pendəsli] ['kæbɪdʒ] - ['hedɪd] [hɪz; ɪz]
Mr . Jeremy evidently knows thoroughly how stupendously cabbage - headed his
先生 . 杰里米 显然 知道 彻底 如何 惊人地 卷心菜 - 标题 他的
['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ,
readers are ,
读者 是 ,

杰里米先生显然非常清楚他的读者有多么愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːwəd] [ðə; ði][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌdi] -
for he never hesitates to put forward the most astounding and muddy -
为了 他 绝不 犹豫 到 放 向前 这 最多 惊人 和 浑 -
['maɪndɪd] ['θɪərɪz] .
minded theories .
有思想 理论 .

因为他从不犹豫提出最令人震惊和最荒谬的理论。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[hiː; hi][ɑːsks][ˌjuː 'es] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sælədɪn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]
he asks us this week to believe that Saladin ought to have won the
他 问 我们 这 星期 到 相信 那 萨拉丁 应该 到 有 韩元 这
['ʃrɒpʃə(r)] ['hændikæp] ,
Shropshire Handicap ,
什罗普郡 让分 ,

他本周要求我们相信萨拉丁本应赢得什罗普郡让赛，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [hɔ:s] , [frɒm; frəm] [tu:] [maɪlz] [ʌp][tu:; tə]

because	he	was	known	to	be	a	better	horse	,	from	two	miles	up	to
因为	他	曾是	已知	到	是	一个	更好的	马	,	从	二	英里	向上	到

['fɪfti] ,

fifty	,
五十	,

因为他以速度快而闻名，从两英里到五十英里都能跑得很好。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['hɔ:sɪz] [hu:] [feɪst] [ðə; ði]['stɑ:tə(r)] .

than	the	four	other	horses	who	faced	the	starter	.
比	这	四	其他	马匹	WHO	面对	这	起动机	.

比其他四匹同场竞技的马要好。

[ɪf] [ðɪs] [stʌf] [hæd; həd] [bi:n] [ə'drest] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] [mu:n] - [kɑ:vz] [ænd; ənd]

If	this	stuff	had	been	addressed	to	an	audience	of	moon	-	calves	and
如果	这	东西	有	到过	已解决	到	一个	观众	的	月亮	-	小牛	和

[mɒk] - ['tɜ:tlz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [pɑ:st] ['mʌstə(r)] ,

mock	-	turtles	it	might	have	passed	muster	,
嘲笑	-	海龟	它	可能	有	通过了	鼓起	,

如果这些内容是写给一群懵懂无知的年轻人和假海龟看的，或许还能勉强过关。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l][kwaɪt][səʊ][ləʊ] [æz; əz] [ðæt] [jet] .

but	,	thank	Heaven	,	we	are	not	all	quite	so	low	as	that	yet	.
但	,	感谢	天堂	,	我们	是	不是	全部	相当	所以	低的	作为	那	然而	.

但谢天谢地，我们还没有都跌落到那种地步。

[let] [ˌem 'i:] ['ðeəfɔ:(r)] [tel] ['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [hɔ:s] [laɪk]['sælədɪn] ,

Let	me	therefore	tell	Mr	.	Jeremy	,	that	when	a	horse	like	Saladin	,
让	我	所以	告诉	先生	.	杰里米	,	那	什么时候	一个	马	喜欢	萨拉丁	,

因此，我要告诉杰里米先生，当一匹像萨拉丁这样的马.....

[hu:z] [bæk] - [bəʊn][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] ['maʊntənz] ,

whose	back	-	bone	is	like	the	Himalaya	mountains	,
谁	后退	-	骨	是	喜欢	这	喜马拉雅山脉	山脉	,

它的脊梁就像喜马拉雅山脉一样坚固，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæstən] [dʒɔɪnts][laɪk][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - [nəʊzd] [weɪl] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	his	pastern	joints	like	a	bottle	-	nosed	whale	with	a	cold	in	his	head	,
和	他的	系部	关节	喜欢	一个	瓶子	-	鼻子	鲸	和	一个	寒冷的	在	他的	头	,

他的系关节就像一头感冒的瓶鼻鲸鱼一样僵硬。

['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] [wɪð] [tu:] [stəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

comes	to	the	post	with	two	stone	and	a	beating	to	his	credit	,
来	到	这	邮政	和	二	石头	和	一个	殴打	到	他的	信用	,

他带着两英石的体重和一次惨痛的教训来到岗位上。

[ænd; ənd][fɔ:(r)] [hu:f] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [su:p] - [tju'ri:n; tə'ri:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

and	four	hoofs	about	the	size	of	a	soup	-	tureen	to	his	legs	,
和	四	蹄子	关于	这	尺寸	的	一个	汤	-	汤碗	到	他的	腿	,

他的腿上长着四只蹄子，蹄子大小和汤碗差不多。

[hi:; hi][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [sləʊ] ['rɔ:rə(r)] [laɪk] ['kɑ:rmaɪkəl]

he	can	never	be	expected	to	get	the	better	of	slow	roarers	like	Carmichael
他	能	绝不	是	预期的	到	得到	这	更好的	的	慢的	咆哮者	喜欢	卡迈克尔

[ænd; ənd] ['bʌzbi] ,

and	Busby	,
和	巴斯比	,

不能指望他能战胜像卡迈克尔和巴斯比那样慢速咆哮的骑手。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɒtnɒt] [ænd; ənd] ['pʌmbəlˌtʃʊk] .

to	say	nothing	of	Whatnot	and	Pumblechook	.
到	说	没有什么	的	什么	和	大黄鸡	.

更别提什么什么和庞布尔丘克了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɑːd] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	well	known	,	of	course	,	that	the	latter	has	been	in	hard	training	for
它	是	出色地	已知	,	的	课程	,	那	这	后者	有	到过	在	难的	训练	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

当然，众所周知，后者已经进行了一个月的艰苦训练。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [hɔːs] [æt; ət]['kɔːrnˌbɪn][ɔː(r)][bræn] - [mæʃ] ['nevə(r)] [stept] .

and	a	better	horse	at	cornbin	or	bran	-	mash	never	stepped	.
和	一个	更好的	马	在	玉米仓	或者	麸	-	捣碎	绝不	步	.

而比这匹马更擅长吃玉米粥或麸皮糊的马，却从未踏入过谷仓。

['sælədɪn] [wʌn] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

Saladin	won	,	I	know	,	but	it	was	for	reasons	very	different	from	those
萨拉丁	韩元	,	我	知道	,	但	它	曾是	为了	原因	非常	不同的	从	那些

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒeərəmi] .

given	by	Mr	.	Jeremy	.
给定	经过	先生	.	杰里米	.

我知道萨拉丁赢了，但他获胜的原因与杰里米先生所说的截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑːbi] ['hɔːsɪz] .

There	is	nothing	new	about	the	Derby	horses	.
那里	是	没有什么	新的	关于	这	德比	马匹	.

德比大赛的马匹并没有什么新鲜事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

I	believe	they	are	mostly	in	training	,
我	相信	他们	是	大多	在	训练	,

我相信他们大部分时间都在训练。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːv] [maɪ][ə'pɪnjən][ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['æd(ə)l] - [peɪts] [huː] [əʊn] [ðem; ðəm] [miːn]

but	I	reserve	my	opinion	until	I	see	what	the	addle	-	pates	who	own	them	mean
但	我	预订	我的	观点	直到	我	看	什么	这	鞍	-	肉酱	WHO	自己的	他们	意思是

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

但我保留意见，直到我看到那些拥有它们的蠢货打算怎么做。

" [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , ['θɔːtfəli] , " [ɪz][ðə; ði] ['ɑːtɪtʃəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	self	-	made	Man	,	"	said	Mrs	.	R	.	,	thoughtfully	,	"	is	the	artichoke	of	his
"	一个	自己	-	制成	男人	,	"	说	太太	.	拉	.	,	深思熟虑	,	"	是	这	朝鲜蓟	的	他的

[əʊn] ['fɔːtʃənz] .

own	fortunes	.
自己的	财富	.

"白手起家的人，"R夫人若有所思地说，"就像他自己命运的洋蓟。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	230	]
"	[	页	-	]

[第230页]

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmiz] .

THE	MODERN	HERCULES	AND	THE	PYGMIES	.
这	现代的	赫拉克勒斯	和	这	俾格米人	.

现代大力神与俾格米人。

(['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'splɔːrə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['aɪləndz] .)

(	Extracts	from	the	Diary	of	an	Explorer	in	the	Society	Islands	.	)
(	提取物	从	这	日记	的	一个	探索者	在	这	社会	岛屿	.	)

（摘自《社会群岛探险家日记》）

[frɒm; frəm][ðə; ði] [beəz] , [eɪps] , [ænd; ənd][fɔksiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

From	the	bears	,	apes	,	and	foxes	with	which	the	thickets	of	the	great
从	这	熊	,	猿猴	,	和	狐狸	和	哪个	这	灌木丛	的	这	伟大的

['fɒrɪst] [ɒv; əv][ˌsoʊsi'eɪtəs] [ə'baund] ,

forest	of	Societas	abounded	,
森林	的	societas	大量	,

索西埃塔斯大森林的灌木丛中遍布熊、猿和狐狸，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪgmi] [traɪbz] [hu:m] [wi:; wi][faʊnd] [in'hæbit] [ðə; ði][trækt]

it	is	but	a	step	to	the	Pygmy	tribes	whom	we	found	inhabiting	the	tract
它	是	但	一个	步	到	这	侏儒	部落	谁	我们	成立	居住	这	通道

[ɒv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɜ:bən] ['rɪvəz] .

of	country	between	the	Uperten	and	the	Suburban	rivers	.
的	国家	之间	这	-	和	这	郊区	河流	.

距离我们发现居住在乌珀滕河和郊区河之间地带的俾格米部落只有一步之遥。

[ðə; ði] ['pɪgmiz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['sweldəm] , [æz; əz] [ju:'bɪkwɪtəs] [æz; əz] ['bɔ:dəm] ,

The	Pygmies	are	as	old	as	Swelldom	,	as	ubiquitous	as	Boredom	,
这	俾格米人	是	作为	老的	作为	swelldom	,	作为	无处不在	作为	无聊	,

俾格米人与斯韦尔多姆一样古老，与无聊一样无处不在。

[ðə; ði] [tu:] ['sekjələ(r)] [pests] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

the	two	secular	pests	of	the	earth	.
这	二	世俗	害虫	的	这	地球	.

地球上的两大世俗祸害。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hɜ:kjəli:z] [wʌns] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

You	will	remember	that	Hercules	once	fell	asleep	in	the	deserts	of	Africa	,
你	将要	记住	那	赫拉克勒斯	一次	跌倒	睡着了	在	这	沙漠	的	非洲	,

你一定记得赫拉克勒斯曾在非洲沙漠中睡着过。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['kɒŋkwest][ɒv; əv] - ,

after	his	conquest	of	Antæus	,
后	他的	征服	的	-	,

在他征服安泰俄斯之后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:nd] [rest][baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɑ:mi]

and	was	disturbed	in	his	well	-	earned	rest	by	an	attack	of	a	large	army
和	曾是	不安	在	他的	出色地	-	获得	休息	经过	一个	攻击	的	一个	大的	军队

[ɒv; əv] [ði:z] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ,

of	these	troublesome	Lilliputians	,
的	这些	麻烦的	小人国	,

他正享受着难得的休息，却被一大群烦人的小人国军队的袭击打扰了。

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] , " [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðeə(r)] ['ærəus] [wɪð] [greɪt] ['fjʊəri][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

who	,	it	is	recorded	,	"	discharged	their	arrows	with	great	fury	upon	his	arms
WHO	,	它	是	记录	,	"	出院	他们的	箭头	和	伟大的	愤怒	之上	他的	武器

[ænd; ənd][legz] .

and	legs	.
和	腿	.

据记载，他们"疯狂地向他的胳膊和腿射箭"。

" [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ædɪd] , " [pli:zd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

"	The	hero	,	it	is	added	,	"	pleased	with	their	courage	,
"	这	英雄	,	它	是	额外	,	"	高兴	和	他们的	勇气	,

文中还补充道，"英雄对他们的勇气感到欣慰"，

[ræpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ni'mi:ən] ['laɪən] ,

wrapped	a	great	number	of	them	in	the	skin	of	the	Nemean	lion	,
包装	一个	伟大的	数字	的	他们	在	这	皮肤	的	这	尼米亚	狮子	,

将其中许多人裹在尼米亚狮皮里，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jʊə'rɪsθɪəs] .
and **carried** **them** **to** **Eurystheus** **.**
和 携带 他们 到 欧律斯透斯 .

然后把它们带给了欧律斯透斯。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] " [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , " [bʌt; bət] [pleɪgd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] .
" **I** **was** **not** **"** **pleased** **with** **their** **courage** **,** **"** **but** **plagued** **with** **their** **importunities** **.**
" 我 曾是 不是 " 高兴 和 他们的 勇气 , " 但 饱受困扰 和 他们的 纠缠 .

“我并不‘赞赏他们的勇气’，反而厌烦了他们的纠缠。”

[hɪ'rɒdətəs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][faɪv] [jʌŋ] [ɪk'splɔːrərz][frɒm; frəm] - [waɪl]
Herodotus **described** **the** **capture** **of** **five** **young** **explorers** **from** **Naasamoves** **while**
希罗多德 描述 这 捕获 的 五 年轻的 探险家 从 - 尽管
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]['kjʊərɪəs] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ][niːˈʒeə(r)]['beɪs(ə)n] ,
they **were** **examining** **some** **curious** **trees** **in** **the** **Niger** **basin** **,**
他们 是 检查 一些 好奇的 树木 在 这 尼日尔 盆地 ,

希罗多德描述了五名来自纳萨莫夫斯的年轻探险家在尼日尔河流域考察一些奇特树木时被俘的经过。

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][men] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
and **tells** **how** **the** **little** **men** **took** **them** **to** **their** **villages** **and** **showed**
和 讲述 如何 这 小的 男人 采取 他们 到 他们的 村庄 和 显示
[ðem; ðəm][ə'baʊt][tuː; tə][ðeə(r)] ['feləʊ] ['pɪgmiz] .
them **about** **to** **their** **fellow** **Pygmies** **.**
他们 关于 到 他们的 同伴 俾格米人 .

并讲述了小矮人如何将他们带到自己的村庄，并向他们的俾格米同胞介绍他们。

[səʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **231** **]**
[页 -]

[第231页]

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ðɪ] ['pɪgmiz] [ɒv; əv][ˌsoʊsi'eɪtəs] " ['kæptʃəd] " [ˌem 'iː] ,
in **a** **sense** **,** **the** **Pygmies** **of** **Societas** **"** **captured** **"** **me** **,**
在 一个 感觉 , 这 俾格米人 的 societas " 捕获 " 我 ,

从某种意义上说，《索西埃塔斯》中的俾格米人“俘获”了我。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə'baʊt][tuː; tə][ðeə(r)] ['feləʊ] ['denɪzənz][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['lɪlipʌt] .
and **showed** **me** **about** **to** **their** **fellow** **denizens** **of** **this** **Land** **of** **Lilliput** **.**
和 显示 我 关于 到 他们的 同伴 居民 的 这 土地 的 利立普特 .

他们向我介绍了这个小人国的其他居民。

[ðeɪ] " [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðeə(r)] ['ærəʊs] " ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] " [ɪn] - ['vaɪtiːz] ,
They **"** **discharged** **their** **arrows** **"** **(** **which** **they** **called** **"** **In** **-** **Vites** **,**
他们 " 出院 他们的 箭头 " (哪个 他们 称为 " 在 - 维特斯 ,

他们“射出了他们的箭”（他们称之为“邀请者”，

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brændɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['lɛtəz] , [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] .)
" **and** **each** **of** **which** **was** **branded** **with** **the** **mystic** **letters** **,** **R** **.** **S** **.** **V** **.** **P** **.** **)**
" 和 每个 的 哪个 曾是 品牌 和 这 神秘 信件 , 拉 . S . V . P .)
[æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][swɔːrmz] ,
at **me** **in** **swarms** **,**
在 我 在 蜂群 ,

“而且每件衣服上都印着神秘的字母，RSVP）成群结队地向我涌来，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)]['tɪk(ə)ld][ðæn; ðən] [hɜːt] ,
and **though** **they** **rather** **tickled** **than** **hurt** **,**
和 尽管 他们 相当 挠痒 比 伤害 ,

虽然它们与其说是疼不如说是痒，

[jet] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)] ['mɪnɪt] [bʌt; bət] ['mʌltɪplaɪd] [prɪkɪŋz] [bɪ'keɪm] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]
yet after a time their minute but multiplied prickings became no end of a
然而 后 一个 时间 他们的 分钟 但 乘以 刺痛 成为 不 结尾 的 一个
['nju:sns] .
nuisance .
滋扰 .

然而，一段时间后，这些细微但不断累积的刺痛变成了无尽的烦恼。

[let] [ju: 'es] [pɔ:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Let us pause a little ,
让 我们 暂停 一个 小的 ,

让我们稍作停顿，

[ænd; ənd] [peɪ] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ɪz] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd][ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ][tu:; tə] [ðiːz]
and pay such honour as is due for persistence and importunity to these
和 支付 这样的 荣誉 作为 是 到期的 为了 持久性 和 恳求 到 这些
" ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] ,
" little people ,
" 小的 人们 ,

并给予这些"小人物"应有的尊重，感谢他们的坚持和恳求。

" [hu:] [hæv; həv] [ˌaut'liv] [ðə; ði][waɪz] [men][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] , [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] ,
" who have outlived the wise men of Egypt , the prophets of Palestine ,
" WHO 有 活得更久 这 明智的 男人 的 埃及 , 这 先知 的 巴勒斯坦 ,

"他们比埃及的智者、巴勒斯坦的先知活得更久，

[ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['pɜ:ʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [rəʊm] .
the magicians of Persia , and the sages of Greece and Rome .
这 魔术师 的 波斯 , 和 这 智者 的 希腊 和 罗马 .

波斯的魔法师，以及希腊和罗马的智者。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,
They have actually been able to hold their own from the days of Homer ,
他们 有 实际上 到过 有能力的 到 抓住 他们的 自己的 从 这 天 的 荷马 ,

事实上，从荷马时代起，他们就一直能够自给自足。

[θru:] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , [daʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hægəd] .
through those of Horace , down even to those of Haggard .
通过 那些 的 贺拉斯 , 向下 甚至 到 那些 的 枯槁 .

从贺拉斯的作品，一直到哈格德的作品。

[ai][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] ([wɪtʃ] [ɪz]
I have seen the wear and tear of the Pyramids of Egypt (which is
我 有 已见 这 穿 和 撕 的 这 金字塔 的 埃及 (哪个 是
['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪənaɪz] ['hɪərəʊ][ɪn][ˌsoʊsi'eɪtəs]) ;
nothing to that of a lionised hero in Societas) ;
没有什么 到 那 的 一个 受人尊敬 英雄 在 societas) ;

我见过埃及金字塔的磨损（但这与社会中被奉为英雄的金字塔的磨损相比根本不算什么）；

[ai][kæn; kən]['sɜ:tɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪŋks] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['veri] ['bætəd] [ə'pɪərəns] [ɪn'di:d] ([ðəʊ]
I can certify that the Sphynx presents a very battered appearance indeed (though
我 能 证明 那 这 斯芬克斯 礼物 一个 非常 伤痕累累 外貌 的确 (尽管
[nɒt][səʊ] ['bætəd] [æz; əz][maɪn] ,
not so battered as mine ,
不是 所以 伤痕累累 作为 矿 ,

我可以证实，这只斯芬克斯猫看起来确实非常破旧（虽然没有我的猫那么破旧）。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] " [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'i:]) ,
after the " little people " had done with me) ,
后 这 " 小的 人们 " 有 完毕 和 我) ,

在"小人物们"对我不管之后），

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪgmiz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ˌsoʊsi'eɪtəs] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['plentɪf(ə)l]

but	the	Pygmies	of	to	-	day	in	Societas	appear	to	be	as	plentiful
但	这	俾格米人	的	到	-	天	在	societas	出现	到	是	作为	丰富

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɜ:ki] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [swɔ:m] [ɪn] ,

and	as	perky	as	those	that	thousands	of	years	ago	swarmed	in	Æthiopia	,
和	作为	活泼的	作为	那些	那	数千	的	年	前	蜂拥而至	在	埃塞俄比亚	,

但如今在索西埃塔斯的俾格米人似乎和几千年前在埃塞俄比亚成群结队的俾格米人一样多，一样活泼。

[bɪlt] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [wɪð] [eg] - [ʃelz] , [meɪd] [wɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kreɪnz] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]

built	their	houses	with	egg	-	shells	,	made	war	upon	the	Cranes	,	and	attacked	the
建造	他们的	房屋	和	蛋	-	贝壳	,	制成	战争	之上	这	起重机	,	和	遭到攻击	这

['taɪəd]['hɪərəʊ] ['hɜ:kjəli:z] .

tired	hero	Hercules	.
疲劳的	英雄	赫拉克勒斯	.

他们用蛋壳建造房屋，向鹤族发动战争，并攻击疲惫的英雄赫拉克勒斯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] , [hu:] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [prə'fest] [tu:; tə] [lʌv] [hju:'mænəti] ,

You	will	understand	that	I	,	who	have	always	professed	to	love	humanity	,
你	将要	理解	那	我	,	WHO	有	总是	声称	到	爱	人类	,

你会明白，我，一个一直声称热爱人类的人，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['mænɪkɪn] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['bi:t(ə)lz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ,

even	in	the	form	of	mannikins	,	better	than	beetles	and	butterflies	,
甚至	在	这	形式	的	人体模型	,	更好的	比	甲虫	和	蝴蝶	,

即使是人偶，也比甲虫和蝴蝶要好。

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] [smɔ:l] ['kri:tʃəz] [æz; əz][wɒz; wəz] ['hɜ:kjəli:z] [ɪn][ðə; ði]

was	as	much	interested	in	these	small	creatures	as	was	Hercules	in	the
曾是	作为	很多	感兴趣的	在	这些	小的	生物	作为	曾是	赫拉克勒斯	在	这

['skɪnfʊl] [ɒv; əv] ['midʒit] [hi:; hi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] [jʊə'rɪsθɪəs] .

skinful	of	midgets	he	carried	to	the	exacting	Eurystheus	.
皮肤	的	侏儒	他	携带	到	这	严格	欧律斯透斯	.

赫拉克勒斯对这些小生物的兴趣，就像他带着一大堆侏儒去见苛刻的欧律斯透斯一样。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [ði:z] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['əʊldɪst] [reɪs]

As	I	looked	at	them	,	and	thought	how	these	represented	the	oldest	race
作为	我	看起来	在	他们	,	和	想法	如何	这些	代表	这	最老	种族

[ɒn][ðə; ði][gləʊb] — ['neɪmli] ,

on	the	globe	—	namely	,
在	这	地球	—	即	,

当我看着它们，并思考它们代表着地球上最古老的种族——即——时，

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwidnʌŋk] — [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ri:əli] [went] [tu:; tə]['greɪtə(r)] [leŋθs] [ðæn; ðən]

the	Inquisitive	Quidnuncs	—	my	admiration	really	went	to	greater	lengths	than
这	好奇	quidnuncs	—	我的	钦佩	真的	去	到	更大的	长度	比

[skɔf, skɔ:f] ['sɪnɪks] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

scoffing	cynics	might	have	expected	.
嘲笑	愤世嫉俗者	可能	有	预期的	.

好奇的奎德农克们——我对他们的敬佩之情远远超出了那些嘲笑他们的愤世嫉俗者所预期的程度。

[ði:z] ['pɪgmiz] [ɒv; əv][ˌsoʊsi'eɪtəs] , [ðəʊ] [smɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][ðeə(r)]

These	Pygmies	of	Societas	,	though	small	,	are	cunning	,	and	wise	in	their
这些	俾格米人	的	societas	,	尽管	小的	,	是	狡猾	,	和	明智的	在	他们的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

Societas 的这些俾格米人虽然个子矮小，但他们狡猾而睿智，在他们那一代人中堪称佼佼者。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] , ([seɪv] [æt; ət] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [ænd; ənd]['laɪən] -

For	the	most	part	they	toil	not	,	(	save	at	pleasure	-	seeking	and	lion	-
为了	这	最多	部分	他们	辛劳	不是	,	(	节省	在	乐趣	-	寻求	和	狮子	-

['hʌntɪŋ]) ,

hunting	)	,
打猎	)	,

他们大多不劳作（除了寻欢作乐和猎狮之外），

['naɪðə(r)][duː; də] [ðeɪ] [spɪn] (['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [jɑːrnz] [ðeɪ] [kɔːl] " ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)]

neither	do	they	spin	(	anything	beyond	the	edifying	yarns	they	call	"	after	-	dinner
两者都不	做	他们	旋转	(	任何事物	超过	这	有益的	纱线	他们	称呼	"	后	-	晚餐

['stɔːriz] ") .

stories	"	)	.
故事	"	)	.

他们也不编故事（除了他们称之为"餐后故事"的那些寓意深刻的故事之外的任何东西）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

But	they	manage	to	live	on	the	fat	of	the	land	.
但	他们	管理	到	居住	在	这	胖的	的	这	土地	.

但他们却能过上富裕的生活。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ˌæbə'rɪdʒəniz] ([kɔːld] [ðə; ði] -) [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ,

The	larger	aborigines	(	called	the	Whirkirs	)	are	very	industrious	,
这	更大的	土著居民	(	称为	这	-	)	是	非常	勤劳	,

体型较大的土著居民（被称为惠尔基尔人）非常勤劳。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['veəriəs] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	form	the	clearings	and	cultivate	the	various	produce	of	the	place	.
和	形式	这	空地	和	培育	这	各种各样的	生产	的	这	地方	.

开垦空地，种植当地各种农产品。

[ðə; ði] ['pɪgmiz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [plæn'teʃən] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Pygmies	appear	to	be	aware	that	the	plantations	and	powers	of	the
这	俾格米人	出现	到	是	意识到的	那	这	种植园	和	权力	的	这

- [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

Whirkirs	are	practically	inexhaustible	,
-	是	几乎	取之不尽的	,

俾格米人似乎意识到，维尔基尔人的种植园和力量几乎是取之不尽用之不竭的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][prə'djuːs] [æz; əz][ðə; ði]

and	to	think	that	they	have	as	much	right	to	the	produce	as	the
和	到	思考	那	他们	有	作为	很多	正确的	到	这	生产	作为	这

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)z][ænd; ənd] ['tɪləz] .

aboriginal	owners	and	tillers	.
土著	所有者	和	耕耘机	.

并认为他们与原住民所有者和耕种者一样，对这些农产品拥有同等的权利。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [klɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ðiːz] [plæn'teʃən] ,

Therefore	,	they	cling	tightly	to	these	plantations	,
所以	,	他们	黏着	紧紧	到	这些	种植园	,

因此，他们紧紧抓住这些种植园不放。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [lə'bɔːriəs] ['neɪtɪvz] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	make	the	larger	and	more	laborious	natives	pay	dearly	for	the
和	制作	这	更大的	和	更多的	费力的	本地人	支付	亲爱的	为了	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

honour	of	their	acquaintance	.
荣誉	的	他们的	熟人	.

并让那些体型更大、劳动更繁重的土著居民为结交他们的荣誉付出沉重的代价。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [ðeɪ] [pə'fɔ:m] ['væljuəb(ə)l] ['sɜ:vɪs] [baɪ] ['setɪŋ] ['fæʃnz] , [rɪ'si:vɪŋ] ['strendʒər] ,
In another manner they perform valuable service by setting fashions , receiving strangers ,
在 其他 方式 他们 履行 有价值的 服务 经过 环境 时尚 , 接收 陌生人 ,

换句话说，他们通过引领时尚、接待陌生人等方式发挥着宝贵的作用。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ; [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [hʌnt] [geɪm] ,
and assisting in the defence of the settlements ; they also hunt game ,
和 协助 在 这 防御 的 这 定居点 ; 他们 还 打猎 游戏 ,

他们协助保卫定居点；他们也狩猎。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['neɪtɪvz] [wɪð] ['plenti] [tu:; tə][du:; də][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd]
and supply the larger natives with plenty to do in working for and
和 供应 这 更大的 本地人 和 很多 到 做 在 在职的 为了 和
['weɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .
waiting on them .
等待 在 他们 .

并让体型较大的土著居民有事可做，比如为他们工作和服侍他们。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪgmiz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] ['sʌmwɒt] [æz; əz] ['pærəˌsaɪt]
It appeared to me that the Pygmies were regarded somewhat as parasites
它 出现 到 我 那 这 俾格米人 是 认为 有些 作为 寄生虫
([ðəʊ] ['haɪli] [ˌɔ:nə'ment(ə)l][wʌnz] ,
(though highly ornamental ones ,
(尽管 高度 装饰 一个 ,

在我看来，俾格米人似乎被视为某种寄生虫（尽管他们是极具观赏性的寄生虫），

[laɪk] ['ɔ:rkədz]) [hu:z] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['welkəm] — [tu:; tə][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] —
like orchids) whose departure would be more welcome — to the aborigines —
喜欢 兰花) 谁 离开 会 是 更多的 欢迎 — 到 这 土著居民 —
[ðæn; ðən][ðeə(r)][və'sɪnəti] .
than their vicinity .
比 他们的 附近 .

（例如兰花）它们的离开对土著居民来说，比它们的存在更受欢迎。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaivd] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪz][nɒt] ['i:zəli]
But a race which has survived so much and so many things is not easily
但 一个 种族 哪个 有 幸存下来 所以 很多 和 所以 许多 事物 是 不是 容易地
[tu:; tə][bi:; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] .
to be got rid of .
到 是 得到 摆脱 的 .

但是，一个经历了如此多磨难和事件的种族，是不容易被消灭的。

['enihaʊ] , [aɪ]['kʊd(ə)nt] [get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]
Anyhow , I couldn't get rid of them , though sometimes I felt inclined to imitate
无论如何 , 我 不能 得到 摆脱 的 他们 , 尽管 有时 我 毛毡 倾斜 到 模拟
['hɜ:kjəli:z] .
Hercules .
赫拉克勒斯 .

总之，我摆脱不了它们，尽管有时我感觉自己很想模仿赫拉克勒斯。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ærəus] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ˌimpɔ:'tju:nəti] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'i:][æt; ət]
With their arrows and their unblushing importunities they had me at
和 他们的 箭头 和 他们的 面不改色 纠缠 他们 有 我 在
[əd'vɑ:ntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

他们用箭矢和毫不掩饰的恳求让我占了上风。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] ['gʌlɪvə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['midʒit] [ɒv; əv] ['lɪlipʌt] ,
and even as Gulliver became the victim of the midgets of Lilliput ,
和 甚至 作为 格列佛 成为 这 受害者 的 这 侏儒 的 利立普特 ,

即使格列佛成了利立浦特侏儒的受害者，

[səʊ][dɪd][aɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'nju:mərəb(ə)l] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ˌɪmpə'tɜ:bəbli] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['pɪgmiz] [ɒv; əv]
so did I of the innumerable , inquisitive , imperturbably impertinent Pygmies of
所以 做过 我 的 这 无数 , 好奇 , 沉着冷静 无礼 俾格米人 的
[ˌsoʊsi'eɪtəs] .
Societas .
societas .

我也一样，对索西埃塔斯无数好奇、沉着冷静、傲慢无礼的俾格米人如此。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [faɪt] .
THE FIRST FIGHT .
这 第一的 斗争 .

第一战。

([bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [ti:m] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] ['krɪkɪtə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lev(ə)n] ,
(Between the Seventh Team of Australian Cricketers and an English Eleven ,
(之间 这 第七 团队 的 澳大利亚 板球运动员 和 一个 英语 十一 ,
[bɪ'gʌn] [æt; ət] ['ʃefi:ld] [pɑ:k] ,
begun at Sheffield Park ,
开始 在 谢菲尔德 公园 ,

（澳大利亚第七板球队与英格兰十一队在谢菲尔德公园开始的比赛，

[ɒn] [meɪ] [eit] , - .)
on May 8 , 1890 .)
在 可能 8 , - .)

1890年5月8日。）

[ə; eɪ] [heɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌri] [daʊnz]
A haze hung over the Surrey Downs
一个 阴霾 悬挂 超过 这 萨里 唐斯

萨里丘陵上空笼罩着一层薄雾。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃərz] [fraun]
In the early morning ; but Nature's frowns
在 这 早期的 早晨 ; 但 自然的 皱眉

清晨时分；但大自然却皱起了眉头

[brəʊk] [ʌp][ɪn] [smaɪlz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [əd'vɑ:nst] .
Broke up in smiles as the day advanced .
打破 向上 在 微笑 作为 这 天 先进的 .

随着时间推移，笑容渐渐绽放。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [mɪst] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnbi:m] [glɑ:ns, glæns]
And the grey mist cleared and the sunbeams glanced
和 这 灰色的 薄雾 已清除 和 这 阳光 瞥了一眼

灰色的雾气散去，阳光洒了下来。

[ɒn] ['me:dɒk] [bəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] .
On Murdoch bold , and his merry men .
在 默多克 大胆的 , 和 他的 欢乐 男人 .

默多克和他的得力助手们。

[wen] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ɒptɪks] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pen]
When hundreds of optics , and many a pen
什么时候 数百 的 光学 , 和 许多 一个 笔

当数百个光学元件和许多支笔

[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ə'lɜ:t] , [æt; ət] ['ʃefi:ld] [pɑ:k] ,
Were on the alert , at Sheffield Park ,
是 在 这 警报 , 在 谢菲尔德 公园 ,

我们在谢菲尔德公园保持警惕。

[ðə; ði]['væliənt] [di:dz] ([bɪ'twi:n] ['wɪkɪt]) [tu:; tə] [mɑ:k]
The valiant deeds (between wickets) to mark
这 英勇 契约 (之间 球门) 到 标记

（在三柱门之间）英勇事迹值得纪念

[ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɒ'streɪliən] ['krɪkɪtɪŋ] [lɒt] .
Of the Seventh Australian Cricketing lot .
的 这 第七 澳大利亚 板球 很多 .

澳大利亚第七批板球运动员之一。

['me:dɒk] [ænd; ənd] ['li:ɒŋ] , ['bærit] [ænd; ənd] [trɑ:t] ,
Murdoch and Lyons , Barrett and Trott ,
默多克 和 莱昂斯 , 巴雷特 和 特罗特 ,

默多克和莱昂斯，巴雷特和特罗特，

[lædz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] ;
Lads of their inches in flesh and bones ;
小伙子们 的 他们的 英寸 在 肉 和 骨头 ;

身材矮小、骨瘦如柴的小伙子们;

['tɜ:nə(r)][ænd; ənd] [wɔ:ltərz] , ['blækˌhæm][ænd; ənd][dʒəunz] ,
Turner and Walters , Blackham and Jones ,
车工 和 沃尔特斯 , 布莱克汉姆 和 琼斯 ,

特纳和沃尔特斯，布莱克汉姆和琼斯

['gregəri] , ['tʃɑ:rltən] [ænd; ənd] ['ferɪs] [tu:] ;
Gregory , Charlton and Ferris too ;
格雷戈里 , 查尔顿 和 费里斯 也 ;

格雷戈里、查尔顿和费里斯也是如此;

[ə; eɪ] ['stɜ:lɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] , ['sekənd] [tu:; tə] [fju:] .
A sterling Eleven , second to few .
一个 英镑 十一 , 第二 到 很少 .

一位杰出的十一人，屈指可数。

[waɪlst] " [ɒd] [men] " ['trʌmbəl] [ænd; ənd] [bɜ:n] [ænd; ənd] [bɔɪl]
Whilst " odd men " Trumble and Burn and Boyle
而 " 奇怪的 男人 " 特朗布尔 和 烧伤 和 博伊尔

而"怪人"特朗布尔、伯恩和博伊尔

" [stʊd] [aʊt] " [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][bɪg] [mætʃɪz] [tɔɪl] ,
" Stood out " of the first big match's toil ,
" 站立 出去 " 的 这 第一的 大的 比赛的 辛劳 ,

在首场大赛的艰苦比赛中脱颖而出

- [genst] [greɪs] [ænd; ənd] ['stɑ:dərt] , ['nju:əm] [ænd; ənd] [ri:d] ,
' Gainst Grace and Stoddart , Newham and Read ,
- 对抗 优雅 和 斯托达特 , 纽汉姆 和 读 ,

"反对格雷斯和斯托达特，纽汉姆和里德，

['ʃə:win] [ænd; ənd] ['ʃrəʊzbəri] , [staʊt] [æt; ət] [ni:d] ,
Sherwin and Shrewsbury , stout at need ,
舍温 和 什鲁斯伯里 , 肥硕 在 需要 ,

舍温和什鲁斯伯里，必要时坚韧不拔

['loʊmən] [ænd; ənd] ['hʌmfri:z] , [ænd; ənd] [brɪgz] [ænd; ənd] [pi:l] ,
Lohmann and Humphreys , and Briggs and Peel ,
洛曼 和 汉弗莱斯 , 和 布里格斯 和 果皮 ,

洛曼和汉弗莱斯，以及布里格斯和皮尔，

[ænd; ənd] ['ætəlˌwɛl] [wɪð] [ðə; ði] [nɜ:vz] [ɒv; əv] [sti:l] .
And Attewell with the nerves of steel .
和 阿特韦尔 和 这 神经 的 钢 .

而阿特韦尔则拥有钢铁般的意志。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [fɔːt] ,
No need to tell how they met and fought ,
不 需要 到 告诉 如何 他们 遇见 和 战斗 ,

无需赘述他们如何相遇和争斗，

[ænd; ənd] [boʊld] , [ænd; ənd] ['bætɪd] , [ænd; ənd] [stʌmpt] , [ænd; ənd] [kɔːt] ;
And bowled , and batted , and stumped , and caught ;
和 保龄球 , 和 击球 , 和 难住了 , 和 捕捉 ;

投球、击球、击中三柱门、接球；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ɔːl][sɪks]
But Mr . Punch , who has seen all six
但 先生 . 冲床 , WHO 有 已见 全部 六

但潘奇先生已经看过全部六部影片了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'levnz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] " [stɪks] ,
Of the other Elevens before the " sticks ,
的 这 其他 十一 前 这 " 棍子 ,

在"棍棒"出现之前的其他十一人中，

" [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðem; ðəm] ['viktə] , [ɔː(r)] ['væŋkwɪʃt] [tʃɪəd] ,
" And cheered them victors , or vanquished cheered ,
" 和 欢呼 他们 胜利者 , 或者 战败者 欢呼 ,

"胜利者欢呼雀跃，战败者也为他们欢呼雀跃。"

[ʃuːts] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][fɪst] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪsts][ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] ,
Shoots forth his fist , as the lists are cleared ,
芽 前进 他的 拳头 , 作为 这 列表 是 已清除 ,

名单清空后，他挥出拳头。

[tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪkɪt]
To welcome back to an English wicket
到 欢迎 后退 到 一个 英语 便门

欢迎回到英格兰板球场

[ðiːz] ['tʃæmpiənz] [freʃ] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['krɪkɪt] .
These champions fresh of Colonial Cricket .
这些 冠军 新鲜的 的 殖民 蟋蟀 .

这些冠军来自殖民时代的板球。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] " ['bʌtə(r)] " [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʊl] [heɪt] .
He will not " butter " you , boys , for that you'll hate .
他 将要 不是 " 黄油 " 你 , 男孩们 , 为了 那 你会 恨 .

他不会"讨好"你们，孩子们，因为你们会讨厌那样。

['əʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][məʊst] [sɪn'sɪəli] [kən'grætʃəleɪt]
Only he must most sincerely congratulate
仅有的 他 必须 最多 真挚地 祝贺

只有他本人才会致以最诚挚的祝贺。

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['meːdɒk] [ɒn] ['stɑrtɪŋ] [səʊ] [wel] .
His old friend Murdoch on starting so well .
他的 老的 朋友 默多克 在 开始 所以 出色地 .

他的老朋友默多克谈到他开局如此顺利。

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dʌbljuː] . [el] . !
Go it , Sir , keep it up , W . L . !
去 它 , 先生 , 保持 它 向上 , W . L . !

加油，先生，继续努力，WL！

[hɪrz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] [plʌk] ,
Here's wishing the lot of you health and pluck ,
这里是 祝 这 很多 的 你 健康 和 采摘 ,

祝愿你们都身体健康，精神抖擞！

['di:snt] ['weðə(r)] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [lʌk] .
Decent weather and level luck .
体面的 天气 和 等级 运气 .

天气不错，运气也还可以。

[ænd; ənd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] " [fɔ:(r)] " [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊndri] ['flæʃɪz] ,
And when your last " four " to the boundary flashes ,
和 什么时候 你的 最后的 " 四 " 到 这 边界 闪光灯 ,

当你最后四杆击球入界时，

[teɪk] [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] — ['seɪvɪŋ] [ðəʊz] " ['æʃɪz] .
Take all good things home with you — saving those " ashes .
拿 全部 好的 事物 家 和 你 — 保存 那些 " 灰烬 .

把所有美好的事物都带回家——包括那些"骨灰"。

" ['hæpi] [θɔ:t] .
" HAPPY THOUGHT .
" 快乐的 想法 .

"快乐的想法。"

" ['sʌksaɪ] ['dʌznt] [si:m] ['eni] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbstɪnəns] , ['mærɪə] !
" Succi doesn't seem any the worse for his long Abstinence , Maria !
" succi 不 似乎 任何 这 更糟 为了 他的 长的 节制 , 玛丽亚 !

"玛丽亚，苏奇看起来并没有因为长期禁欲而变得更糟！"

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Don't you think it would be a good thing to bring up a few of our
不 你 思考 它 会 是 一个 好的 事物 到 带来 向上 一个 很少 的 我们的
['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['fɑ:stɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?
Younger Children as Fasting Men and Women ?
年轻 孩子们 作为 禁食 男人 和 女性 ?

你不觉得把我们一些年纪小的孩子培养成斋戒者是一件好事吗?

[wi:; wi] [mait] [bɪ'gɪn] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
We might begin Training them already , you know !
我们 可能 开始 训练 他们 已经 , 你 知道 !

我们或许现在就可以开始训练他们了!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[ri:d] " [æz; əz] ['hægəd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] " [ɪn] ['skrɪbnərz] [fɔ:(r); fə(r)] [meɪ] .
Read " As Haggards on the Rock " in Scribner's for May .
读 " 作为 哈格德 在 这 岩石 " 在 斯克里布纳出版社 为了 可能 .

请阅读五月份Scribner's杂志刊登的《如岩石上的哈加德》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɪəd] [teɪl] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] " ['hægəd] " (" ['raɪdə(r)] "
It is a weird tale , but nothing whatever to do with " Haggard " (" Rider "
它 是 一个 诡异的 故事 , 但 没有什么 任何 到 做 和 " 枯槁 " (" 骑士 "
[ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk]) ,
of that ilk) ,
的 那 牛奶) ,

这是一个离奇的故事，但与"哈格德"（或类似"骑士"的作品）没有任何关系。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,
which may or may not be an additional attraction ,
哪个 可能 或者 可能 不是 是 一个 额外的 景点 ,

这或许会成为一个额外的吸引力，也或许不会。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .

according	to	the	taste	and	fancy	of	the	reader	.
根据	到	这	品尝	和	想要	的	这	读者	.

根据读者的喜好和兴趣。

" ['nevə(r)][duː; də][aɪ] [siː] ['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

"	Never	do	I	see	Scribner's	Magazine	,	"	quoth	the	Baron	,	"	without	wishing	to
"	绝不	做	我	看	斯克里布纳出版社	杂志	,	"	引用	这	男爵	,	"	没有	祝	到

[tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] ,

change	its	name	,
改变	它是	姓名	,

"我每次看到《斯克里布纳杂志》时,"男爵说道,"都想把它的名字改掉。"

[ɔː(r)] [stɑːt] [ə; eɪ][kəm'petɪtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [-] [ˌmægə'ziːn] . -

or	start	a	competitor	under	the	style	and	title	of	'	Scribbler's	Magazine	.	'
或者	开始	一个	竞争者	在下面	这	风格	和	标题	的	-	涂鸦者的	杂志	.	-

或者创办一份与《涂鸦者杂志》同名的竞争刊物。

[ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)]['ɪz(ə)nt] - [ə; eɪ] ['kʌlərəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt]

If	the	latter	isn't	'	a	colourable	imitation	,	'	it	must	be	done	,	and	that
如果	这	后者	不是	-	一个	可着色的	模仿	,	-	它	必须	是	完毕	,	和	那

['spiːdəli] .

speedily	.
迅速地	.

如果后者不是"足以以假乱真的仿制品",那就必须尽快完成。

" ['wʊmən] , [ðəʊ] [ə'piərɪŋ] ['wiːkli] , ['kɒmz] [aʊt] [pɪ'kjuːliəli] [strɒŋ] .

"	Woman	,	though	appearing	weekly	,	comes	out	peculiarly	strong	.
"	女士	,	尽管	出现	每周	,	来	出去	奇特地	强的	.

"这位女性虽然每周都会出现,但她的表现却异常出色。"

" [ə; eɪ] ['riːəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃæti] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , " [sez] [ðə; ði] ['bærənəs] .

"	A	really	entertaining	,	interesting	,	and	chatty	publication	,	"	says	the	Baroness	.
"	一个	真的	娱乐	,	有趣的	,	和	健谈	发布	,	"	说道	这	男爵夫人	.

"这是一本非常有趣、引人入胜、轻松愉快的刊物,"男爵夫人说道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bædmɪntən]['laɪbrəri]['sɪəriːz][ɪz] [ðæt] [ɒn] [gɒlf] ,

One	of	the	best	volumes	of	the	Badminton	Library	series	is	that	on	Golf	,
一	的	这	最好的	卷	的	这	羽毛球	图书馆	系列	是	那	在	高尔夫球	,

羽毛球图书馆系列丛书中,关于高尔夫的那一卷是最好的。

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , ['rɪt(ə)n] ['tʃiːfli] [baɪ] ['hɒrəs] [dʒiː] . ['hʌtʃɪnsən] ,

recently	published	,	written	chiefly	by	Horace	G	.	Hutchinson	,
最近	已发布	,	书面	主要	经过	贺拉斯	G	.	哈钦森	,

最近出版,主要由霍勒斯·G·哈钦森撰写,

[wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ruːlə(r)][ɒv; əv] [həʊm] -

with	capital	contributions	on	the	subject	from	the	great	ruler	of	Home	-
和	首都	贡献	在	这	主题	从	这	伟大的	统治者	的	家	-

['ruːlə(r)z] , ['ɑːθə(r)] ['bælfuə] ,

Rulers	,	Arthur	Balfour	,
统治者	,	亚瑟	贝尔福	,

伟大的自治派统治者亚瑟·贝尔福也为此提供了资金支持。

[em] . [piː] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['gɪftɪd] ['meri] ['ændruː] [læŋ] , [tuː; tə]

M	.	P	.	,	and	the	ubiquitous	and	universally	gifted	Merry	Andrew	Lang	,	to
M	.	P	.	,	和	这	无处不在	和	普遍地	天才	欢乐	安德鲁	朗	,	到

[huːm] [nəʊ]['sʌbdʒɪkt] ,

whom	no	subject	,
谁	不	主题	,

议员,以及无处不在、才华横溢的快乐安德鲁·朗,对他来说,没有任何主题,

[ə'pærəntli] , ['prez(ə)nts] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] , [laɪk] ['fɑ:ðə(r)] [oʊ'flɪn] , ['eɪb(ə)l]
apparently , presents any difficulty whatever , he being , like Father O'Flynn , able
显然 , 礼物 任何 困难 任何 , 他 存在 , 喜欢 父亲 奥弗林 , 有能力的
[tu:; tə] ['dɪskɔ:s] [ɒn] [θi'ɒlədʒi] [ɔ:(r)] [kɒŋ'kɒlədʒi] ,
to discourse on Theology or Conchology ,
到 话语 在 神学 或者 贝壳学 ,

显然，这对他来说没有任何困难，因为他像奥弗林神父一样，能够谈论神学或贝壳学。

[ɔ:(r)] [mɪ'θɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['ɔlədʒi] , [ɪn'klu:dɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , - ,
or Mythology , and all the other ologies , including , in this instance , Golfology ,
或者 神话 , 和 全部 这 其他 学 , 包括 , 在 这 实例 , - ,

或者神话学，以及所有其他学派，包括本例中的高尔夫学。

[wɪð] ['i:kwəl] [skɪl] [ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
with equal skill and profundity of wisdom .
和 平等的 技能 和 深刻 的 智慧 .

兼具精湛的技艺和深邃的智慧。

['naɪhɪl] - [kwɒd] [nɒn] - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [læŋ] [waɪ] [læŋ] ,
Nihil tetigit quod non ornavit , and the scent of the Lang y Lang ,
虚无 - 猩 非 - , 和 这 香味 的 这 朗 是 朗 ,

Nihil tetigit quod non ornavit，以及 Lang y Lang 的香味，

[ɪz] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['dʒen(ə)rəli] .
is over all periodical literature generally .
是 超过 全部 期刊 文学 一般来说 .

涵盖所有期刊文献。

[let] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['eldəli] [ɪn'tendɪŋ] ['stju:d(ə)nt] [ɒv; əv] [gɒlf] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,
Let not the elderly intending student of Golf , on opening the book ,
让 不是 这 老年 意图 学生 的 高尔夫球 , 在 开幕 这 书 ,

不要让年长的高尔夫学习者在打开书时，

[bi:; bi] [di'tə:] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] ['hedɪd] " [klʌbz] [ænd; ənd] [bɔ:lz] , " [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'dju:s]
be deterred by seeing a chapter headed " Clubs and Balls , " which may induce
是 威慑 经过 看到 一个 章 标题 " 俱乐部 和 球 , " 哪个 可能 诱导
[hɪm] [tu:; tə] [seɪ] ,
him to say ,
他 到 说 ,

看到标题为"俱乐部和球类"的章节可能会让他打消念头，并让他说：

" [maɪ] ['dɑ:nsɪŋ] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .
" My dancing days are over .
" 我的 跳舞 天 是 超过 .

我的舞蹈生涯已经结束了。

" [ðə; ðɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [baɪ] ['mesəz] . [si:] . [el] . [ʃu:t] , [ti:] . [hɒdʒ] , [ænd; ənd] [eɪtʃ] . ['faɪəri] ['fɜrnɪs] ,
" The illustrations , by Messrs . C . L . Shute , T . Hodge , and H . Fiery Furniss ,
" 这 插图 , 经过 先生们 . C . L . 舒特 , T . 霍奇 , 和 H . 火热 弗尼斯 ,
[ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] .
are excellent .
是 出色的 .

"CL Shute、T. Hodge 和 H. Fiery Furniss 先生的插图非常出色。"

[ðə; ðɪ] [vi'njets] [ɪn] [ə; eɪ] . [læŋz] ['peɪpə(r)] — [ɪ'speʃəli] [wʌn] ['hæpɪli] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [æn; ən] " [əʊld]
The vignettes in A . Lang's paper — especially one happily taken from an " Old
这 小故事 在 一个 . 朗的 纸 — 尤其 一 快乐地 已采取 从 一个 " 老的
[mɪs] - [ɔ:l] ,
Miss - all ,
错过 - 全部 ,

A. Lang 的论文中的小故事——尤其是一个取自"老小姐"的有趣故事，

" [weə(r)] ['sevrəl] ['pleər] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪt] — [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ]
" where several players are represented as not making a hit — are both
" 在哪里 一些 玩家 是 代表 作为 不是 制作 一个 打 — 是 两个都
['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'mju:zɪŋ] .
interesting and amusing .
有趣的 和 有趣 .

“其中几名球员被描绘成没有击中球——既有趣又滑稽。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] — [ɒn][ðə; ði] - [həʊl] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['vɒlju:m] .
On the whole — on the Golfian Hole — a capital volume .
在 这 所有的 — 在 这 - 洞 — 一个 首都 体积 .

总的来说——在高尔夫洞——是一个资本量。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [drɪŋks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['bəʊfət] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['bædmɪntən] .
Mr . Punch drinks to his Grace of Beaufort in a cup of Badminton .
先生 . 冲床 饮料 到 他的 优雅 的 博福特 在 一个 杯子 的 羽毛球 .

潘趣先生用一杯羽毛球向博福特夫人敬酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [faɪv] . — [nekst][jɪə(r)][ɪz][maɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] —
House of Commons , Monday , May 5 . — Next year is my Jubilee —
房子 的 公共领域 , 周一 , 可能 5 . — 下一个 年 是 我的 禧年 —
[maɪn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] .
mine and Mr . Punch's .
矿 和 先生 . 拳击的 .

下议院，5月5日，星期一——明年是我的登基禧年——我和潘趣先生的禧年。

[pʌp][ænd; ənd][dɒg] , [hæv; həv] [nəʊn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪ] ['fɪfti] [j'iəz] .
Pup and dog , have known House of Commons for nigh fifty years .
小狗 和 狗 , 有 已知 房子 的 公共领域 为了 夜 五十 年 .

小狗和狗狗都认识下议院近五十年了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt][səʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn] [j'iəz] ;
Of course not so intimately as within the last eight or nine years ;
的 课程 不是 所以 亲密 作为 之内 这 最后的 八 或者 九 年 ;

当然，不像过去八九年那样亲密；

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [ɒn][paɪlz][ɒv; əv][baʊnd] ['vɒlju:mz][æt; ət] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
but ever since I took my seat on piles of bound volumes at feet of the
但 曾经 自从 我 采取 我的 座位 在 堆 的 边界 卷 在 脚 的 这
['mɑ:stə(r)] ,
Master ,
掌握 ,

但自从我坐在大师脚下成堆的装订好的书籍上之后，

[hæv; həv][kept][wʌn] [aɪ] [ɒn] ['pɑ:ləmənt] .
have kept one eye on Parliament .
有 保留 一 眼睛 在 议会 .

一直密切关注着议会的动向。

['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [si:n] [tu:; tə]['i:kwəl] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] .

Never	saw	a	scene	to	equal	what	took	place	to	-	night	.
绝不	锯	一个	场景	到	平等的	什么	采取	地方	到	-	夜晚	.

我从未见过像今晚这样令人震惊的场面。

[wen] [haʊs] [met] , [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['jɛstərdeɪz] ['leɪbə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

When	House	met	,	good	deal	of	talk	about	yesterday's	Labour	Demonstration	.
什么时候	房子	遇见	,	好的	交易	的	讲话	关于	昨天的	劳动	示范	.

议会开会时，大家对昨天的劳工示威活动进行了很多讨论。

['evribɒdi] [ə'gri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:məs] , [ʌn'presɪdentɪd] , [mə'mentəs] .

Everybody	agreed	it	was	enormous	,	unprecedented	,	momentous	.
大家	同意	它	曾是	巨大的	,	空前的	,	意义重大	.

大家都一致认为这是一次巨大的、史无前例的、意义重大的事件。

[ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [mæn] [dɪ'mɑ:ndz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [eɪt] ['aʊəz] - ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [si:] [ðæt]

The	Working	Man	demands	a	day	of	eight	hours	'	labour	,	and	will	see	that
这	在职的	男人	需求	一个	天	的	八	小时	-	劳动	,	和	将要	看	那

[hi:; hi] [gets] [ˌaɪ 'ti:] .

he	gets	it	.
他	获得	它	.

劳动者要求每天工作八小时，并且一定会得到相应的报酬。

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['wɪspərz] .

Still	talking	about	the	matter	in	whispers	.
仍然	说	关于	这	事情	在	低语	.

仍在低声议论此事。

['sekənd] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ʃɔ:] - [lə'fɛvrə] [ɒn] [legz] ,

Second	Heading	of	Budget	Bill	under	discussion	;	Shaw	-	Lefevre	on	legs	,
第二	标题	的	预算	账单	在下面	讨论	;	肖	-	勒费弗尔	在	腿	,

正在讨论的预算案第二项议题；肖-勒费弗尔站稳了脚跟

[prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ɪn'kri:st] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒn] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] .

protesting	against	increased	expenditure	on	Army	and	Navy	.
抗议	反对	增加	支出	在	军队	和	海军	.

抗议增加陆军和海军开支。

[ˌʌndə'teik] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

Undertakes	to	show	it	is	absolutely	unnecessary	.
承担	到	展示	它	是	绝对地	不必要	.

承诺证明这样做完全没有必要。

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wen] [hænd][ɒv; əv] [klɒk] [tʌtʃt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][sɪks] .

Beginning	his	demonstration	when	hand	of	clock	touched	hour	of	Six	.
开始	他的	示范	什么时候	手	的	钟	感动	小时	的	六	.

当时钟指针指向六点时，他的演示开始了。

['spi:kə(r)] [rəʊz] [wɪð] [kraɪ][ɒv; əv] " ['ɔ:də(r)] !

Speaker	rose	with	cry	of	"	Order	!
扬声器	玫瑰	和	哭	的	"	命令	!

演讲者起身高呼"肃静！"

['ɔ:də(r)] !

Order	!
命令	!

命令！

" [ʃɔː] - [ləˈfɛvrə] [riˈzjuːmd] [siːt] ; [əˈfreɪd][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ɪgˈzjuːbərəns][ɒv; əv] [ˈeləkwəns] ,
" Shaw - Lefevre resumed seat ; afraid he had , in exuberance of eloquence ,
" 肖 - 勒费弗尔 恢复 座位 ; 害怕的 他 有 , 在 热情洋溢 的 口才 ,
[kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] .
committed some breach of order .
坚定的 一些 违反 的 命令 .

"肖-勒费弗尔重新坐下；他担心自己因为滔滔不绝的演讲而违反了秩序。

[ˈmembəz] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˈspiːkə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
Members crowded in to hear what Speaker had to say .
成员 挤 在 到 听到 什么 扬声器 有 到 说 .

议员们挤满了会场，想听听议长要说什么。

" [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈsaɪləns] [rɪˈstɔːd] , " [wɪl] [naʊ] [əˈdʒɜːn] .
" This House , " he said , as soon as silence restored , " will now adjourn .
" 这 房子 , " 他 说 , 作为 很快 作为 沉默 恢复 , " 将要 现在 休会 .

"本院，"他等到恢复安静后说道，"现在休会。"

[æt; ət] [liːst] [ai][mʌst; məst] [wɪðˈdrɔː] ;
At least I must withdraw ;
在 至少 我 必须 提取 ;

至少我必须退出；

[ænd; ənd] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ˈdepjʊti] - [ˈspiːkə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][bed][ɔːl] [deɪ]
and unless it can be shown that Deputy - Speaker has been in bed all day
和 除非 它 能 是 所示 那 副 - 扬声器 有 到过 在 床 全部 天
,
,
,

除非能够证明副议长整天都卧床不起，

[ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] [ˈaɪdlɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [gəʊ][ɒn] .
or otherwise idling his time , you cannot go on .
或者 否则 怠速 他的 时间 , 你 不能 去 在 .

或者他只是在虚度光阴，你不能继续这样下去。

[ˈʌndə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [haʊs] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Under ordinary circumstances , House meeting at Three o'clock , we should have
在下面 普通的 情况 , 房子 会议 在 三 点钟 , 我们 应该 有
[ɐdʒˈɜːnd] [ʃɑːp] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ;
adjourned sharp at Eleven to - night ;
休会 锋利的 在 十一 到 - 夜晚 ;

正常情况下，议会三点钟开会，我们今晚应该准时在十一点休会；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [deɪz] [wɜːk] [bɪˈgæn][æt; ət][ten] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
but the fact is , my day's work began at Ten this morning .
但 这 事实 是 , 我的 天 工作 开始 在 十 这 早晨 .

但事实上，我今天早上十点就开始工作了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] .
That is a necessity of my position .
那 是 一个 必要性 的 我的 位置 .

这是我职位所必需。

[wɪð] [ˈɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ˈheɪsti] [miːlz] ,
With interval of hasty meals ,
和 间隔 的 仓促 餐 ,

期间穿插着匆忙的用餐，

[ai][hæv; həv] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ][ˈmæksɪməm][ɒv; əv] [twelv] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I have been accustomed to work a maximum of twelve hours a day ,
我 有 到过 习惯 到 工作 一个 最大限度 的 十二 小时 一个 天 ,

我习惯每天最多工作十二个小时。

['ɒf(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] .
often running up to fourteen .
经常 跑步 向上 到 十四 .

通常可达十四人。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] ['əʊvə(r)] .
That , however , now over .
那 , 然而 , 现在 超过 .

不过，那件事现在已经结束了。

['set(ə)ld][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [ðæt] ['leɪbə(r)] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ɪk'siːd] [eɪt] ['aʊəz] .
Settled by Working Man that Labour Day should not exceed Eight Hours .
定居 经过 在职的 男人 那 劳动 天 应该 不是 超过 八 小时 .

劳动人民决定，劳动日不应超过八小时。

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] [breɪk] [ʌp] .
We will , therefore , now break up .
我们 将要 , 所以 , 现在 休息 向上 .

因此，我们现在要分手了。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɒn] .
I daresay some of you Hon .
我 敢说 一些 的 你 尊敬的 .

我敢说你们当中有些人.....

['dʒentlmən] , [ɪn'geɪdʒd][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)][ɔː(r)][ɪn] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
Gentlemen , engaged at the Bar or in affairs in the City ,
先生们 , 已订婚的 在 这 酒吧 或者 在 事务 在 这 城市 ,

各位先生，无论其从事律师职业还是在伦敦城内处理事务，

[kə'menst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ['iːv(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ten] ? "
commenced your work even earlier than Ten ? "
开始 你的 工作 甚至 早些时候 比 十 ? "

你比Ten更早开始工作吗?

" [sɜː(r)] , " [sed] [əʊld][mə'rælətɪ] ,
" Sir , " said Old Morality ,
" 先生 , " 说 老的 道德 ,

"先生，"老道德说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['ɔːdə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [klɒk] [hæz; həz]
" I do not know whether I am in order in speaking after the clock has
" 我 做 不是 知道 无论 我 是 在 命令 在 请讲 后 这 钟 有
[strʌk] [sɪks] ,
struck Six ,
击 六 ,

"我不知道在六点钟声敲响之后我是否还有资格说话。"

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'stendɪŋ] ['aʊə(r)]['liːg(ə)l] [deɪ] .
and so extending our legal day .
和 所以 扩展 我们的 合法的 天 .

从而延长了我们的法定假日。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] .
I will , however , promise to be brief .
我 将要 , 然而 , 承诺 到 是 简短的 .

但我保证会言简意赅。

[ɪn][fækt] , [aɪ][raɪz] ['mɪəli] [tuː; tə][kən'fɜːm][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
In fact , I rise merely to confirm your view , Sir , of our position .
在 事实 , 我 上升 仅仅 到 确认 你的 看法 , 先生 , 的 我们的 位置 .

事实上，我站起来只是为了确认您对我们立场的看法，先生。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
For **my** **own** **part** **,**
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kləʊsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][maɪ]
I **have** **been** **closely** **engaged** **in** **the** **business** **that** **pertains** **to** **performance** **of** **my**
我 有 到过 密切 已订婚的 在 这 商业 那 相关 到 表现 的 我的
['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
duty **to** **the** **Queen** **and** **Country** **,**
责任 到 这 女王 和 国家 ,

我一直密切关注与履行我对女王和国家的职责相关的事务。

[sɪns] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ten] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
since **an** **hour** **earlier** **than** **Ten** **this** **morning** **,**
自从 一个 小时 早些时候 比 十 这 早晨 ,

从今天早上十点前一个小时开始

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [bentʃ] .
and **I** **think** **I** **may** **say** **the** **same** **for** **my** **friends** **near** **me** **on** **this** **Bench** **.**
和 我 思考 我 可能 说 这 相同的 为了 我的 朋友们 靠近 我 在 这 长椅 .

我想我也可以对坐在我旁边长椅上的朋友们说同样的话。

[['æʃmiːd] - ['bɑːtlɪt] : " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
[**Ashmead** **-** **Bartlett** **:** **"** **Hear** **,** **hear** **!**
[阿什米德 - 巴特利特 : " 听到 , 听到 !

[阿什米德-巴特利特："说得好，说得好！"

"] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜːk] ,
" **]** **We** **were** **,** **as** **usual** **,** **prepared** **to** **go** **forward** **with** **our** **work** **,**
"] 我们 是 , 作为 通常 , 准备 到 去 向前 和 我们的 工作 ,

我们像往常一样做好了继续工作的准备。

[tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] [tɪl] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **sit** **here** **till** **whatever** **hour** **was** **necessary** **to** **accomplish** **it** **.**
到 坐 这里 直到 任何 小时 曾是 必要的 到 完成 它 .

坐在这里，直到完成任务所需的任何时间。

[wɪ'ðaʊt] [ə'beɪtɪŋ] [wʌn][dʒɪt][ɔː(r)] ['tɒt.əl] —
Without **abating** **one** **jit** **or** **tottle** **—**
没有 减弱 一 jit 或者 托特 —

一刻也不减——

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['haːkət] : " [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
" **Sir** **William** **Harcourt** **:** **"** **The** **Right** **Hon** **.**
" 先生 威廉 哈考特 : " 这 正确的 尊敬的 .

威廉·哈考特爵士："尊敬的阁下。"

['dʒentlmən] ['prɒbəbli] [miːnz] [wʌn][dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l] .
Gentleman **probably** **means** **one** **jot** **or** **tittle** **.**
绅士 大概 方法 一 点 或者 标题 .

绅士可能指的是一小块地皮或头衔。

" [əʊld][mə'rælətɪ] : " [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ]['hæbɪt] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ment] [wɒt] [aɪ] [sed] .
" **Old** **Morality** **:** **"** **In** **accordance** **with** **my** **habit** **,** **Sir** **,** **I** **meant** **what** **I** **said** **.**
" 老的 道德 : " 在 根据 和 我的 习惯 , 先生 , 我 意思是 什么 我 说 .

"旧式道德：'先生，按照我的习惯，我说的都是真心话。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [pə'hæps] ['sʌmwɒt] [ʌn'nesəsərəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt]
As **I** **was** **saying** **,** **when** **perhaps** **somewhat** **unnecessarily** **interrupted** **by** **the** **Right**
作为 我 曾是 说 , 什么时候 也许 有些 不必要的 中断 经过 这 正确的
[ɒn] .
Hon **.**
尊敬的 .

正如我刚才所说，或许被尊敬的阁下不必要地打断了。

['dʒentlmən] ,
Gentleman **,**
绅士 ,

绅士，

[ai][duː; də][nɒt] [ə'beɪt] [wʌn][tɪt][ɔː(r)] - [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ]['djuːti] [weə(r)] ['djuːti]
I **do** **not** **abate** **one** **tit** **or** **jottle** **of** **my** **desire** **to** **perform** **my** **duty** **where** **duty**
我 做 不是 减弱 一 山雀 或者 - 的 我的 欲望 到 履行 我的 责任 在哪里 责任
[ɪz] [duː] ;
is **doo** **;**
是 嘟 ;

我丝毫没有减弱履行职责的意愿，无论职责是什么；

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ]
but **since** **our** **friend** **the** **Working** **Man** **has** **declared** **in** **favour** **of** **a** **labouring**
但 自从 我们的 朋友 这 在职的 男人 有 声明 在 偏爱 的 一个 劳动
[deɪ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [eɪt] ['aʊəz] ,
day **confined** **to** **Eight** **Hours** **,**
天 受限 到 八 小时 ,

但是，既然我们的朋友劳动者已经宣布赞成将工作日限制在八小时以内，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] ['fɒləʊ] [hɪm] .
we **must** **needs** **follow** **him** **.**
我们 必须 需求 跟随 他 .

我们必须跟随他。

" ['bəʊltən] ['bəʊltɪŋ] .
" **Bolton** **bolting** **.**
" 博尔顿 螺栓连接 .

“博尔顿逃跑了。”

[əʊld][mə'rælətɪ] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ; - [lɒkt] [ʌp] [red] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ]
Old **Morality** **packed** **up** **his** **papers** **;** **Jokim** **locked** **up** **red** **box** **containing** **papers** **relating**
老的 道德 包装 向上 他的 文件 ; - 已锁定 向上红色的 盒子 包含 文件 相关
[tuː; tə] ['bʌdʒɪt] [skiːm] ;
to **Budget** **Scheme** **;**
到 预算 方案 ;

老道德收拾好文件；约金锁上了装有预算方案相关文件的红色盒子；

['haːkət] [rəʊz][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd]
Harcourt **rose** **to** **continue** **discussion** **;** **discovered** **that** **Speaker** **had** **gone** **,** **and**
哈考特 玫瑰 到 继续 讨论 ; 发现 那 扬声器 有 已消失 , 和
['sɑːdʒ(ə)nt] - [æt; ət] - [ɑːmz] [rɪ'muːvd] [meɪs] ;
Serjeant **-** **at** **-** **Arms** **removed** **Mace** **;**
中士 - 在 - 武器 已移除 锤 ;

哈考特起身继续讨论；发现议长已离开，警卫官便取下了权杖；

[səʊ] , [æt; ət] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks] , [gɒt] [ɒf] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt]
so **,** **at** **few** **minutes** **past** **Six** **,** **got** **off** **with** **plenty** **of** **time** **to** **enjoy** **that**
所以 , 在 很少 分钟 过去的 六 , 得到 离开 和 很多 的 时间 到 享受 那
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation **,**
娱乐 ,

所以，六点刚过几分钟，我就下车了，有充足的时间享受休闲时光。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðəʊz] ['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
and **cultivate** **those** **family** **relations** **,**
和 培育 那些 家庭 关系 ,

并培养这些家庭关系，

[nɒt] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] - ['ɔːrni] - ['ændɪd]
not **less** **dear** **to** **a** **Member** **of** **Parliament** **than** **to** **the** **more** **'** **orny** **'** **anded**
不是 较少的 亲爱的 到 一个 成员 的 议会 比 到 这 更多的 - 奥尼 - 和
[sʌn] [ɒv; əv] [tɔɪl] .
son **of** **toil** **.**
儿子 的 辛劳 .

对于国会议员来说，它的价值丝毫不亚于对辛勤劳作的普通百姓。

[ɒd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][kraɪ][ɒv; əv] ['dɔːkiːpə(r)] , " [huː] [gəʊz] [həʊm] ? "
Odd **at** **this** **early** **hour** **to** **hear** **cry** **of** **Doorkeeper** **,** **"** **Who** **goes** **home** **?** **"**
奇怪的 在 这 早期的 小时 到 听到 哭 的 门卫 , " WHO 去 家 ? "

清晨时分，听到守门人喊道："谁回家了？"真是奇怪。

" [wel] , " [sez] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['bəʊltən] .
" **Well** **,** **"** **says** **Member** **for** **St** **.** **Pancras** **,** **"** **I** **think** **I'll** **be** **Bolton** **.**
" 出色地 , " 说道 成员 为了 英石 . 潘克拉斯 , " 我 思考 患病的 是 博尔顿 .

"嗯，"圣潘克拉斯选区的议员说，"我想我会去博尔顿。"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['bəʊltɪd] .
" **And** **he** **bolted** **.**
" 和 他 螺栓连接 .

然后他就拔腿就跑了。

['bɪznəs] [dʌn] . — - [njuː] [eɪt] ['aʊəz] - [deɪ] [ə'reɪndʒmənt] [keɪm] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Business **done** **.** **—** **-** **New** **Eight** **Hours** **'** **Day** **arrangement** **came** **into** **operation** **.**
商业 完毕 . — - 新的 八 小时 - 天 安排 来了 进入 手术 .

事务完成。——新的八小时工作制开始实施。

[ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] .
Entirely **successful** **.**
完全 成功的 .

完全成功。

['tjuːzdeɪ] . — ['ritʃi] [ə; eɪ][maɪld] - ['mænəd] [mæn] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒiːniəl]
Tuesday **.** **—** **Ritchie** **a** **mild** **-** **mannered** **man** **,** **six** **feet** **high** **,** **and** **of** **genial**
周二 . — 里奇 一个 温和的 - 有礼貌的 男人 , 六 脚 高的 , 和 的 和蔼可亲
['temprəmənt] .
temperament **.**
气质 .

星期二——里奇是一个性情温和、身高六英尺、性情友善的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][kænt][stænd] .
But **there** **are** **some** **things** **he** **can't** **stand** **.**
但 那里 是 一些 事物 他 不能 站立 .

但他也有无法容忍的事情。

[wʌn][ɪz] , [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['gʌvənmənt] [bɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['ləʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [ɪn'vɒlvz]
One **is** **,** **to** **assume** **that** **Government** **Bill** **dealing** **with** **Local** **Taxation** **involves**
一 是 , 到 认为 那 政府 账单 处理 和 当地的 税收 涉及
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌdisi'stæbliʃ] ['pʌblɪkən] .
Compensation **for** **disestablished** **publicans** **.**
赔偿 为了 解散 酒馆老板 .

一是假设有关地方税收的政府法案涉及对被取缔的酒馆老板的补偿。

" [ai][mʌst; məst][seɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [dʒʌst][naʊ] , ['gleərɪŋ][ɒn]['keɪləb] [raɪt] ,
" **I** **must** **say** **,** **"** **he** **observed** **,** **just** **now** **,** **glaring** **on** **Caleb** **Wright** **,**
" 我 必须 说 , " 他 观察到 , 只是 现在 , 刺眼 在 卡莱布 赖特 ,

"我必须说，"他刚才一边怒视着卡莱布·赖特一边说道。

" [ðæt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]

"	that	I	object	to	the	word	Compensation
"	那	我	目的	到	这	单词	赔偿

我反对使用"补偿"这个词

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒn] .

which	the	Hon	.
哪个	这	尊敬的	.

尊敬的

['dʒentlmən] [hæz; həz] [ju:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Gentleman	has	used	in	his	question	.
绅士	有	用过的	在	他的	问题	.

这位先生在他的问题中使用了。

" [wɒt] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'pəʊz] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn]

"	What	Government	had	done	was	to	propose	measure	for	the	extinction
"	什么	政府	有	完毕	曾是	到	提出	措施	为了	这	灭绝

[ɒv; əv]['laɪsənsɪz] .

of	licences	.
的	许可证	.

政府所做的，是提出一项取消许可证制度的措施。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʊd] [pɑ:s] .

Of	course	,	a	little	money	would	pass	.
的	课程	,	一个	小的	钱	会	经过	.

当然，也会有一些钱流水进去。

- , [ɪn] ['bʌdʒɪt] [ski:m] , [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [bai] [aʊt]

Jokim	,	in	Budget	Scheme	,	made	provision	to	enable	County	Council	to	buy	out
-	,	在	预算	方案	,	制成	条款	到	使能够	县	理事会	到	买	出去

['pʌblɪkən] .

publicans	.
酒馆老板	.

Jokim 在预算方案中规定，允许郡议会收购酒吧老板的股份。

" [bʌt; bət][tu:; tə][kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz] , " ['rɪtʃi] ['ædɪd] ,

"	But	to	call	such	a	transaction	Compensation	is	,	"	Ritchie	added	,
"	但	到	称呼	这样的	一个	交易	赔偿	是	,	"	里奇	额外	,

"但把这样的交易称为补偿就太不恰当了，"里奇补充道。

[hɪz; ɪz][left] [aɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] ['fɪəsəm] ['mænə(r)][ɒn]['keɪləb] [raɪt] , " [prɪ'pɒstərəs] .

his	left	eye	twitching	in	fearsome	manner	on	Caleb	Wright	,	"	preposterous	.
他的	左边	眼睛	抽搐	在	可怕的	方式	在	卡莱布	赖特	,	"	荒谬	.

他的左眼以一种可怕的方式抽搐着，卡莱布·赖特说："荒谬至极。"

" [ðæt] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [haʊs] [went] ['ɪntu:] [kə'mɪti] [ɒn] [ə'lɔtmənts] [bɪl] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ə'weɪ]

"	That	being	so	,	House	went	into	Committee	on	Allotments	Bill	,	and	drummed	away
"	那	存在	所以	,	房子	去	进入	委员会	在	分配地	账单	,	和	鼓声	离开

[tɪl] ['sɪtɪŋ] [sə'spendɪd] .

till	sitting	suspended	.
直到	坐着	暂停	.

"既然如此，众议院就拨款法案委员会展开了讨论，一直持续到休会为止。"

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [bɒb] [ri:d] [brɔ:t] [ɒn] ['məʊʃn] ['reɪzɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [lænd] ['kwestʃən] .

At	Evening	Sitting	,	Bob	Reid	brought	on	Motion	raising	sort	of	British	Land	Question	.
在	晚上	坐着	,	鲍勃	里德	带来	在	运动	提高	种类	的	英国	土地	问题	.

在晚间会议上，鲍勃·里德提出了一项动议，提出了英国土地问题。

['wɒnts] [tuː; tə] [ɪm'paʊə(r)] [taʊn] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kaunslz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd]

Wants	to	empower	Town	Councils	and	County	Councils	in	England	and	Scotland
想要	到	赋能	镇	议会	和	县	议会	在	英格兰	和	苏格兰

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ,

to	acquire	,
到	获得	,

希望赋予英格兰和苏格兰的镇议会和郡议会权力，使其能够获取.....

['aɪðə(r)][baɪ] [ə'griːmənt] [ɔː(r)] [kəm'pʌlsərəli] ,

either	by	agreement	or	compulsorily	,
任何一个	经过	协议	或者	强制性	,

无论是通过协议还是强制手段，

[sʌtʃ] [lænd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['dɪstrɪkt][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv]

such	land	within	their	district	as	may	be	needed	for	the	requirements	of
这样的	土地	之内	他们的	区	作为	可能	是	需要	为了	这	要求	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

the	inhabitants	.
这	居民	.

在其辖区内，划拨满足居民需求所需的土地。

[haʊs] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['membə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eni] [feɪz] [ɒv; əv]

House	naturally	shocked	to	find	a	Member	proposing	to	discuss	any	phase	of
房子	自然	震惊	到	寻找	一个	成员	提议	到	讨论	任何	阶段	的

[lænd] ['kwestʃən] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]['aɪələnd] .

Land	Question	apart	from	Ireland	.
土地	问题	除	从	爱尔兰	.

议会自然对有议员提议讨论除爱尔兰以外的任何土地问题阶段感到震惊。

[ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

Interposition	of	Great	Britain	in	this	connection	regarded	as	impertinence	.
插入	的	伟大的	英国	在	这	联系	认为	作为	无礼	.

英国对此事的干预被视为无礼之举。

['kɒmprəmaɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ; [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ['skɒtlənd] .

Compromise	arrived	at	;	agreed	to	leave	out	Scotland	.
妥协	到达的	在	;	同意	到	离开	出去	苏格兰	.

双方达成妥协；同意将苏格兰排除在外。

[ɒn] [ðiːz] [tɜːmz] [dɪ'beɪt] [went] ['fɔːwəd] .

On	these	terms	Debate	went	forward	.
在	这些	条款	辩论	去	向前	.

辩论在这样的条件下继续进行。

[ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [nəʊz] .

The	Emphatic	Noes	.
这	强调	诺斯	.

坚决的拒绝。

['tʃæplɪn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] .

Chaplin	in	charge	of	case	for	Government	.
卓别林	在	收费	的	案件	为了	政府	.

卓别林负责政府方面的案件。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] , ['temprəri] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

At	last	,	in	his	natural	position	,	temporary	Leader	of	the	House	.
在	最后的	,	在	他的	自然的	位置	,	暂时的	领导者	的	这	房子	.

最终，他回到了他最合适的位置——众议院临时领袖。

['tʃæplɪn] ([ə'saɪd]) , " ['glæmɪs][ænd; ənd] [θeɪn] [ɒv; əv] ['kɔːdər] !

Chaplin	(	aside	)	,	"	Glamis	and	Thane	of	Cawdor	!
卓别林	(	旁边	)	,	"	格拉米斯	和	领主	的	考德	!

卓别林（旁白）："格拉米斯和考德爵士！"

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪz][bɪ'haɪnd] .
the greatest is behind .
这 最 是 在后面 .

最伟大的已经退居幕后。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wen] [hiː; hi][sæt] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [ɪn]
" How different from ancient days and nights , when he sat below Gangway in
" 如何 不同的 从 古老的 天 和 夜晚 , 什么时候 他 卫星 以下 舷梯 在
['kɔːnə(r)] [siːt] ,
corner seat ,
角落 座位 ,

“这与他坐在舷梯下方角落座位上的古老日子和夜晚多么不同啊，

[ðæt] [ɪz] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] .
that is , when he could get it .
那 是 , 什么时候 他 可以 得到 它 .

也就是说，在他能拿到手的时候。

['kʊd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] ; ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['pɜːs(ə)n] [fɔː'stɔːld] [hɪm] .
Couldn't always ; sometimes presumptuous person forestalled him .
不能 总是 ; 有时 放肆 人 阻止 他 .

并非总能如愿；有时，一些自以为是的人会抢先一步。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] , [wɪð] [nəʊts] [ɒv; əv] ['treʒəd] [spiːtʃ] [ɪn] ['swelɪŋ] [brest] ['pɒkɪt] ,
Even when there , with notes of treasured speech in swelling breast pocket ,
甚至 什么时候 那里 , 和 笔记 的 珍藏 演讲 在 肿胀 胸部 口袋 ,

即使身处其中，胸前鼓鼓囊囊的口袋里也装着珍贵的演讲稿，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [haʊs] .
by no means certain he would find opportunity of convincing House .
经过 不 方法 肯定 他 会 寻找 机会 的 令人信服的 房子 .

他并不确定自己是否有机会说服豪斯。

['ʌðə(r)z] [step][ɪn] , [ænd; ənd] [edʒ] [hɪm][ɒn]['ɪntuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['dɪnə(r)]['aʊə(r)] .
Others step in , and edge him on into ignominious dinner hour .
其他的 步 在 , 和 边缘 他 在 进入 可耻 晚餐 小时 .

其他人也加入进来，把他推入尴尬的晚餐时间。

[naʊ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtmənt] [krɪ'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Now a Minister of the Crown , with a new Department created for his
现在 一个 部长 的 这 王冠 , 和 一个 新的 部门 创建 为了 他的
[kən'trəʊl] ;
control ;
控制 ;

如今他已成为一位内阁大臣，并拥有一个新成立的部门来管理他；

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] .
to - night in charge of Government business .
到 - 夜晚 在 收费 的 政府 商业 .

今晚负责政府事务。

[əʊld][mə'rælətɪ] [ɒf] ['ɜːlɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['restfl] ['kɒnfɪdəns] .
Old Morality off early , full of restful confidence .
老的 道德 离开 早期的 , 满的 的 宁静 信心 .

旧道德观早早消退，充满安宁的自信。

" ['tʃæplɪnz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn]
" Chaplin's looking after things , " he said , as he made himself comfortable in
" 卓别林的 寻找 后 事物 , " 他 说 , 作为 他 制成 他自己 舒服的 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 .

“卓别林在照看一切，”他一边说着，一边在房间里舒舒服服地坐了下来。

" ['nidnt] ['bɒðə(r)] ; [ɔ:l] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] .

"	Needn't	bother	;	all	will	go	right	.
"	不必	打扰	; 全部	将要	去	正确的	.	

不必担心，一切都会顺利的。

[greɪt] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜ:st]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][kæn; kən] ['θʌrəli]

Great	thing	for	a	First	Minister	to	have	a	man	he	can	thoroughly
伟大的	事物	为了	一个	第一的	部长	到	有	一个	男人	他	能	彻底

[dɪ'pend] [ɒn] . "

depend	on	.	"
依赖	在	.	"

对于一位首席部长来说，能有一位完全可以信赖的人，真是太好了。

" [æt; ət] [li:st] , ['təʊbi] , " ['tʃæplɪn] [sed] , " [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks][æz; əz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə]

"	At	least	,	Toby	,	"	Chaplin	said	,	"	those	were	his	remarks	as	reported	to
"	在	至少	,	托比	,	"	卓别林	说	,	"	那些	是	他的	评论	作为	据报道	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“至少，托比，”卓别林说，“那是他告诉我的话。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] .

I	will	not	deny	that	they	are	gratifying	.
我	将要	不是	否定	那	他们	是	可喜	.

我不会否认它们令人欣慰。

" [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] — [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)]

"	At	the	proper	time	—	at	his	own	time	—	the	Minister	for	Agriculture
"	在	这	恰当的	时间	—	在	他的	自己的	时间	—	这	部长	为了	农业

[rəʊz] , [ænd; ənd] , ['pɒzətɪvli] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

rose	,	and	,	positively	pervading	the	premises	,
玫瑰	,	和	,	积极地	普遍存在	这	前提	,

“到了适当的时候——按照他自己的节奏——农业部长站了起来，他的声音响彻整个办公楼，

['ʌtəli] [di'mɔlɪʃt] [bɒb] [ri:d] , [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:təz] , [hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

utterly	demolished	Bob	Reid	,	his	supporters	,	his	arguments	,	and	his	resolution
完全地	已拆除	鲍勃	里德	,	他的	支持者	,	他的	论点	,	和	他的	解决

.

:
.

彻底驳斥了鲍勃·里德、他的支持者、他的论点和他的决议。

" ['tʃæplɪn] , " [sed] [dʒɒn] ['mɔ:rli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə'maɪərɪŋ] [glɑ:ns] ,

"	Chaplin	,	"	said	John	Morley	,	watching	him	with	admiring	glance	,
"	卓别林	,	"	说	约翰	莫利	,	观看	他	和	钦佩	瞥一眼	,

“卓别林，”约翰·莫利说着，用钦佩的目光注视着他。

" ['ɔ:lweɪz][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hju:goʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˌebə'ni:zə(r)] -

"	always	reminds	me	of	Victor	Hugo's	description	of	the	Rev	.	Ebenezer	Caudray
"	总是	提醒	我	的	胜利者	雨果的	描述	的	这	牧师	.	埃比尼泽	-

.

:
.

“这总是让我想起维克多·雨果对埃比尼泽·考德雷牧师的描述。”

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm][ɪn] [lez] [træ'vaɪˌeɪrz] [di:][lɑ:][mɜr] ?

You	remember	him	in	Les	Travailleurs	de	la	Mer	?
你	记住	他	在	莱斯	工人	德	拉	梅尔	?

你还记得《海洋工人》中的他吗?

['hævnt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][trænz'leɪʃ(ə)n] [rʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

Haven't	**the**	**book**	**with**	**me**	**,**	**but**	**translation**	**runs**	**something**	**like**	**this**	**:**
还没有	这	书	和	我	,	但	翻译	跑步	某物	喜欢	这	:

我手边没有这本书，但翻译大概是这样的：

— - [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

—	**'**	**He**	**had**	**the**	**gracefulness**	**of**	**a**	**page**	**,**	**mingled**	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**a**
—	-	他	有	这	优美	的	一个	页	,	混合	和	这	尊严	的	一个

['bɪʃəp] . -

Bishop	**.**	**'**
主教	.	-

“他既有侍童的优雅，又有主教的庄严。”

['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['tʃæplɪn] ;

Never	**knew**	**that**	**Victor**	**Hugo**	**was**	**personally**	**acquainted**	**with**	**Chaplin**	**;**
绝不	知道	那	胜利者	雨果	曾是	亲自	熟人	和	卓别林	;

我以前从未知道维克多·雨果与卓别林私交甚笃；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hɪə(r)] [hɪts] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] .

but	**he**	**certainly**	**here**	**hits**	**off**	**his**	**characteristics**	**in**	**a**	**phrase**	**.**
但	他	当然	这里	点击量	离开	他的	特征	在	一个	短语	.

但他在这里用一句话就准确地展现了他的特点。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪnɪəs] , [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Miscellaneous**	**,**	**and**	**not**	**much**	**.**
"	商业	完毕	.	—	各种各样的	,	和	不是	很多	.

“业务已完成。——杂项，不多。”

['θɜːzdeɪ] . — " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [kaʊ] ? "

Thursday	**.**	**—**	**"**	**Where**	**do**	**you**	**put**	**the**	**Cow**	**?**	**"**
周四	.	—	"	在哪里	做	你	放	这	奶牛	?	"

星期四——“你把牛放在哪里？”

" [wɒz; wəz]['evə(r)][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ? " [ɑːskt]

"	**Was**	**ever**	**man**	**interrupted**	**with**	**such**	**a**	**question**	**in**	**such**	**circumstances**	**?**	**"**	**asked**
"	曾是	曾经	男人	中断	和	这样的	一个	问题	在	这样的	情况	?	"	问

['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ,

Jesse	**Collings**	**,**
杰西	科林斯	,

“在这样的情况下，曾有人被这样的问题打断过吗？”杰西·科林斯问道。

[ʌn'kɒnʃəsli] [kwəʊtɪŋ] ['trɪstrəm] [ʃændiːz] ['fɑːðə(r)] .

unconsciously	**quoting**	**Tristram**	**Shandy's**	**father**	**.**
不知不觉	引用	特里斯特拉姆	香迪	父亲	.

无意中引用了项狄传父亲的话。

['sɜːkəmstənsɪz] [sə'fɪʃntli] [streɪndʒ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][kwəʊt] ['stɜːrn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [id] ['nevə(r)]

Circumstances	**sufficiently**	**strange**	**to**	**make**	**a**	**man**	**quote**	**Sterne**	**,**	**even**	**if**	**he'd**	**never**
情况	足够	奇怪的	到	制作	一个	男人	引用	斯特恩	,	甚至	如果	他会	绝不

[riːd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] .

read	**his**	**masterpiece**	**.**
读	他的	杰作	.

如此奇特的境况，竟能让一个人引用斯特恩的话，即便他从未读过斯特恩的杰作。

[haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

House	**in**	**Committee**	**on**	**Budget**	**Bill**	**.**
房子	在	委员会	在	预算	账单	.

众议院预算委员会审议法案。

['stɔːri] [muːvd] [ə'mendmənt] [ɒn] [klɔːz] - , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ɪn'hæbɪtɪd] [haʊs]
Storey moved Amendment on Clause 26 , dealing with exemption from Inhabited House
层 已搬 修正案 在 条款 - , 处理 和 豁免 从 有人居住的 房子
['djuːti][ɒv; əv] ['tenəmənt] ['bɪldɪŋz] .
Duty of tenement buildings .
责任 的 廉租公寓 建筑物 .

Storey 提出了关于第 26 条的修正案，该条款涉及公寓楼免征居住房屋税。

['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
Chancellor of the Exchequer taken part in the Debate .
校长 的 这 国库 已采取 部分 在 这 辩论 .

财政大臣参加了辩论。

[tʃɑːlz] ['rʌsəl] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
Charles Russell said a few words .
查尔斯 罗素 说 一个 很少 字 .

查尔斯·罗素说了几句话。

[haʊs] [ɪn][məʊst] ['sɪəriəs] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'prest] [muːd] .
House in most serious , not to say depressed mood .
房子 在 最多 严肃的 , 不是 到 说 郁闷 情绪 .

家里气氛非常严肃，甚至可以说是压抑。

['sʌbdʒɪkt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒesi] ; ['ɔːlweɪz] ['ædvəkeit, 'ædvəkət]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]
Subject particularly inviting for Jesse ; always advocated welfare of Working
主题 特别 邀请 为了 杰西 ; 总是 倡导者 福利 的 在职的
['klɑːsɪz] ;
Classes ;
课程 ;

杰西对这个话题特别感兴趣；他一直倡导工人阶级的福利；

[naʊ] [siːzd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['deskænt][ɒn] [θiːm] .
now seized opportunity to descant on theme .
现在 查获 机会 到 解说 在 主题 .

现在抓住机会，就此主题展开论述。

['diːteɪld] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [wɔːmθ] [ə'rendʒmənts] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pə'fektɪŋ] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Detailed with growing warmth arrangements desirable for perfecting sanitation of
详细的 和 生长 温暖 安排 理想 为了 完善 卫生 的
['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] ;
houses for Working Classes ;
房屋 为了 在职的 课程 ;

详细阐述了为改善工人阶级住房卫生状况而日益增多的温暖安排；

[wen] ['tænə(r)] , ['krɒsɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hed] [ɒn][wʌn]
when Tanner , crossing arms and legs , and cocking head on one
什么时候 皮匠 , 过境 武器 和 腿 , 和 上膛 头 在 一

当坦纳双臂交叉、双腿交叉，歪着头时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[saɪd] , [wɪð] [prə'vəʊkɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kiːn] ['ɪntrəst] , ['sʌd(ə)nli] [səb'mɪtɪd] [ðɪs] ['prɒbləm] : —
side , with provoking appearance of keen interest , suddenly submitted this problem : —
边 , 和 挑衅 外貌 的 敏锐的 兴趣 , 突然 提交 这 问题 : —

对方故作兴致地突然提出了这个问题：——

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [kaʊ] ?
" Where do you put the Cow ?
" 在哪里 做 你 放 这 奶牛 ?

“你把牛放在哪里？”

" [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [lɑːft] .
" **Opposition** **laughed** **.**
" 反对 笑了 .

反对派嘲笑了。

[kraɪd] , " ['ɔːdə(r)] !
Ministerialists **cried** **,** **"** **Order** **!**
部长主义者 哭 , " 命令 !

部长党人高喊："肃静！"

" ['veəriəs] ['kɔːsɪz] ['əʊpən][tuː; tə]['dʒesi] .
" **Various** **courses** **open** **to** **Jesse** **.**
" 各种各样的 课程 打开 到 杰西 .

"杰西有很多选择。"

[mait] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ɪn'kwaɪəri] .
Might **have** **assumed** **air** **of** **interested** **inquiry** **.**
可能 有 假定 空气 的 感兴趣的 询问 .

或许会摆出一副感兴趣、探究问题的姿态。

[kaʊ] ?
Cow **?**
奶牛 ?

奶牛?

[wɒt] [kaʊ] ?
What **Cow** **?**
什么 奶牛 ?

什么牛?

[waɪ] [dræg][ɪn][ðə; ði] [kaʊ] ?
Why **drag** **in** **the** **Cow** **?**
为什么 拖 在 这 奶牛 ?

为什么要把牛拖进来?

[mait] [hæv; həv][sleɪn]['tænə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni][steə(r)] ,
Might **have** **slain** **Tanner** **with** **a** **stony** **stare** **,**
可能 有 被杀 皮匠 和 一个 石质的 盯 ,

或许只需一个冷漠的眼神就能杀死坦纳。

[ænd; ənd][left][hɪm][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] ['kwɒdruped] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
and **left** **him** **to** **drag** **his** **untimely** **quadruped** **off** **the** **ground** **.**
和 左边 他 到 拖 他的 不合时宜 四足动物 离开 这 地面 .

然后留下他独自拖着那只不幸夭折的四足动物离开地面。

[bʌt; bət]['dʒesi] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊ] ['sɪəriəsli] .
But **Jesse** **took** **the** **Cow** **seriously** **.**
但 杰西 采取 这 奶牛 严重地 .

但杰西对那头母牛很认真。

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ɪts] [hɔːnz] [ɪn'tæŋgld] [ə'mɪd] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] .
Allowed **it** **to** **get** **its** **horns** **entangled** **amid** **thread** **of** **his** **argument** **.**
允许 它 到 得到 它是 角 纠缠 之中 线 的 他的 争论 .

任由它的角缠绕在他的论点之中。

[glɛə] ['æŋgrəli][ə'pɒn][ðə; ði] [pækɪ'dɜːmətəs] ['tænə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Glared **angrily** **upon** **the** **pachydermatous** **Tanner** **,** **and** **having** **thus** **played** **into** **his**
怒目而视 愤怒地 之上 这 厚皮 皮匠 , 和 拥有 因此 玩 进入 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

他怒目而视地瞪着那皮包骨的制革工，结果正中他的下怀。

['lɒftɪli] [dɪ'kleəd] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

loftily	declared	,	"	I	do	not	propose	to	take	any	notice	of	the	insult	.	"
傲慢地	声明	,	"	我	做	不是	提出	到	拿	任何	注意	的	这	侮辱	.	"

他傲慢地宣称："我无意理会这种侮辱。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][smaɪl] , " [sed] [swɪft] [mək'niːl] ,

"	It	makes	me	smile	,	"	said	Swift	MacNeill	,
"	它	制作	我	微笑	,	"	说	迅速	麦克尼尔	,

"这让我感到很开心，"斯威夫特·麦克尼尔说道。

['wɔːkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['goʊʃən] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd][klæp][ə; eɪ] ['peni] [ɒn]

walking	out	for	fear	Goschen	should	hear	his	smile	and	clap	a	penny	on
步行	出去	为了	害怕	戈申	应该	听到	他的	微笑	和	拍	一个	一分钱	在

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

his	Income	-	Tax	.
他的	收入	-	税	.

他吓得走了出去，生怕戈申听到他的笑容，然后拍手叫好，好让他少交一分钱的所得税。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][smaɪl] .

"	It	makes	me	smile	.
"	它	制作	我	微笑	.

这让我感到开心。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] - , ['reslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .

"	A	long	night	for	Jokim	,	wrestling	for	his	Budget	.
"	一个	长的	夜晚	为了	-	,	摔角	为了	他的	预算	.

对于 Jokim 来说，这是一个漫长的夜晚，他一直在为预算而奋斗。

['ɒmɪnəs] ['gæðərɪŋ] [ɒn] [frʌnt] [bentʃ] .

Ominous	gathering	on	Front	Bench	.
不祥的	采集	在	正面	长椅	.

前排长席上出现了不祥的聚会。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [nɒt] [siːn] ['leɪtli] , ['kɒmz] [daʊn] .

Mr	.	G	.	,	not	seen	lately	,	comes	down	.
先生	.	G	.	,	不是	已见	最近	,	来	向下	.

最近没露面的G先生走了下来。

[tuː; tə][hɪm] ['fɔːgæðə] ['haːkət] .

To	him	foregathers	Harcourt	.
到	他	聚会	哈考特	.

哈考特聚集到他那里。

[ə'sɔːlts] [ɒn] ['bʌdʒɪt] [bɪ'gʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

Assaults	on	Budget	begun	from	below	the	Gangway	.
袭击	在	预算	开始	从	以下	这	舷梯	.

对预算案的攻击是从舷梯下方开始的。

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] ['klɔːzɪz] [ɒn] [wɪtʃ] ['ləʊk(ə)l] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [ʌp] .

Proposed	to	postpone	clauses	on	which	Local	Budget	Bill	will	be	built	up	.
建议的	到	推迟	条款	在	哪个	当地的	预算	账单	将要	是	建造	向上	.

建议推迟地方预算案所依据的条款。

- [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jokim	shakes	his	head	.
-	奶昔	他的	头	.

乔金摇了摇头。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːznəbl] [sə'dʒestʃən] .

Mr	.	G	.	amazed	at	his	refusal	to	listen	to	reasonable	suggestion	.
先生	.	G	.	惊叹	在	他的	拒绝	到	听	到	合理的	建议	.

G先生对他拒绝听取合理的建议感到惊讶。

['ha:kət] ['raɪzɪz] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'tɪlt] [æt; ət] - .

Harcourt	**rises**	**,**	**meaning**	**to**	**run**	**atilt**	**at**	**Jokim**	**.**
哈考特	上升	,	意义	到	跑步	倾斜	在	-	.

Harcourt 崛起，意味着向 Jokim 倾斜。

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['nɪəli] [trɪps] [hɪm] [ʌp] .

Chairman	**of**	**Committees**	**puts**	**out**	**his**	**foot**	**,**	**nearly**	**trips**	**him**	**up**	**.**
主席	的	委员会	放置	出去	他的	脚	,	几乎	旅行	他	向上	.

委员会主席伸出脚，差点绊倒他。

['ha:kət] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [bendz] [ɒn] ['kɔ:rtni] [ɪk'spresɪv] [glɑ:ns] .

Harcourt	**turns**	**and**	**bends**	**on**	**Courtney**	**expressive**	**glance**	**.**
哈考特	转弯	和	弯曲	在	考特尼	富有表现力的	瞥一眼	.

哈考特转过身，俯身看向考特尼，眼神充满感情。

['nevə(r)] [mʌtʃ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] .

Never	**much**	**love**	**lost**	**between**	**these**	**two**	**.**
绝不	很多	爱	丢失的	之间	这些	二	.

这两个人之间从来就没什么情谊可言。

[naʊ] ['kɔ:rtni] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [snʌb] ['ha:kət] — [ænd; ənd] [dʌz] .

Now	**Courtney**	**in**	**official**	**position**	**can**	**snub**	**Harcourt**	**—**	**and**	**does**	**.**
现在	考特尼	在	官方的	位置	能	冷落	哈考特	—	和	做	.

现在，身居要职的考特尼可以冷落哈考特——而且她也确实这么做了。

[ʃæl; ʃəl] ['ha:kət] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ?

Shall	**Harcourt**	**go**	**for**	**him**	**?**
将	哈考特	去	为了	他	?

哈考特要去追他吗?

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [hɪm] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ti:θ] ?

Shall	**he**	**take**	**him**	**up**	**in**	**his**	**powerful**	**arms**	**and**	**tear**	**him**	**to**	**pieces**	**with**	**delighted**	**teeth**	**?**
将	他	拿	他	向上	在	他的	强大的	武器	和	撕	他	到	件	和	高兴极了	牙齿	?

他是否会用他强壮的双臂将他抱起，然后用兴奋的牙齿将他撕成碎片?

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [waɪlst] ['ha:kət] , ['taʊərɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [tɒɪ] ['nɜ:vəsli] [wɪð] ['aɪglɑ:s] ,

A	**moment's**	**pause**	**,**	**whilst**	**Harcourt**	**,**	**towering**	**at**	**table**	**,**	**toying**	**nervously**	**with**	**eyeglass**	**,**
一个	瞬间	暂停	,	而	哈考特	,	参天	在	桌子	,	玩具	紧张地	和	眼镜	,

片刻的停顿，只见高大的哈考特坐在桌旁，紧张地摆弄着眼镜。

[lʊks] [daʊn] [ɒn] ['tʃeəmən] [hu:] [hæz; həz] [dʒʌst] [ru:ld] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] .

looks	**down**	**on**	**Chairman**	**who**	**has**	**just**	**ruled**	**him**	**out**	**of**	**order**	**.**
看起来	向下	在	主席	WHO	有	只是	裁决	他	出去	的	命令	.

他瞧不起刚刚裁定他发言不合规的主席。

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] ?

Shall	**he**	**?**
将	他	?

他会吗?

['strʌglz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [rɒθ] , [gʌlp] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [tɜ:nz] [ə'saɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Struggles	**with**	**his**	**suddenly**	**awakened**	**wrath**	**,**	**gulps**	**it**	**down**	**,**	**turns**	**aside**	**to**	**talk**	**of**	**something**	**else**	**.**
斗争	和	他的	突然	觉醒	愤怒	,	咕咚咕咚	它	向下	,	转弯	旁边	到	讲话	的	某物	别的	.

他努力压抑住突然涌起的怒火，强忍住，转身去谈论其他事情。

[nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [naɪt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɪgz] ([ɪˈspeʃəli] ['kɔːrtniz]) [ɒn]

Not	to	-	night	,	but	some	night	there	will	be	wigs	(	especially	Courtney's	)	on
不是	到	-	夜晚	,	但	一些	夜晚	那里	将要	是	假发	(	尤其	Courtney's	)	在

[ðə; ði] [griːn] .

the	green	.
这	绿色的	.

今晚不会，但总有一天，草坪上会出现假发（尤其是考特尼的）。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [ɪn] [kə'mɪti] .

Business	done	.	—	Budget	in	Committee	.
商业	完毕	.	—	预算	在	委员会	.

议程结束。——预算案提交委员会。

['fraɪdeɪ] . — [met]

Friday	.	—	Met
星期五	.	—	梅特

星期五。——大都会

[mɑːrkɪs] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['wɪəri] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm] [lɔːdz] .

Markiss	walking	with	weary	footsteps	from	Lords	.
马基斯	步行	和	厌倦	脚步声	从	领主	.

马克西斯拖着疲惫的脚步从洛兹方向走来。

['kjʊəriəsli] [dɪ'prest] [eə(r)] .

Curiously	depressed	air	.
奇怪的是	郁闷	空气	.

空气异常低沉。

" ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [iːst] ['brɪstl] ?

"	Anything	happened	at	East	Bristol	?
"	任何事物	发生	在	东方	布里斯托尔	?

"东布里斯托尔发生了什么事吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [jet] . "

"	But	you	cannot	have	heard	yet	.	"
"	但	你	不能	有	听到	然而	.	"

但你不可能已经听说了。

" [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [baɪ] - [ɪ'lekʃnz] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [wɪð] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn]

"	No	;	nothing	to	do	with	bye	-	elections	,	"	said	the	Markiss	,	with	sob	in
"	不	;	没有什么	到	做	和	再见	-	选举	,	"	说	这	马基斯	,	和	哭泣	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

"不，这和补选没有任何关系，"马基斯哽咽着说。

" [ɪts] [wiːmz] ; [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ;

"	It's	Wemyss	;	touched	me	to	the	quick	;
"	它是	韦米斯	;	感动	我	到	这	快的	;

"是韦姆斯；深深触动了我；

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv] [lɑːst] [tuː]

was	to	have	made	speech	to	-	night	on	Socialistic	legislation	of	last	two
曾是	到	有	制成	演讲	到	-	夜晚	在	社会主义	立法	的	最后的	二

[j'iəz] .

years	.
年	.

原定于今晚就过去两年的社会主义立法发表讲话。

['hædnt] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
Hadn't slightest idea what he meant .
之前没有 丝毫 主意 什么 他 意思是 .

完全不知道他是什么意思。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ; [faʊnd] [haʊs] [ʌp] .
Came down to - night a little late ; found House up .
来 向下 到 - 夜晚 一个 小的 晚的 ; 成立 房子 向上 .

今晚下楼有点晚；发现豪斯还没睡。

[wiːmz] [ˌwʊdnt] [dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ; [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒf] ; [səʊ] [lɔːdz]
Wemyss wouldn't deliver his speech in my absence ; thing didn't come off ; so Lords
韦米斯 不会 递送 他的 演讲 在 我的 缺席 ; 事物 没有 来 离开 ; 所以 领主
[went] [həʊm] .
went home .
去 家 .

韦米斯在我不在的时候不肯发表演讲；事情没能成功；所以上议院议员们都回家了。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] .
That's what I call personal devotion .
那就是 什么 我 称呼 个人的 虔诚 .

这才是真正的个人奉献。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɑːd]['sɪnɪk(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][maɪ][sɒft] ['pleɪsɪz] ,
Supposed to be hard cynical man , but you see I have my soft places ,
据称 到 是 难的 愤世嫉俗 男人 , 但 你 看 我 有 我的 柔软的 地方 ,

我应该是个冷酷无情的人，但你知道，我也有柔软的一面。

[ænd; ənd] [wiːmz] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
and Wemyss has touched me .
和 韦米斯 有 感动 我 .

韦米斯感动了我。

" [nɒt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [muːvd] [ɒf] .
" Not a dry eye between us as the Markiss moved off .
" 不是 一个 干燥 眼睛 之间 我们 作为 这 马基斯 已搬 离开 .

“当马基斯离开时，我们当中没有一个人不流泪。”

['bɪznəs] [dʌn] . — - - [njuː'məʊniə] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
Business done . — Pleuro - pneumonia in House of Lords .
商业 完毕 . — - - 肺炎 在 房子 的 领主 .

事务完成。——上议院胸膜肺炎。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['mænjuəl] .
CONVERSATION MANUAL .
对话 手动的 .

对话手册。

(['æŋgləʊ] - [frentʃ] .)
(ANGLO - FRENCH .)
(盎格鲁 - 法语 .)

（英法合著。）

[fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
For Use in the Highlands .
为了 使用 在 这 高地 .

适用于高地地区。

[ðə; ði] [ɑːnt] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,
The Aunt , the Uncle ,
这 阿姨 , 这 叔叔 ,

姑姑、叔叔、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([ef] .) [ɔ:l][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [hɪl] . —

and	the	Cousin	(	f	.	)	all	desire	to	go	to	the	top	of	the	tall	hill	.	—
和	这	表哥	(	f	.	)	全部	欲望	到	去	到	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	.	—

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [hɪl] .

There	is	no	road	to	the	top	of	the	tall	hill	.
那里	是	不	路	到	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	.

表妹（女）都想去高高的山顶上。——但是没有路可以到达高高的山顶上。

— — [waɪ] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][rəʊd] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ([ɒn]) [du:; də][nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

—	—	Why	is	there	no	road	?	—	Because	they	(	on	)	do	not	permit	it	.
—	—	为什么	是	那里	不	路	?	—	因为	他们	(	在	)	做	不是	允许	它	.

—— 为什么没有路？——因为他们不允许。

— — [wɪl] [ðeɪ] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? — [nəʊ] .

—	—	Will	they	permit	it	to	-	morrow	?	—	No	.
—	—	将要	他们	允许	它	到	-	明天	?	—	不	.

——他们明天会允许吗？——不会。

— — [wɪl] [ðeɪ] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['sevrəl] ([plʊ'zjɜ:r]) [deɪz] ? — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

—	—	Will	they	permit	it	in	several	(	plusieurs	)	days	?	—	Certainly	not	.
—	—	将要	他们	允许	它	在	一些	(	plusieurs	)	天	?	—	当然	不是	.

——几天后他们会允许吗？——当然不会。

— — [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [hɪl] ?

—	—	When	shall	we	be	able	to	go	to	the	top	of	the	tall	hill	?
—	—	什么时候	将	我们	是	有能力的	到	去	到	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	?

——我们何时才能登上高山之巅？

— [wen] ['mɪstə(r)] . ['braɪsɪz] [bɪl] ([ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braɪs]) [rɪ'si:vz] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l]

—	When	Mr	.	Bryce's	Bill	(	the	Measure	of	Mr	.	Bryce	)	receives	the	approval
—	什么时候	先生	.	布莱斯的	账单	(	这	措施	的	先生	.	布莱斯	)	接收	这	赞同

[ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

of	Parliament	.
的	议会	.

—当布莱斯先生的法案（布莱斯先生的措施）获得议会批准时。

— — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['prɒbəb(ə)l][ðæt] ['pɑ:ləmənt] [wɪl] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] -

—	—	Is	it	probable	that	Parliament	will	approve	of	it	the	day	after	to	-
—	—	是	它	可能	那	议会	将要	批准	的	它	这	天	后	到	-

['mɒrəʊ] ?

morrow	?
明天	?

—— 后天国会有可能批准吗？

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['pɑ:ləmənt] [wɪl] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] -

—	It	is	not	probable	that	Parliament	will	approve	of	it	the	day	after	to	-
—	它	是	不是	可能	那	议会	将要	批准	的	它	这	天	后	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

—议会后天不太可能批准这项提案。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

or	for	many	years	.
或者	为了	许多	年	.

或者持续很多年。

— — [ai] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbə(r)] ([em] .) [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][tɒp]
— — I see through the telescope of the neighbour (m .) a man at the top
— — 我 看 通过 这 望远镜 的 这 邻居 (米 .) 一个 男人 在 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] .
of the tall hill .
的 这 高的 爬坡道 .

——我透过邻居（男）的望远镜看到山顶上有一个人。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][ðeə(r)] ? — [hiː; hi][ɪz] ['gaːdiŋ] ([hiː; hi] [gɑːdz]) [ðə; ði] [red] [dɪə(r)] .
Why is he there ? — He is guarding (he guards) the red deer .
为什么 是 他 那里 ? — 他 是 守护 (他 守卫) 这 红色的 鹿 .

他为什么在那里？——他在守护着赤鹿。

— — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [ðen] [pə'mɪtɪd] ([duː; də] [ðeɪ] [pə'mɪt] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)]) [ɒn][ðə; ði]
— — Are the red deer then permitted (do they permit the red deer) on the
— — 是 这 红色的 鹿 然后 允许 (做 他们 允许 这 红色的 鹿) 在 这
[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] ?
top of the tall hill ?
顶部 的 这 高的 爬坡道 ?

—— 那么，红鹿是否被允许（他们是否允许红鹿）登上高高的山顶?

— [jes] .
— Yes .
— 是的 .

-是的。

— — [ðə; ði] [ɑːnt] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,
— — The Aunt , the Uncle ,
— — 这 阿姨 , 这 叔叔 ,

——姑姑、叔叔、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([ef] .) [wʊd] [laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪə(r)] . — [bʌt; bət]
and the Cousin (f .) would like to talk to the beautiful deer . — But
和 这 表哥 (f .) 会 喜欢 到 讲话 到 这 美丽的 鹿 . — 但
[ðə; ði]['əʊnə(r)z] ([meɪ'sjɜː] [lez] -) [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] [wʊd] [nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
the owners (Messieurs les Propriétaires) of the tall hill would not like it .
这 所有者 (先生们 莱斯 -) 的 这 高的 爬坡道 会 不是 喜欢 它 .

表妹（女）想和美丽的鹿说话。——但是高山的主人（先生们）不会喜欢这样。

— — [waɪ] [wʊd] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]
— — Why would the owners not like it ? — Because they desire to shoot the
— — 为什么 会 这 所有者 不是 喜欢 它 ? — 因为 他们 欲望 到 射击 这
['bjuːtɪf(ə)l] [dɪə(r)] .
beautiful deer .
美丽的 鹿 .

—— 为什么主人会不喜欢呢？——因为他们想猎杀美丽的鹿。

— — [weə(r)] [ðen] [meɪ] [wiː; wi] [wɔːk] (-) ?
— — Where then may we walk (promener) ?
— — 在哪里 然后 可能 我们 走 (-) ?

那么，我们可以在哪里散步呢?

— [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ([grænd] [ʃə'mɪn]) .
— We may walk where we will along the high road (grand chemin) .
— 我们 可能 走 在哪里 我们 将要 沿着 这 高的 路 (盛大 切明) .

—我们可以沿着大道（grand chemin）随意行走。

— — [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ɪz] ['dʌsti] ,
— — But the high road is dusty ,
— — 但 这 高的 路 是 尘土飞扬 ,

——但是通往成功的道路尘土飞扬，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [vjuː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [vjuː]

and	from	it	there	is	no	view	.	—	It	is	sad	that	there	should	be	no	view
和	从	它	那里	是	不	看法	.	—	它	是	伤心	那	那里	应该	是	不	看法

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

from	the	high	road	.
从	这	高的	路	.

而且从那里看不到任何风景。——令人遗憾的是，从这条大路上竟然看不到任何风景。

— — [wiː; wi] [keɪm] ([ɑː(r); ə(r)] [kʌm]) [tuː; tə] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [tɔːl] [hɪlz] .

—	—	We	came	(	are	come	)	to	Scotland	to	climb	the	tall	hills	.
—	—	我们	来了	(	是	来	)	到	苏格兰	到	爬	这	高的	丘陵	.

—— 我们来到苏格兰是为了攀登高山。

[æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [klaɪm] [ðə; ði] [tɔːl] [hɪlz] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [liːv] ['skɒtlənd] .

As	we	cannot	climb	the	tall	hills	,	we	will	now	leave	Scotland	.
作为	我们	不能	爬	这	高的	丘陵	,	我们	将要	现在	离开	苏格兰	.

由于我们无法攀登高山，我们现在将离开苏格兰。

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [liːv] ['skɒtlənd] [ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpərz] (['kiːpərz] [ɒv; əv][həʊ'telz]) [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] .

If	we	now	leave	Scotland	the	hotel	-	keepers	(	keepers	of	hotels	)	will	be	sorry	.
如果	我们	现在	离开	苏格兰	这	酒店	-	守门员	(	守门员	的	酒店	)	将要	是	对不起	.

— [ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][həʊ'telz][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] .

—	The	keepers	of	hotels	must	speak	to	the	owners	of	the	tall	hill	.
—	这	守门员	的	酒店	必须	说话	到	这	所有者	的	这	高的	爬坡道	.

如果我们现在离开苏格兰，旅店老板们会后悔的。——旅店老板们必须去和高山的主人谈谈。

— — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] ;

—	—	There	are	now	two	men	on	the	top	of	the	tall	hill	;
—	—	那里	是	现在	二	男人	在	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	;

——现在山顶上有两个人；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

I	can	see	them	plainly	.
我	能	看	他们	显然	.

我能清楚地看到它们。

[wʌn][hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ([baɪ][ðə; ði] [nek]) .

One	has	seized	the	other	by	the	scruff	of	the	neck	(	by	the	neck	)	.
一	有	查获	这	其他	经过	这	颈背	的	这	脖子	(	经过	这	脖子	)	.

一人揪住另一人的后颈（抓住脖子）。

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði][bæd][mæn] [siːzd] ['sʌmbədi] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ?

Why	has	the	bad	man	seized	somebody	by	the	scruff	of	the	neck	?
为什么	有	这	坏的	男人	查获	某人	经过	这	颈背	的	这	脖子	?

坏人为什么要揪住别人的衣领?

— [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [siːzd] ([huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːzd]) [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv]

—	The	man	who	has	been	seized	(	whom	they	have	seized	)	by	the	scruff	of
—	这	男人	WHO	有	到过	查获	(	谁	他们	有	查获	)	经过	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʊərɪst] .

the	neck	must	be	a	Tourist	.
这	脖子	必须	是	一个	游客	.

—被揪住衣领的那个人一定是游客。

— — [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['tʊərɪst] [dʌn] [rɒŋ] ([feə] [mæl]) ?

—	—	How	has	the	Tourist	done	wrong	(	faire	mal	)	?
—	—	如何	有	这	游客	完毕	错误的	(	公平	马尔	)	?

—— 游客做错了什么（faire mal）？

— [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][əd'maiəz][ðə; ði] [vjuː] .

—	He	has	done	wrong	because	he	admires	the	view	.
—	他	有	完毕	错误的	因为	他	钦佩	这	看法	.

—他做错了，因为他欣赏风景。

— — [ðə; ði] [ɑːnt] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

—	—	The	Aunt	,	the	Uncle	,
—	—	这	阿姨	,	这	叔叔	,

——姑姑、叔叔、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([ef] .) [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

and	the	Cousin	(	f	.	)	are	now	glad	that	they	did	not	go	to	the	top	of
和	这	表哥	(	f	.	)	是	现在	高兴的	那	他们	做过	不是	去	到	这	顶部	的

[ðə; ði][tɔːl] [hɪl] .

the	tall	hill	.
这	高的	爬坡道	.

表妹（女）现在很庆幸自己没有登上那座高高的山顶。

[tuː] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

TWO	VIEWS	OF	THE	SODGERIES	.
二	浏览	的	这	-	.

两种视角下的泥瓦匠。

[nəʊ] . [ai] .

No	.	I	.
不	.	我	.

不。我。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [gɒt][ə; eɪ][bæd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] .

By	a	Gentleman	who	got	a	Bad	Seat	at	the	Inauguration	.
经过	一个	绅士	WHO	得到	一个	坏的	座位	在	这	就职典礼	.

一位在就职典礼上坐到不好位置的先生写道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [saʊθ]

It	seems	rather	a	high	-	handed	proceeding	to	deprive	the	inhabitants	of	South
它	似乎	相当	一个	高的	-	递交	进行中	到	剥夺	这	居民	的	南

[belˈgreɪviə] ,

Belgravia	,
贝尔格莱维亚	,

剥夺南贝尔格莱维亚居民的权利，这似乎是一种过于专横的做法。

[əʊld] ['tʃelsi] , ['pɪmlɪkəʊ][ænd; ənd] ['bætəsi] , [ɒv; əv][ə'baʊt][hɑːf][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

Old	Chelsea	,	Pimlico	and	Battersea	,	of	about	half	of	their	recreation
老的	切尔西	,	皮姆利科	和	巴特西	,	的	关于	一半	的	他们的	娱乐

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

老切尔西、皮姆利科和巴特西，约占其休闲场地的一半。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

This	certainly	has	been	done	to	find	a	site	for	the	Sodgeries	.
这	当然	有	到过	完毕	到	寻找	一个	地点	为了	这	-	.

这样做肯定是为了给索杰里斯寻找合适的地点。

['weðə(r)] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

Whether	the	Sodgeries	will	be	worth	the	trouble	is	another	matter	.
无论	这	-	将要	是	值得	这	麻烦	是	其他	事情	.

索杰里夫妇是否值得费这个劲，则是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [glɑːns] ['hʌrɪdli] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] .

It	may	be	as	well	to	glance	hurriedly	at	its	contents	.
它	可能	是	作为	出色地	到	瞥一眼	匆匆	在	它是	内容	.

或许可以匆匆浏览一下它的内容。

['sɜːt(ə)nli] , ['veri] ['hʌrɪdli] , [wen] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'pɑːtmənt] .

Certainly	,	very	hurriedly	,	when	one	comes	to	the	Ambulance	Department	.
当然	,	非常	匆匆	,	什么时候	一	来	到	这	救护车	部门	.

当然，当有人来到救护部门时，情况会非常紧急。

[ə; eɪ][məʊst] ['gɑːstli] [ʃəʊ] !

A	**most**	**ghastly**	**show**	**!**
一个	最多	阴森	展示	!

一场糟糕透顶的演出!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[leɪ] - ['fɪgəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ˌriːə'lɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [wɪð]
Lay - figures reclining in the most realistic fashion on a field of battle , with
莱 - 数据 斜倚 在 这 最多 实际的 时尚 在 一个 场地 的 战斗 , 和
['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['vʌltʃəz] (!)
surgeons and vultures (!)
外科医生 和 秃鹫 (!)

逼真的人体模型斜倚在战场上，旁边还有外科医生和秃鹫（！）

[ɪn] [ə'tendəns] .
in attendance .
在 出席 .

出席。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃəʊk] [ɒf] [æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [rɪ'kruːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
If anything could choke off an intending recruit , it would be this .
如果 任何事物 可以 呛 离开 一个 意图 招募 , 它 会 是 这 .

如果有什么能扼杀一个有志加入新兵的热情，那就是这件事了。

[ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
I consider the display as inimical to the best interests of the Army .
我 考虑 这 展示 作为 敌对的 到 这 最好的 兴趣 的 这 军队 .

我认为这种展示有损军队的最佳利益。

[ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['gæləri] ?
Then the Battle Gallery ?
然后 这 战斗 画廊 ?

然后是战斗画廊?

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Can anything be less interesting ?
能 任何事物 是 较少的 有趣的 ?

还有什么比这更无聊的吗?

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] !
Here and there the portrait of a General !
这里 和 那里 这 肖像 的 一个 一般的 !

到处都能看到将军的画像!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɔːrtrəts] !
But such portraits !
但 这样的 肖像 !

但这样的肖像画!

[wʌn] ['vetərən] ['wɒriə(r)][ɪz]['æktʃuəli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɪdl] !
One veteran warrior is actually shown in the act of playing upon a fiddle !
一 老将 战士 是 实际上 所示 在 这 行为 的 玩耍 之上 一个 小提琴 !

画面中一位身经百战的勇士正在拉小提琴!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəriz] , [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [njuː] [wɜːθ]
As for the pictures of the victories , there is scarcely anything new worth
作为 为了 这 图片 的 这 胜利 , 那里 是 几乎 任何事物 新的 值得
['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
looking at .
寻找 在 .

至于那些胜利的画面，几乎没有什么值得一看的新内容。

[seɪm] [gʊd] [əʊld] - , [baɪ] ['leɪdi] ['bʌtlə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔ:(r)] ;
Same **good** **old** **Inkermann** **,** **by** **Lady** **Butler** **,** **as** **of** **yore** **;**
相同的 好的 老的 - , 经过 女士 巴特勒 , 作为 的 昔时 ;

还是老样子，巴特勒夫人经营的英克曼酒庄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt][frɒm; frəm][pɑ:st] [ə'kædəmiz] .
and **the** **same** **good** **old** **recollections** **of** **Egypt** **from** **past** **Academies** **.**
和 这 相同的 好的 老的 回忆 的 埃及 从 过去的 学院 .

还有那些来自往届学院的关于埃及的美好回忆。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] .
For **the** **rest** **,** **the** **room** **contains** **some** **comfortable** **chairs** **.**
为了 这 休息 , 这 房间 包含 一些 舒服的 椅子 .

房间里还摆放着一些舒适的椅子。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɪn'vaɪtɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]['relɪks] !
They **are** **more** **inviting** **than** **the** **relics** **!**
他们 是 更多的 邀请 比 这 遗物 !

它们比文物更具吸引力！

[ðen] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
Then **the** **remainder** **of** **the** **Exhibition** **!**
然后 这 余 的 这 展览 !

接下来是展览的其余部分！

[wel] , [ðə; ði] ['ædvətaɪzəz] [hæv; həv][ðeə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restrɒnt] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]
Well **,** **the** **advertisers** **have** **their** **share** **,** **and** **the** **restaurant** **people** **are** **all**
出色地 , 这 广告商 有 他们的 分享 , 和 这 餐厅 人们 是 全部
['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
over **the** **place** **.**
超过 这 地方 .

广告商占了一部分，餐饮业人士也遍布各地。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fɪgəz] [sent]['əʊvə(r)][baɪ]['nɪgə(r)] ['tʃi:ftənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:mə(r)] .
There **are** **some** **figures** **sent** **over** **by** **nigger** **chieftains** **,** **and** **a** **little** **armour** **.**
那里 是 一些 数据 发送 超过 经过 黑鬼 酋长们 , 和 一个 小的 盔甲 .

有一些黑人酋长送来的士兵，还有少量盔甲。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:fɪktli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['peɪpə(r)] ['læntənz]
Finally **,** **the** **grounds** **are** **imperfectly** **illuminated** **at** **night** **with** **paper** **lanterns**
最后 , 这 理由 是 不完美地 照明 在 夜晚 和 纸 灯笼
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
and **the** **electric** **light** **.**
和 这 电的 光 .

最后，夜晚，场地仅靠纸灯笼和电灯勉强照明。

['plenti] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hu:] [dʌz] ?
Plenty **of** **military** **music** **for** **those** **who** **like** **it** **,** **but** **who** **does** **?**
很多 的 军队 音乐 为了 那些 WHO 喜欢 它 , 但 WHO 做 ?

喜欢军乐的人有很多选择，但谁会喜欢呢?

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['seɾəməni] (
The **arrangements** **for** **the** **comfort** **of** **the** **Press** **at** **the** **opening** **ceremony** **(**
这 安排 为了 这 舒适 的 这 按 在 这 开幕 仪式 (
[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt]) [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
when **I** **was** **present** **)** **were** **unsatisfactory** **.**
什么时候 我 曾是 展示) 是 不令人满意 .

开幕式上为媒体记者提供的舒适待遇（我当时在场）并不令人满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['di:teɪl] .
But **this** **is** **a** **detail** **.**
但 这 是 一个 细节 .

但这只是细节。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] .

By	a	Gentleman	who	got	a	good	Seat	at	the	Inauguration	.
经过	一个	绅士	WHO	得到	一个	好的	座位	在	这	就职典礼	.

一位在就职典礼上获得好座位的绅士写道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

Nothing	could	have	been	more	judicious	than	to	enclose	some	of	the
没有什么	可以	有	到过	更多的	明智的	比	到	括	一些	的	这

[graʊndz] [ɒv; əv] ['tʃelsi] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [nəʊn]

grounds	of	Chelsea	Hospital	for	the	holding	of	that	excellent	exhibition	known
理由	的	切尔西	医院	为了	这	保持	的	那	出色的	展览	已知

[æz; əz] " [ðə; ði] - .

as	"	The	Sodgeries	.
作为	"	这	-	.

没有什么比圈出切尔西医院的部分场地来举办名为"糖果展"的精彩展览更明智的了。

" [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [saʊθ] [bel'greɪviə] , [əʊld] ['tʃelsi] , ['pɪmlɪkəʊ] ,

"	The	inhabitants	of	South	Belgravia	,	Old	Chelsea	,	Pimlico	,
"	这	居民	的	南	贝尔格莱维亚	,	老的	切尔西	,	皮姆利科	,

"南贝尔格莱维亚、老切尔西、皮姆利科的居民，

[ænd; ənd] ['bætəsi] [mʌst; məst] [bles] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]

and	Battersea	must	bless	the	Authorities	for	their	kindness	in	selecting	a
和	巴特西	必须	保佑	这	当局	为了	他们的	仁慈	在	选择	一个

[saɪt][səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] .

site	so	close	to	their	doors	.
地点	所以	关闭	到	他们的	门	.

巴特西应该感谢当局的仁慈，选择了离他们家这么近的地方作为新址。

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

That	the	Exhibition	may	be	properly	appreciated	,
那	这	展览	可能	是	适当地	感谢	,

为了让观众能够充分欣赏本次展览，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [glɑːns] ['hʌrɪdli] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] .

it	may	be	worth	while	to	glance	hurriedly	at	its	contents	.
它	可能	是	值得	尽管	到	瞥一眼	匆匆	在	它是	内容	.

或许值得快速浏览一下它的内容。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] ['hʌri] [wen] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'pɑːtmənt] .

A	difficult	matter	to	hurry	when	one	comes	to	the	Ambulance	Department	.
一个	难的	事情	到	匆忙	什么时候	一	来	到	这	救护车	部门	.

来到救护部门，这件事很难匆忙处理。

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'spleɪ] .

A	most	interesting	display	.
一个	最多	有趣的	展示	.

非常有趣的展览。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ['kæpɪt(ə)li] ['peɪntɪd] ,

Here	we	have	the	battle	-	field	capitally	painted	,
这里	我们	有	这	战斗	-	场地	资本	绘	,

这里我们已经把战场描绘得栩栩如生了。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [haʊ] ['aʊə(r)]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [duː; də][ðeə(r)] [gʊd] [wɜːk] .

and	illustrating	how	our	doctors	and	nurses	do	their	good	work	.
和	图示	如何	我们的	医生	和	护士	做	他们的	好的	工作	.

并展现我们的医生和护士是如何出色地完成工作的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][kən'fɜ:m][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [rɪ'kru:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kwi:nz] ['ʃɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]
If **anything** **could** **confirm** **an** **intending** **recruit** **to** **take** **the** **Queen's** **Shilling** **,** **it**
如果 任何事物 可以 确认 一个 意图 招募 到 拿 这 女王大学 先令 , 它
[wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] ['tæbləʊ] ,
would **be** **this** **tableau** **,**
会 是 这 画面 ,

如果有什么能证实一名有意招募新兵的人会接受女王的先令，那就是这幅画面了。

[səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
so **suggestive** **of** **succour** **to** **the** **wounded** **.**
所以 暗示性的 的 救助 到 这 受伤 .

如此寓意着对伤者的救助。

[ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] .
I **consider** **the** **display** **decidedly** **in** **the** **best** **interests** **of** **the** **Army** **.**
我 考虑 这 展示 绝对地 在 这 最好的 兴趣 的 这 军队 .

我认为这次展览绝对符合军队的最佳利益。

[ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['gæləri] !
Then **the** **Battle** **Gallery** **!**
然后 这 战斗 画廊 !

然后是战斗画廊!

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Can **anything** **be** **more** **interesting** **?**
能 任何事物 是 更多的 有趣的 ?

还有什么比这更有趣的吗?

['nju:mərəs] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv]['dʒenərəlz] — [nɒt]['əʊnli][ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m] ,
Numerous **portraits** **of** **Generals** **—** **not** **only** **in** **full** **uniform** **,**
很多的 肖像 的 将军们 — 不是 仅有的 在 满的 制服 ,

大量将军肖像——不仅包括身着全套制服的将军，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][həʊm][ɪn][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
but **as** **they** **are** **to** **be** **seen** **at** **home** **in** **the** **bosoms** **of** **their** **families** **.**
但 作为 他们 是 到 是 已见 在 家 在 这 胸部 的 他们的 家庭 .

但他们在家中，在家人怀抱中，才是最理想的状态。

['evri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ɑ:(r); ə(r)] ['praɪsləs] .
Every **picture** **of** **a** **victory** **is** **full** **of** **interest** **,** **and** **the** **relics** **are** **priceless** **.**
每一个 图片 的 一个 胜利 是 满的 的 兴趣 , 和 这 遗物 是 无价 .

每一张胜利的照片都充满趣味，而那些遗物更是价值连城。

[wʌn] [keɪs] [kən'teɪnz] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [kləʊk] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dju:k] [æt; ət] [ˌwɔ:tə'lu:] ,
One **case** **contains** **the** **identical** **cloak** **worn** **by** **the** **great** **Duke** **at** **Waterloo** **,**
一 案件 包含 这 完全相同的 披风 磨损 经过 这 伟大的 公爵 在 滑铁卢 ,

其中一个箱子里装着那位伟大的公爵在滑铁卢战役中所穿的斗篷，一模一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .
and **another** **the** **celebrated** **panorama** **of** **his** **funeral** **.**
和 其他 这 著名 全景 的 他的 葬礼 .

还有一张著名的葬礼全景照片。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ai]['fænsi] , [wɒz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['ɑ:tɪst] , [hu:] [saɪnz] [hɪm'self] ,
The **latter** **,** **I** **fancy** **,** **was** **drawn** **by** **that** **well** **-** **known** **artist** **,** **who** **signs** **himself** **,**
这 后者 , 我 想要 , 曾是 绘制 经过 那 出色地 - 已知 艺术家 , WHO 标志 他自己 ,

我猜想，后者是那位署名自己的著名艺术家所作。

[wen] [hiː; hi] [drɒps] ['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ]

when	he	drops	into	literature	,	"	G	.	A	.	S	.	"	If	I	am	right	in	my
什么时候	他	滴	进入	文学	,	"	G	.	一个	.	S	.	"	如果	我	是	正确的	在	我的

[kən'dʒektʃə(r)] ,

conjecture	,
推测	,

当他涉足文学领域时，如果我的推测正确的话，那就是"GAS"。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbələs] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

I	may	add	that	I	believe	all	the	numberless	figures	in	the	admirable	composition
我	可能	添加	那	我	相信	全部	这	无数	数据	在	这	令人钦佩的	作品

[ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] ['welɪŋtən] [buːts] .

are	wearing	Wellington	boots	.
是	穿着	惠灵顿	靴子	.

我还要补充一点，我认为这幅精美作品中无数的人物都穿着惠灵顿靴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnz] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] ,

For	the	rest	,	the	room	contains	comfortable	chairs	,
为了	这	休息	,	这	房间	包含	舒服的	椅子	,

房间里其他部分都配备了舒适的椅子。

[bʌt; bət] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeəz] [wen] [sʌtʃ] ['relɪks][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [vjuː] !

but	who	cares	for	chairs	when	such	relics	are	on	view	!
但	WHO	关心	为了	椅子	什么时候	这样的	遗物	是	在	看法	!

但是，当这些文物展出时，谁还在乎椅子呢！

[ðen] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !

Then	the	remainder	of	the	Exhibition	!
然后	这	余	的	这	展览	!

接下来是展览的其余部分！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] ['kætəlɒg] [ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ig'zibits] .

It	would	take	pages	to	catalogue	its	hundreds	of	interesting	exhibits	.
它	会	拿	页面	到	目录	它是	数百	的	有趣的	展品	.

要列举其数百件有趣的展品，恐怕需要好几页纸。

[ɑːmz] , ['fɪgəz] , [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , ['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

Arms	,	figures	,	manufactures	,	musical	instruments	.
武器	,	数据	,	制成品	,	音乐	仪器	.

武器、人物、制造业、乐器。

[wɒt] [nɒt] ?

What	not	?
什么	不是	?

还有什么不行的?

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] !

And	the	grounds	!
和	这	理由	!

还有场地！

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['feəri] - [lænd] , ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ]

At	night	a	perfect	fairy	-	land	,	beautifully	illuminated	with	hundreds	of	gleaming
在	夜晚	一个	完美的	仙女	-	土地	,	非常漂亮	照明	和	数百	的	闪闪发光

['læntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] .

lanterns	,	and	the	electric	light	.
灯笼	,	和	这	电的	光	.

夜晚，这里宛如一个完美的仙境，数百盏闪闪发光的灯笼和电灯将这里装点得美轮美奂。

['faɪnəli] [ðə; ði] [best] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Finally **the** **best** **military** **music** **in** **the** **world** **,** **for** **those** **who** **like** **it** **,** **and**
最后 这 最好的 军队 音乐 在 这 世界 , 为了 那些 WHO 喜欢 它 , 和
[huː] [dʌz] [nɒt] ?
who **does** **not** **?**
WHO 做 不是 ?

最后，献上世界上最好的军乐，献给所有喜欢它的人，而谁又会不喜欢呢?

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['seɾəməni] (
The **arrangements** **for** **the** **comfort** **of** **the** **Press** **at** **the** **opening** **ceremony** **(**
这 安排 为了 这 舒适 的 这 按 在 这 开幕 仪式 (
[wen] [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt]) [wɜː(r); wə(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .
when **I** **was** **present** **)** **were** **satisfactory** **to** **the** **last** **degree** **.**
什么时候 我 曾是 展示) 是 令人满意的 到 这 最后的 程度 .

开幕式上为媒体记者提供的舒适待遇（我当时在场）非常令人满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['diːteɪl] .
But **this** **is** **a** **detail** **.**
但 这 是 一个 细节 .

但这只是细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **234** **]**
[页 -]

[第234页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS **ONE** **WOULD** **RATHER** **HAVE** **EXPRESSED** **DIFFERENTLY** **.**
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

" [pliːz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] , [mɪs] .
" **Please** **look** **a** **little** **Pleasant** **,** **Miss** **.**
" 请 看 一个 小的 令人愉快的 , 错过 .

"小姐，请你看起来愉快一点。"

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [hɑːd] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !
I **know** **it's** **hard** **;** **but** **it's** **only** **for** **a** **Moment** **!**
我 知道 它是 难的 ; 但 它是 仅有的 为了 一个 片刻 !

我知道这很难；但这只是暂时的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **235** **]**
" [页 -]

[第235页]

" ['beɪbi] [bʌŋ] .
" **BABY** **BUNG** **.**
" 婴儿 塞子 .

"婴儿屁。

" [nɜːs] ['ritʃi] .
" **Nurse** **Ritchie** **.**
" 护士 里奇 .

"里奇护士。"

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] , — [ðel] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ! "
" **THERE** **YOU** **ARE** **,** **MY** **LITTLE** **DEAR** **,** **—** **THEY'LL** **TAKE** **CARE** **OF** **YOU** **!** **"**
" 那里 你 是 , 我的 小的 亲爱的 , — 他们会 拿 关心 的 你 ! "

"我的小宝贝，你在这儿呢——他们会照顾你的！"

" ['beɪbi] [bʌŋ] .
" BABY BUNG .
" 婴儿 塞子 .

“婴儿屁。

" [nɜːs] [ɑː(r)] - [tʃ] - [iː]['lɒkwɪtə(r)] : —
" Nurse R - tch - e loquitur : —
" 护士 拉 - tch - e 洛基图尔 : —

“护士 R-tch-e loquitur: —

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði][best] [ɪts][ə; eɪ] ['bɒðəsəm] [beɪb] ;
Which no doubt at the best it's a bothersome babe ;
哪个 不 怀疑 在 这 最好的 它是 一个 烦人的 宝贝 ;

毫无疑问，往好了说，她是个烦人的小家伙；

[ðəʊ] [maɪ]['baʊndən]['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
though my bounden duty it were to make much of it ;
尽管 我的 邦登 责任 它 是 到 制作 很多 的 它 ;

尽管我有义务重视它；

[aɪm] [friː] [tuː; tə][seɪ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] ,
I'm free to say , if I had my way ,
我是 自由的 到 说 , 如果 我 有 我的 方式 ,

我可以自由地说，如果由我做主，

[ɪts] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ][bɪt][ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it's the dickens a bit I should come within touch of it .
它是 这 狄更斯 一个 少量 我 应该 来 之内 触碰 的 它 .

真倒霉，我竟然差点碰到它。

- [tɪz][ə; eɪ] ['griːdi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔɪzi] [tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪki] [tɜːn] , [ænd; ənd] -
' Tis a greedy child , and a noisy too , of a colicky turn , and pertikler -
['wɪndi] ;
windy ;
的 一个 贪婪的 孩子 , 和 一个 嘈杂 也 , 的 一个 肠绞痛 转动 , 和 -
刮风 ;

这是一个贪婪的孩子，也是一个吵闹的孩子，经常肠绞痛，而且经常放屁；

[ænd; ənd] , [weər'evə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnfənts] [faʊnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [bet][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ðɛəl]
And , wherever the blessed infant's found , you may bet your boots there'll
[biː; bi][stɜː(r)][ænd; ənd] ['ʃɪndi] .
be stir and shindy .
和 , 无论 这 蒙福 婴儿的 成立 , 你 可能 赌注 你的 靴子 将会
是 搅拌 和 闪亮 .

而且，无论在哪里找到这个受祝福的婴儿，你都可以打赌，那里一定会热闹非凡。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] - [wʌn][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kreɪdlz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv]
The family is a rucktious one from their cradles up , and the plague of
.
nusses .
这 家庭 是 一个 - 一 从 他们的 摇篮 向上 , 和 这 瘟疫 的
努塞斯 .

这个家庭从摇篮起就吵吵闹闹，而且到处都是疯子。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kɒsɪt] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] - [ɪm] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ðəʊ] [juː; jʊ][kɔːlz] - [ɪm] "
You may cosset and cordial ' em up as you will ; though you calls ' em "
['blesɪŋz] ,
blessings ,
你 可能 溺爱 和 亲切 - 呃 向上 作为 你 将要 ; 尽管 你 呼叫 - 呃 "
祝福 ,

你可以随心所欲地宠爱和亲切对待他们；尽管你称他们为“祝福”，

" [juː; jʊ][faindz] - [ɪm] [kʌs] .
" you finds ' em cusses .
" 你 发现 - 呃 咒骂 .

你发现他们咒骂。

['meni] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ðev] - [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , ['ɔːlməʊst] , [wɪð] [ðeə(r)] ['frækʃəs]
Many a monthly they've worritted out of her life , almost , with their fractious
许多 一个 月度 他们有 - 出去 的 她 生活 , 几乎 , 和 他们的 易怒的
,
snarlings ,
咆哮 ,

他们每月都用争吵和咆哮，几乎把她生活中的许多事情都抹去了。

[ðəʊ] [ɪts] [məʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] - - [ɪm] — [ðə; ði]
Though it's most as much as your place is worth to aggerawate ' em — the
尽管 它是 最多 作为 很多 作为 你的 地方 是 值得 到 - - 呃 一 这
['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] !
little darlings !
小的 亲爱的们 !

虽然你的房子价值连城，但还是要好好夸赞它们——这些小宝贝们!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [jel] [juː; jʊ] [mait] ['fænsi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
And this one — well , it would raise a yell you might fancy came from a
和 这 一 — 出色地 , 它 会 增加 一个 叫喊 你 可能 想要 来了 从 一个
[fɒg] - [hɔːrnz] ['θrɒtl] ,
fog - horn's throttle ,
多雾路段 - 号角 风门 ,

而这个——嗯，它会发出一种你可能会觉得像是雾笛油门发出的尖叫声。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['suːðɪŋ] - ['sɪrəp] [aɪv] ['ɑːtfəli] ['smʌgld] ['ɪntuː][ɪts]['bɒt(ə)l] .
If it wasn't for that there soothing - syrup I've artfully smuggled into its bottle .
如果 它 不是 为了 那 那里 舒缓 - 糖浆 我已经 巧妙地 走私 进入 它是 瓶子 .

如果不是我巧妙地偷偷放进瓶子里的那瓶舒缓糖浆的话。

[ɪts] ['strɒŋɪʃ] [stʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] [drɒpt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] - ['gruːəl][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]
It's strongish stuff , and I've dropped enough in the Babby's gruel to prove a
它是 较强 东西 , 和 我已经 掉落 足够的 在 这 - 粥 到 证明 一个
['fɪksə(r)] ;
fixer ;
修理工 ;

这东西劲儿挺大的，我在宝宝的粥里加了不少，足以证明它能解决问题；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɪdz] ['raɪət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['kwaɪət] [wɪð] ['lɔːsənz] ['kɔːdiəl] [ɔː(r)] [keɪnz] [ɪ'lɪksə(r)] .
For this kid's riot you cannot quiet with LAWSON'S Cordial or Caine's Elixir .
为了 这 孩子们 暴动 你 不能 安静的 和 劳森 亲切 或者 凯恩的 灵药 .

对于这孩子的骚动，用劳森牌止咳糖浆或凯恩牌灵药都无法平息。

[ðem; ðəm] ['pɑːtiz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][mɪks][ə; eɪ][drɪŋk] - [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][əʊ] - ['gɒdfri]
Them parties think they can mix a drink as'll take the shine out o ' Godfrey
他们 各方 思考 他们 能 混合 一个 喝 - 拿 这 闪耀 出去 o - 戈弗雷
[ɔː(r)] ['dæfi] ,
or Daffy ,
或者 达菲 ,

他们以为他们能调出比戈弗雷或达菲更棒的酒，让戈弗雷黯然失色。

[bʌt; bət] ['ðer] [bəuθ] [mɪ'stʊk] , [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [bʊk] , [ðəʊ] [wʌn][ɪz] " ['dʒiːniəl] , "
But they're both mistook , they don't know their book , though one is " genial , "
但 它们是 两个都 误 , 他们 不 知道 他们的 书 , 尽管 一 是 " 和蔼可亲 , "
[ænd; ənd] ['tʌðər] ['tʃɑːfi] .
and t'other chaffy .
和 另一个 谷壳 .

但他们俩都搞错了，他们都不了解自己的书，尽管一个"和蔼可亲"，另一个却很粗鲁。

[ðel]	[reɪz]	[ə; eɪ]	[rəʊ]	[wen]	[ðeɪ]	[faɪnd]	[aʊt]	[haʊ]	[ai]	[hæv; həv]	['mænɪdʒd]	[tu:; tə]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]
They'll	**raise**	**a**	**row**	**when**	**they**	**find**	**out**	**how**	**I**	**have**	**managed**	**to**	**silence**	**the**	**child**
他们会	增加	一个	排	什么时候	他们	寻找	出去	如何	我	有	管理	到	沉默	这	孩子

,

,

,

他们要是知道我是怎么让孩子闭嘴的，肯定会大吵大闹。

[baɪ]	[drʌg]	.
by	**drugging**	**.**
经过	下药	.

通过下药。

[wɑ:ts]	[ðə; ði]	[ju:z]	[ɒv; əv]	[fʌs]	?
Wot's	**the**	**use**	**of**	**fuss**	**?**
什么?	这	使用	的	大惊小怪	?

大惊小怪有什么用?

[wɛrz]	[ðə; ði]	['mʌnθli]	[nʌs]	[æz; əz]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	-	-	!
Where's	**the**	**monthly**	**nuss**	**as**	**can**	**manage**	**without**	**a**	**bit**	**of**	**'**	**umbugging**	**!**
在哪里?	这	月度	努斯	作为	能	管理	没有	一个	少量	的	-	-	!

每月一次的 nuss 在哪里？我可以不用一点"umbugging"就能搞定！

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['hævɪn]	-	[fɪkst]	[ðə; ði]	-	[ʌp]	,	[aɪm]	[ə; eɪ]	['gəʊɪŋ]	[tu:; tə]	[drɒp]	[hɪm]	[ɪn]	['sʌmˌbɒdiz]
And	**now**	**,**	**havin**	**'**	**fixed**	**the**	**hinfant**	**up**	**,**	**I'm**	**a**	**going**	**to**	**drop**	**him**	**in**	**somebody's**
和	现在	,	拥有	-	固定的	这	-	向上	,	我是	一个	去	到	降低	他	在	某人的

['dɔ:weɪ]	.
doorway	**.**
门口	.

现在，我已经把婴儿安顿好了，准备把他放在某人的门口。

[hə'ləʊ]	!
Hullo	**!**
你好	!

你好!

[hɪrz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['kaʊnti]	['kaʊns(ə)l]	!
Here's	**the**	**house**	**of**	**that**	**County**	**Council**	**!**
这里是	这	房子	的	那	县	理事会	!

这就是郡议会大楼!

[ai]	['fænsiz]	[naʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	['rɑ:ðə(r)]	[ɪn]	[jɔ:(r); jə(r)]	[wei]	!
I	**fancies**	**now**	**it**	**is**	**rather**	**in**	**your**	**way**	**!**
我	幻想	现在	它	是	相当	在	你的	方式	!

我觉得它现在有点挡你的路了!

[jʊr; jər]	[ʌp]	[tu:; tə]	,	[ju:; jʊ]	[swelz]	[ɑ:(r); ə(r)]	,	[frɒm; frəm]	"	['betəmənt]	"	[tu:; tə]	[ðə; ði]
You're	**up**	**to**	**everythink**	**,**	**you**	**swells**	**are**	**,**	**from**	**"**	**Betterment**	**"**	**to**	**the**
你是	向上	到	一切	,	你	涌浪	是	,	从	"	改善	"	到	这

[kleɪmz]	[ɒv; əv]	['kæbi]	.
claims	**of**	**Cabby**	**.**
索赔	的	出租车司机	.

你们这些自以为是的人真是无所不用其极，从"Betterment"到Cabby的种种说法，无一例外。

[ju:v]	[ə; eɪ]	[lɒt]	[tu:; tə]	[lɜ:n]	;	[səʊ]	[dʒest]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɜ:n]	—	[æz; əz]	[ai]	[həʊp]	[jʊl]	[laɪk]	—	[æt; ət]
You've	**a**	**lot**	**to**	**learn**	**;**	**so**	**jest**	**have**	**a**	**turn**	**—**	**as**	**I**	**hope**	**you'll**	**like**	**—**	**at**
你已经	一个	很多	到	学习	;	所以	笑话	有	一个	转动	—	作为	我	希望	你会	喜欢	—	在

[ðɪs]	['blesɪd; blest]	['bæbi]	!
this	**Blessed**	**Babby**	**!**
这	蒙福	宝贝	!

你还有很多东西要学；所以，不妨轮到你了——希望你会喜欢——这位受祝福的小宝贝!

[ˌaɪ 'tiː] " [tɜːnz] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] [ˌʌnbɪ'nəʊn] , " [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] ['dɪkənzɪz]

It	"	turns	up	on	a	doorstep	unbeknown	,	"	like	the	child	referred	to	by	Dickens's
它	"	转弯	向上	在	一个	家门口	未知	,	"	喜欢	这	孩子	指	到	经过	狄更斯的

-	.

Sairey	.
-	.

它"不为人知地出现在家门口"，就像狄更斯笔下的赛瑞所指的那个孩子一样。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[hɪrz] [ðə; ði] ['bæbi] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bɒt(ə)l] !

Here's	the	Babby	,	and	there's	the	Bottle	!
这里是	这	宝贝	,	和	有	这	瓶子	!

宝宝在这里，奶瓶在那里！

[aɪm][nəʊ] [mə'nɒpəlɪst] — [kwaɪt] [kɑːntrɛri] .

I'm	no	monopolist	—	quite	contrairy	.
我是	不	垄断者	—	相当	相反的	.

我可不是垄断者——恰恰相反。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts]['bɒt(ə)l][aɪ]['kʊd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [beɪb] [maɪt] - ['ʌŋgər] , [wɪtʃ] ['ɛvɪnz] [fə'bɪd] [ɒv; əv]

Without	its	Bottle	I	couldn't	leave	it	;	the	babe	might	'	unger	,	wich	Evins	forbid	of
没有	它是	瓶子	我	不能	离开	它	;	这	宝贝	可能	-	昂格尔	,	哪个	埃文斯	禁止	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

没有奶瓶我不能离开它；婴儿可能会挨饿，这是埃文斯禁止的！

[bʌt; bət] , ['hævɪn] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['naɪsli] , [aɪl] [ʃʌnt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ] , [dʒents] , — (

But	,	havin	'	purvided	for	it	so	nicely	,	I'll	shunt	it	on	you	,	gents	,	—	(
但	,	拥有	-	-	为了	它	所以	很好	,	患病的	分流	它	在	你	,	男士们	,	—	(

[ə'saɪd]) — [ænd; ənd]

aside	)	—	and
旁边	)	—	和

但是，既然我已经如此周到地提供了，我就把它转交给你们了，先生们——（旁白）——

[glæd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

glad	to	get	rid	of	it	!
高兴的	到	得到	摆脱	的	它	!

终于摆脱它了，真高兴！

" [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːv] .

"	Allowed	to	Starve	.
"	允许	到	饿死	.

"任其饿死。"

" — [ðə; ði]['edɪtə(r)][beg][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frɒm; frəm] " [mɪs] [dʒiː] . [diː] . " [ænd; ənd] "

"	—	The	Editor	begs	to	acknowledge	remittance	from	"	Miss	G	.	D	.	"	and	"
"	—	这	编辑	乞求	到	承认	汇款	从	"	错过	G	.	D	.	"	和	"

['dʌbljuː] . [em] . ,

W	.	M	.	,
W	.	M	.	,

"——编辑谨此感谢"GD小姐"和"WM"的汇款，

" [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbælə'klɑːvə] [sər'vaɪvər] ,

"	in	aid	of	the	Balaclava	Survivors	,
"	在	援助	的	这	巴拉克拉瓦帽	幸存者	,

"为了援助巴拉克拉瓦幸存者，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,

which	he	has	handed	to	the	Editor	of	the	St	.	James's	Gazette	,
哪个	他	有	递交	到	这	编辑	的	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,

他已将这份文件交给了《圣詹姆斯公报》的编辑。

[huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fʌnd] .

who	is	in	charge	of	this	Fund	.
WHO	是	在	收费	的	这	基金	.

谁负责管理这项基金?

[weə(r)] ['brʌmədʒəm] !

WARE	BRUMMAGEM	!
仓库	布鲁玛格姆	!

小心伯明翰!

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gʌn] " [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [əʊld] [freɪz]

"	As	sure	as	a	gun	"	is	a	worthy	old	phrase
"	作为	当然	作为	一个	枪	"	是	一个	值得	老的	短语

"十拿九稳"是一句值得称道的古老谚语。

[ðæt] ['dʌznt] [kwaɪt] [siːm] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] ;

That	doesn't	quite	seem	to	apply	in	our	days	;
那	不	相当	似乎	到	申请	在	我们的	天	;

这在今天似乎不太适用;

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [fʌn] ,

And	that	man	is	a	cynic	,	or	talking	in	fun	,
和	那	男人	是	一个	犬儒	,	或者	说	在	乐趣	,

那个人要么是个愤世嫉俗者，要么就是在开玩笑。

[huː] [sez] [hiːz] " [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][æn; ən] - ['æfrɪkən] - [gʌn] .

Who	says	he's	"	as	sure	as	an	'	African	'	gun	.
WHO	说道	他是	"	作为	当然	作为	一个	-	非洲	-	枪	.

谁说他"像非洲枪一样有把握"。

" [ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [gʌn] - [m'eɪkəz] ['laʊdlɪ] ['prəʊtest]

"	The	Birmingham	gun	-	makers	loudly	protest
"	这	伯明翰	枪	-	制造商	高声	反对

伯明翰的枪支制造商们强烈抗议

[ðæt] [ðeə(r)] ['prɒdʌkts] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ɪf] ['ðer] [nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [best] .

That	their	products	are	good	,	if	they're	not	quite	the	best	.
那	他们的	产品	是	好的	,	如果	它们是	不是	相当	这	最好的	.

他们的产品很好，虽然不是最好的。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌmədʒəm] [bɔɪz] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] ,

Mr	.	Punch	with	the	Brummagem	boys	will	not	quarrel	,
先生	.	冲床	和	这	伯明翰	男孩们	将要	不是	争吵	,

潘趣先生和伯明翰的男孩们不会吵架。

[bʌt; bət][ɔːl] [gʌnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌstwɜːðɪ] , [stɒk] , [lɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] ;

But	all	guns	should	be	trustworthy	,	stock	,	lock	and	barrel	;
但	全部	枪支	应该	是	值得信赖的	,	库存	,	锁	和	桶	;

但所有枪支都应该值得信赖，从枪托到枪管;

[biː; bi][ðə; ði] [geɪm] [wʌn][ɪz]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ærəb][ɔː(r)] ['feznt] ,

Be	the	game	one	is	after	an	Arab	or	pheasant	,
是	这	游戏	一	是	后	一个	阿拉伯	或者	野鸡	,

无论是追逐阿拉伯猎物还是野鸡，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [ðæt] [bəːsts] [ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] .

The	chance	of	a	barrel	that	bursts	is	not	pleasant	.
这	机会	的	一个	桶	那	爆发	是	不是	令人愉快的	.

桶爆裂的可能性并不令人愉快。

[gʊd] [wɜːk] [brɪŋz] [gʊd] [peɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] ;
Good work brings good pay , as it always has done ;
好的 工作 带来 好的 支付 , 作为 它 总是 有 完毕 ;

一如既往，好的工作会带来好报酬；

[ðæt] ([ɪn][ðə; ði][əʊld] [sens]) [ɪz] " [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] !
That (in the old sense) is " as sure as a gun !
那 (在 这 老的 感觉) 是 " 作为 当然 作为 一个 枪 !

（用旧的说法）这"就像枪一样确定无疑！"

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [hæz; həz] [biːn] [ʌn'kɒmənli] ['hjuːmərəs] ['leɪtli] .
" Mrs . R . has been uncommonly humorous lately .
" 太太 . 拉 . 有 到过 不寻常地 幽默 最近 .

"R夫人最近变得异常幽默。"

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,
She observed ,
她 观察到 ,

她观察到，

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [huː]
" What a foolish remark it was of Dr . Johnson's to say that ' who
" 什么 一个 愚蠢 评论 它 曾是 的 博士 . 强生 到 说 那 - WHO
[meɪks] [ə; eɪ][pen] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] . -
makes a pen would pick a pocket . '
制作 一个 笔 会 挑选 一个 口袋 . -

约翰逊博士说"制造钢笔的人会去偷钱包"，这真是一句愚蠢的话。

" [ən'les] " , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] -
" Unless " , she added , struck with a brilliant idea , " he was thinking of '
" 除非 " , 她 额外 , 击 和 一个 杰出的 主意 , " 他 曾是 思维 的 -
[stiːl] [penz] . -
steel pens . '
钢 钢笔 . -

"除非，"她突然灵光一闪，补充道，"他想的是'钢笔'。"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
But I don't think there were any in his time .
但 我 不 思考 那里 是 任何 在 他的 时间 .

但我认为在他那个时代并没有这样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˌɔːtə'mætɪk] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
AUTOMATIC ARBITRATION .
自动的 仲裁 .

自动仲裁。

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪg'zɔːbɪtənt] [fiːz] !
No more Exorbitant Fees !
不 更多的 高昂 费用 !

不再收取高额费用！

[nəʊ][mɔː(r)] [lɔː] !
No **more** **Law** **!**
不 更多的 法律 !

法律不再适用!

[nəʊ][mɔː(r)]['traɪəlz] !
No **more** **Trials** **!**
不 更多的 试验 !

不再进行审判!

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES **POPULI** **.**
声音 流行 .

人民之声。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .
THE **TRAVELLING** **MENAGERIE** **.**
这 旅行 动物园 .

巡回动物园。

[ˌaʊt'saɪd] .
Outside **.**
外部 .

外部。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] ['steərɪŋ] ['stɒlɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːdʒəsli] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['entrəns] ,
A **crowd** **is** **staring** **stolidly** **at** **the** **gorgeously** **gilded** **and** **painted** **entrance** **,**
一个 人群 是 凝视 沉稳地 在 这 美极了 镀金 和 绘 入口 ,

人群面无表情地盯着那华丽的镀金彩绘入口。

[wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['wɪzdəm] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːkə] - ['maɪndɪd] ,
with **an** **affectation** **of** **superior** **wisdom** **to** **that** **of** **the** **weaker** **-** **minded** **,**
和 一个 做作 的 优越的 智慧 到 那 的 这 较弱 - 有思想 ,

装出一副比头脑简单的人更有智慧的样子,

[huː] [sniːk] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ʌp][ðə; ði][steps][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
who **sneak** **apologetically** **up** **the** **steps** **from** **time** **to** **time** **.**
WHO 潜行 带着歉意地 向上 这 步骤 从 时间 到 时间 .

他们时不时地偷偷摸摸地、带着歉意地走上台阶。

[ə; eɪ][tɔːl] - ['hætɪd] ['ɔːkɪstrə] [hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][tjuːn] ,
A **tall** **-** **hatted** **orchestra** **have** **just** **finished** **a** **tune** **,**
一个 高的 - 戴帽子的 乐队 有 只是 完成的 一个 调 ,

一支头戴高帽的管弦乐队刚刚演奏完一首曲子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)]['breɪz(ə)n]['ɪnstrʊm(ə)nts][ʌp] [laɪk][dʒɔɪnts][ɒn][ðə; ði] [hʊks] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
and **hung** **their** **brazen** **instruments** **up** **like** **joints** **on** **the** **hooks** **above** **them** **.**
和 悬挂 他们的 厚颜无耻 仪器 向上 喜欢 关节 在 这 钩子 多于 他们 .

他们把这些厚重的乐器像骨头一样挂在头顶的钩子上。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['kærɪɪŋ] [æn; ən]['ɪnfənt] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd]) .
A **Woman** **carrying** **an** **infant** **(** **to** **her** **husband** **)** **.**
一个 女士 携带 一个 婴儿 (到 她 丈夫) .

一位妇女抱着婴儿(走向她的丈夫)。

[wɪl] - [iː] [guː] [ɪn] , [dʒəʊ] ?
Will **'** **ee** **goo** **in** **,** **Joe** **?**
将要 - ee 粘性物 在 , 乔 ?

乔,你愿意进去吗?

[dʒəʊ] ([huː] [ɪz] ['siːkrətli] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ]) .
Joe **(** **who** **is** **secretly** **burning** **to** **see** **the** **Show** **)** **.**
乔 (WHO 是 偷偷 燃烧 到 看 这 展示) .

乔(其实他非常想看这场演出)。

[nɔː] .
Naw .
不 .

不。

[sɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːrl] [ɑːrfən] [ɪ'nʌf] .
Sin **it** **arl** **afoor** **arfen** **enough** .
罪 它 阿尔 过 阿芬 足够的 .

Sin it arl afoor arfen 足够了。

['ti 'eɪtʃ] - - ['ti 'eɪtʃ] - [best][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['rekən] .
Th **'** **outside's** **th** **'** **best** **on** **it** **,** **I** **reckon** **.**
钍 - - th - 最好的 在 它 , 我 估计 .

我觉得外面最好看。

[hɪz; ɪz][waɪf] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
His **Wife** **(** **disappointed** **)** **.**
他的 妻子 (失望的) .

他的妻子（失望地）

[sɔː] - [tɪz] , [ænd; ənd] [nɔː] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət] - [ɪn] ['naɪðə(r)] .
Saw **'** **tis** **,** **and** **naw** **charge** **for** **lookin** **'** **at** **'** **en** **neither** **.**
锯 - 的 , 和 不 收费 为了 在看 - 在 - 英文 两者都不 .

看到了，而且看一眼也不收费。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
The **Proprietor** **.**
这 业主 .

业主。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ˌɑːr 'iː] - !
Ladies **and** **Gentlemen** **,** **Re** **-** **membar** **!**
女士们 和 先生们 , 关于 - 成员 !

女士们先生们，请记住！

[ðɪs] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði][lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [dɛnmənz] ['selɪbreɪtɪd] [mə'nædʒəri] —
This **is** **positively** **the** **last** **opportunity** **of** **witnessing** **Denman's** **Celebrated** **Menagerie** **—**
这 是 积极地 这 最后的 机会 的 见证 丹曼 著名 动物园 —
[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] !
the **largest** **in** **the** **known** **world** **!**
这 最大 在 这 已知 世界 !

这绝对是最后一次有机会亲眼目睹丹曼著名的动物园——世界上最大的动物园！

[ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɪz] [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪs] .
The **Lecturer** **is** **now** **describing** **the** **animals** **,** **after** **which** **Mlle** **.**
这 讲师 是 现在 描述 这 动物 , 后 哪个 小姐 .

讲师现在正在描述这些动物，之后小姐.....

[krəvɑʃ] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æfrɪkən]['laɪən] - [t'eɪməz] , [wɪl] [gəʊ] [θruː] [ðeə(r)]
Cravache **and** **Zambango** **,** **the** **famous** **African** **Lion** **-** **tamers** **,** **will** **go** **through** **their**
克拉瓦切 和 - , 这 著名的 非洲 狮子 - 驯兽师 , 将要 去 通过 他们的
['deərɪŋ] [fiːts] [wɪð] ['fɒrɪst] - [bred]['laɪənz] ,
daring **feats** **with** **forest** **-** **bred** **lions** **,**
大胆 壮举 和 森林 - 繁殖 狮子 ,

著名的非洲驯狮师克拉瓦什和赞班戈将与森林里长大的狮子一起上演他们惊险刺激的表演。

[t'aɪgəz] , [beəz] , [ænd; ənd][haɪ'iːnəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
tigers **,** **bears** **,** **and** **hyenas** **,** **for** **the** **last** **time** **in** **this** **town** **.**
老虎 , 熊 , 和 鬣狗 , 为了 这 最后的 时间 在 这 镇 .

老虎、熊和鬣狗，最后一次出现在这座城镇。

[ˌɑːr ˈiː] - — [ðə; ði][lɑːst] [pəˈfɔːməns] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] !
Re - membar — the last performance this evening !
关于 - 成员 — 这 最后的 表现 这 晚上 !

记住——今晚是最后一场演出!

[dʒəʊ] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
Joe (to his Wife) .
乔 (到 他的 妻子) .

乔（对妻子说）。

[ɪf] [jiːd] [laɪk][tuː; tə][hɛv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [aɪ] - [seɪ] [neɪ][tuː; tə][et] .
If ye'd like to hev a look at ' em , I wun't say nay to et .
如果 你们 喜欢 到 赫夫 一个 看 在 - 呃 , 我 - 说 不 到 等 .

如果你想看看，我不会拒绝的。

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[aɪ][dəˈnəʊ][æz; əz][aɪ][keə(r)] - - [baʊt] [wɪtʃ] [weɪ] - [tɪz] .
I dunno as I care partickler ' bout which way ' tis .
我 不知道 作为 我 关心 - - 回合 哪个 方式 - 的 .

我一点也不关心事情会如何发展。

[dʒəʊ] ([əˈnɔɪd]) .
Joe (annoyed) .
乔 (恼怒) .

乔（恼火地）

[baɪd] [weə(r)] - [iː] [biː; bi] [ðen] .
Bide where ' ee be then .
比德 在哪里 - ee 是 然后 .

待在原地。

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

- ['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] , [dʒəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Theer's th ' child , Joe , to be sure .
- th - 孩子 , 乔 , 到 是 当然 .

没错，那是乔的孩子。

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[wel] [wiː; wi] [beɪnt] [ə; eɪ] - - [ɪn] , [ænd; ənd][səʊ]['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] [wɒnt] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] - [ɑːm] ,
Well we baint a gooin ' in , and so th ' child want come to no ' arm ,
出色地 我们 诱饵 一个 - - 在 , 和 所以 th - 孩子 想 来 到 不 - 手臂 ,

我们偷偷地把一个傻瓜带进来了，所以孩子不会落到任何"胳膊"上。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ][hɛnd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] !
and theer's a hend on it !
和 - 一个 手 在 它 !

上面还有一只手!

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[neɪ] , [ʃɪd] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] ['kwaɪət] .

Nay	,	she'd	lay	in	my	arms	as	quiet	as	quiet	.
不	,	棚	躺	在	我的	武器	作为	安静的	作为	安静的	.

不，她会静静地躺在我的怀里。

[aɪ] [wʊr] [oʊnɪ] ['θɪŋkɪn] , [dʒəʊ] ,

I	wur	on'y	thinkin	,	Joe	,
我	沃	仅限	思考	,	乔	,

我只是在想，乔。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊr] [ə; eɪ] [bɪg] [gɛl] ,

as	it	'	ud	be	somethin	'	to	tell	her	when	she	wur	a	big	gell	,
作为	它	-	ud	是	某物	-	到	告诉	她	什么时候	她	沃	一个	大的	凝胶	,

如果告诉她她已经是个大姑娘了，那可就太尴尬了。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['dædi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [waɪld] ['biːsti] ['aɪvə] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

as	her	daddy	took	her	to	see	th	'	wild	beasties	afoor	iver	she	could
作为	她	爸爸	采取	她	到	看	th	-	荒野	野兽	过	河	她	可以

[tɑːrk] — [ðæts] [ɑːrl] [ai] [wʊr] ['miːnɪn] - ,

tark	—	that's	arl	I	wur	meanin	'	,
塔克	—	那就是	阿尔	我	沃	含义	-	,

就像她爸爸带她去看河边的野兽一样，只要她能走——这就是我的意思。

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[ænd; ənd] [ðel] [let] - [ɜː(r)] [guː] [ɪn] [friː] , [tuː] .

And	they'll	let	'	er	goo	in	free	,	too	.
和	他们会	让	-	呃	粘性物	在	自由的	,	也	.

他们还会让她免费进去。

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[aɪ] , ['ðætl] [biː; bi] [faɪn] - [fɜː(r)] - [ɜː(r)] , [ʃʊə(r)] - ['nɔː] .

Aye	,	that'll	be	fine	tellin's	fur	'	er	,	sure	'	nough	.
是的	,	那将	是	美好的	-	毛皮	-	呃	,	当然	-	足够了	.

没错，告诉她肯定没问题。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɪsɪz] , [wiːl; wil] [tɛk] ['ti 'eɪtʃ] - ['bæbi] [ɪn] — ['hæpən] [ʃɪl] ['nɪvər] [gɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃɑːns]

Come	arn	,	Missus	,	we'll	tek	th	'	babby	in	—	happen	she'll	niver	git	th	'	chance
来	阿尔恩	,	太太	,	出色地	科技	th	-	婴儿	在	—	发生	壳	尼弗	git	th	-	机会

[ə'gen] .

again	.
再次	.

来吧，太太，我们把孩子抱进去——说不定她再也没有机会了。

[[ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] ['iːgəli] .

[	They	mount	the	steps	eagerly	.
[	他们	山	这	步骤	急切地	.

他们迫不及待地走上台阶。

[ˌɪn'saɪd] .

Inside	.
里面	.

里面。

[dʒoʊz] [waɪf] ([wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [di'frɔːd]) .

Joe's	Wife	(	with	a	vague	sense	of	being	defrauded	)	.
乔的	妻子	(	和	一个	模糊的	感觉	的	存在	受骗	)	.

乔的妻子（隐约觉得自己被骗了）。

[aɪ] [θɑːrt] - [hɑː] - [bɪn] [mɔː(r)] [smel] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [səʊ] ['meni] [ɒn] - [ɪm] !

I	thart	theer'd	ha	'	bin	moor	smell	,	wi	'	so	many	on	'	em	!
我	心	-	哈	-	垃圾桶	泊	闻	,	wi	-	所以	许多	在	-	呃	!

我觉得那里会有很浓烈的气味，上面有那么多人！

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[ðeɪ] - [gɪt] [nɔː] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['rekən] , ['æləs][ɒn][ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] .

They	doan't	git	naw	toime	for	it	,	I	reckon	,	allus	on	the	rord	as	they	be	.
他们	-	git	不	-	为了	它	,	我	估计	,	艾洛斯	在	这	-	作为	他们	是	.

我估计他们没时间做这件事，因为他们总是忙于奔波。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] .

The	Lecturer	.
这	讲师	.

讲师。

- [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [jɑː] [kaɪnd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Illow	me	to	request	yar	kind	hattention	for	a	moment	.
-	我	到	要求	雅尔	种类	-	为了	一个	片刻	.

请允许我占用您片刻时间。

([stænd] [bæk] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][doʊnt] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['mænə(r)] !)

(	Stand	back	there	,	you	boys	,	and	don't	beyave	in	such	a	silly	manner	!	)
(	站立	后退	那里	,	你	男孩们	,	和	不	-	在	这样的	一个	愚蠢的	方式	!	)

（你们几个小子，都退后！别这么胡闹！）

[wiː; wi][hɑːr] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - , [ɔː(r)][sləʊθ][beə(r)] ,

We	har	now	arrived	at	the	Haswail	,	or	Sloth	Bear	,
我们	哈尔	现在	到达的	在	这	-	,	或者	树懒	熊	,

我们现在到达了哈斯韦尔，也就是懒熊。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][buː'fɔːŋ][æz; əz] - ['eɪvɪŋ] - - [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ɪt'self] .

described	by	Buffon	as	'	aving	'	abits	which	make	it	a	burden	to	itself	.
描述	经过	布冯	作为	-	拥有	-	-	哪个	制作	它	一个	负担	到	本身	.

布丰形容它"有缺点，这反而成了它的负担"。

([sɪ'vɪəli] .)

(	Severely	.	)
(	严重	.	)

（严重。）

[ðə; ði] - .

The	Haswail	.
这	-	.

哈斯韦尔。

[ɪn][ðə; ði] - - [keɪdʒ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] - , [ðə; ði]['hoʊni] [tuː; tə]['uːəm][fɪə(r)][ɪz]

In	the	hajoinin	'	cage	observe	the	Loocorricks	,	the	hony	hanimal	to	oom	fear	is
在	这	-	-	笼	观察	这	-	,	这	蜂蜜	哈尼玛尔	到	oom	害怕	是

-	-	.
habsolootly	hunknown	.
-	-	.

在哈乔宁笼中观察卢科里克，蜂蜜动物害怕的是哈布索洛特利·亨努姆。

[wen] - [baɪ][ðə; ði]['laɪən] , [hi:; hi]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] - [ed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - [legz] ,

When	hattacked	by	the	Lion	,	he	places	his	'	ed	between	his	fore	-	legs	,
什么时候	-	经过	这	狮子	,	他	地方	他的	-	编辑	之间	他的	前	-	腿	,

当被狮子攻击时，他把"ed"放在前腿之间，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'weɪts] [ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:; bi] [dɪ'strɔɪə(r)] .

and	in	that	position	awaits	the	honset	of	his	would	-	be	destroyer	.
和	在	那	位置	等待	这	-	的	他的	会	-	是	驱逐舰	.

而他正处于那个位置，等待着他未来的毁灭者的到来。

[dʒoʊz] [waɪf] .

Joe's	Wife	.
乔的	妻子	.

乔的妻子。

[ai] [θɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊr] ['ti 'eɪtʃ] - - [æz; əz] - [ðæt] [ə'weɪ] .

I	thart	it	wur	th	'	hostridge	as	hacted	that	away	.
我	心	它	沃	th	-	-	作为	-	那	离开	.

我觉得它就像是把那只母鸡赶走了。

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[eɪnt] ['gɒtn] [ðeɪ] [lɒŋ] ['twɪstɪd] [hɑ:nz] [æz; əz]['aɪvə][ai] [hɜ:d] [ɒn] .

Ostridges	ain't	gotten	they	long	twisted	harns	as	iver	I	heard	on	.
鸵鸟	不是	获得	他们	长的	扭曲	脑	作为	河	我	听到	在	.

据我所知，鸵鸟并没有长出那种长长的、扭曲的缰绳。

[hɪz; ɪz] [waɪf] (['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [den]) .

His	Wife	(	stopping	before	another	den	)	.
他的	妻子	(	停止	前	其他	丹	)	.

他的妻子（停在另一个巢穴前）。

[əʊ] , [maɪ]['blesɪd; blest] ! -

Oh	,	my	blessed	!	'
哦	,	我的	蒙福	!	-

哦，我的天哪！

[eə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['lʊkɪn] - ['krɪtə(r)] , [du:; də] - [i:] [lʊk] [æt; ət] - [ɪn] , [dʒəʊ] .

Ere	be	a	queer	lookin	'	critter	,	do	'	ee	look	at	'	en	,	Joe	.
埃雷	是	一个	酷儿	在看	-	小动物	,	做	-	ee	看	在	-	英文	,	乔	.

瞧瞧这只长相怪异的小家伙，乔。

['hwʌtəl] [hi:; hi][bi:; bi] [naʊ] ?

What'll	he	be	now	?
什么会	他	是	现在	?

他现在会成为什么样的人?

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[haʊ] [du:; də] - [i:] [sə'pəʊz] [æz; əz][ai][bi:; bi] - - [tu:; tə] [tel] - [i:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɪn] ?

How	do	'	ee	suppose	as	I	be	gooin	'	to	tell	'	ee	the	name	of	'	en	?
如何	做	-	ee	认为	作为	我	是	-	-	到	告诉	-	ee	这	姓名	的	-	英文	?

你觉得我该怎么告诉你他的名字呢?

[hi:l] ['laɪkli] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɑ:s] .

He'll	likely	be	a	sart	of	a	'	arse	.
地狱	可能	是	一个	开始	的	一个	-	屁股	.

他很可能是个十足的混蛋。

[['djuːbiəsli] .
[**Dubiously** .
[可疑地 .

[令人怀疑。

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
His **Wife** .
他的 妻子 .

他的妻子。

[ðev] [ə; eɪ] [let] - [ɪn] [gɪt] [wʌnɜ˞fəl] - [fɜː(r)] [ʃʊə(r)] .
They've **a** **let** **'** **en** **git** **wunnerful** **ontidy** **fur** **sure** **.**
他们有 一个 让 - 英文 git 奇妙的 - 毛皮 当然 .

他们肯定会变得很棒。

- [eə(r)] , ['mɪstə(r)] ([tuː; tə] ['streɪndʒə(r)]) [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ðɪər]
' **Ere** **,** **Mister** **(** **to** **Stranger** **)** **can** **you** **tell** **us** **the** **name** **of** **that** **theer**
- 埃雷 , 先生 (到 陌生人) 能 你 告诉 我们 这 姓名 的 那 他们的
?
hanimal **?**
哈尼玛尔 ?

“先生，您能告诉我们那只动物的名字吗？”

['streɪndʒə(r)] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ðæt] — [əʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [nuː; njuː] .
That **—** **oh** **,** **that's** **a** **Gnu** **.**
那 — 哦 , 那就是 一个 牛羚 .

那——哦，那是一只牛羚。

[dʒoʊz] [waɪf] .
Joe's **Wife** **.**
乔的 妻子 .

乔的妻子。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] .
He **says** **it** **be** **a** **noo** **.**
他 说道 它 是 一个 不 .

他说那肯定不行。

[dʒəʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[ə; eɪ] [nuː] [wɒt] ?
A **noo** **what** **?**
一个 不 什么 ?

什么?

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
His **Wife** **.**
他的 妻子 .

他的妻子。

[waɪ] , [ə; eɪ] [nuː] , [ai] [spəʊz] .
Why **,** **a** **noo** **hanimal** **,** **I** **s'pose** **.**
为什么 , 一个 不 哈尼玛尔 , 我 假设 .

我猜，大概是只动物吧。

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[wel] , [hiː; hi] [beɪnt] [nɔː] - [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [həʊld] - ['ʌnz] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .
Well , he bain't naw himprovement on th ' hold ' uns , as I can see .
出色地 , 他 bain't 不 - 在 th - 抓住 - 联合国 , 作为 我 能 看 .

嗯，据我观察，他似乎并没有改进他的技术。

[ðeid] ['betə(r)][hɑː] - [left][ˌaɪ 'tiː][əloʊn] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][duː; də] [nɔː] ['betə(r)][nɔː(r)]
They'd better ha ' left it aloan if they couldn't do naw better nor
他们会 更好的 哈 - 左边 它 贷款 如果 他们 不能 做 不 更好的 也不

如果他们不能做得更好，最好还是把它留给别人吧。

- [ɪm] . [də'nəʊ] [wɒt] [θɪŋz] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , - - [əʊ] - [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
' im . Dunno what things be coming to , hinventin ' o ' noo hanimals at this time
- 我是 . 不知道 什么 事物 是 未来 到 , - - o - 不 哈尼玛尔斯 在 这 时间
[əʊ] - [deɪ] !
o ' day !
o - 天 !

'他。不知道事情会发展成什么样，居然在这个时候发明了新的动物！

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪdʒ] .
Before Another Cage .
前 其他 笼 .

在另一个牢笼之前。

[ə; eɪ] [buːzd] [ænd; ənd] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['rʌstɪk] .
A Boozed and Argumentative Rustic .
一个 醉酒 和 争论 乡村 .

一个醉醺醺且爱争辩的乡巴佬。

[ai][sez][æz; əz] [ðæt] - [ˌʌnz] [ə; eɪ] [fɔks] , [æn; ən] - [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['æni] [mæn] .
I sez as that ' un's a fawks , an ' I'm ready to prove it on anny man .
我 sez 作为 那 - 联合国 一个 福克斯 , 一个 - 我是 准备好 到 证明 它 在 安妮 男人 .

我说那家伙是个骗子，我随时准备向任何人证明这一点。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] (['suːðɪŋli]) .
A Companion (soothingly) .
一个 伴侣 (舒缓地) .

一位伴侣（温柔地）。

[nɔː] , [nɔː] , - [iː][beɪnt] [nɔː] [fɔks] .
Naw , naw , ' e baint naw fawks .
不 , 不 , - e 诱饵 不 福克斯 .

不，不，他没有福克斯。

[ai][də'nəʊ] [wɒt] - [tɪz] , — [bʌt; bət][teɪnt] [nɔː] [fɔks] - .
I dunno what ' tis , — but taint naw fawks nawhow .
我 不知道 什么 - 的 , — 但 污点 不 福克斯 - .

我不知道这是什么，——但不要再胡说八道了。

[biː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['rʌstɪk] .
B . and A . Rustic .
B . 和 一个 . 乡村 .

B. 和 A. 乡村。

[ai] [tel] - [iː] - [tɪz][ə; eɪ] [fɔks] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I tell ' ee ' tis a fawks , I'm sure on it .
我 告诉 - ee - 的 一个 福克斯 , 我是 当然 在 它 .

我告诉他这是个假的，我肯定。

([tuː; tə][maɪld]['vɪzɪtə(r)] .)

(	To	Mild	Visitor	.	)
(	到	温和的	游客	.	)

（致温和的访客。）

- [ə; eɪ] [fɔks] , ['mɑːstə(r)] , [eɪ] ?

Baint'e	a	fawks	,	Master	,	eh	?
-	一个	福克斯	,	掌握	,	嗯	?

拜特是福克斯，主人，是吗?

[maɪld]['vɪzɪtə(r)] .

Mild	Visitor	.
温和的	游客	.

温和的访客。

[wel] , ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][haɪ'iːnə] .

Well	,	really	,	if	you	ask	me	,	I	should	say	it	was	a	hyena	.
出色地	,	真的	,	如果	你	问	我	,	我	应该	说	它	曾是	一个	鬣狗	.

嗯，说真的，要我说，那应该是只鬣狗。

[ðə; ði] - [kɒmp] .

The	Rustic's	Comp	.
这	-	计算机	.

乡村的合伙

[ə; eɪ] - !

A	hyanna	!
一个	-	!

一只鬣狗!

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][laɪk] ; [sɔː] - [tɪz] !

ah	,	that's	a	deal	moor	like	;	saw	'	tis	!
啊	,	那就是	一个	交易	泊	喜欢	;	锯	-	的	!

啊，这简直太划算了；看到了!

[ðə; ði] ['rʌstɪk] .

The	Rustic	.
这	乡村	.

乡村风情。

[ə; eɪ] [piːænɚ] ?

A	Pianner	?
一个	钢琴家	?

钢琴家?

[duː; də] - [iː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɜː(r)][ə; eɪ] - ?

do	'	ee	take	me	fur	a	vool	?
做	-	ee	拿	我	毛皮	一个	-	?

你带我出去玩吗?

[ai] [nɔz] [ə; eɪ] [piːænɚ] [wen] [ai] [siːz] - [ən] .

I	knaws	a	pianner	when	I	sees	'	un	.
我	啃咬	一个	钢琴家	什么时候	我	看到	-	联合国	.

我一眼就能认出钢琴家。

['fɑːmə(r)] [braʊn] , - [iː] - [æz; əz][ə; eɪ] [piːænɚ] , [ænd; ənd] - [teɪnt] [laɪk] [nɔː] [fɔks] !

Farmer	Brown	,	'	e	'	as	a	pianner	,	and	'	tain't	like	naw	fawks	!
农民	棕色的	,	-	e	-	作为	一个	钢琴家	,	和	-	污点	喜欢	不	福克斯	!

布朗农夫，他是一名钢琴家，而且不喜欢任何狐狸!

[aɪl] [næk] ['ti 'eɪtʃ] - - [ed][ɑːf][əʊ] - [ðiː] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [stuːf] [ˌem 'iː] [uːp] [ai] - [ðæt] [wei] .

I'll	knack	th	'	'	ed	arf	o	'	thee	,	tryin	'	to	stoof	me	oop	i	'	that	way	.
患病的	诀窍	th	-	-	编辑	啊	o	-	你	,	尝试	-	到	stoof	我	哎呀	我	-	那	方式	.

我会狠狠地揍你一顿，试图用那种方式阻止我。

[wɪr] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [mæn][æz; əz] [sed] - [twɒz][ə; eɪ] [piːænɝ] ?
Wheer be th' man as said 'twas a pianner ?
哪里 是 th - 男人 作为 说 - 那是 一个 钢琴家 ?

Wherer be th' man as said 'twas a pianner?

[[maɪld][viː] . [hæz; həz] [dɪ'skriːtli] [lɒst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
[Mild V . has discreetly lost himself in the crowd .
[温和的 V . 有 谨慎地 丢失的 他自己 在 这 人群 .

[温和的V.悄然消失在人群中。

[ɒn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] .
On the Elephant's Back .
在 这 大象的 后退 .

骑在大象背上。

['sekənd] [bɔɪ] .
Second Boy .
第二 男生 .

第二个男孩。

[sɪt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [fə'rɑːd] , ['bɪli] , [kænt] - [iː] !
Sit a bit moor forrard , Billy , cann't ' ee !
坐 一个 少量 泊 福拉德 , 比利 , 不能 - ee !

比利，再往前坐一点，不行!

[fɜːst] [bɔɪ] .
First Boy .
第一的 男生 .

第一个男孩。

[kænt] , [ai] [tel] - [iː] , [ai][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [skrʌf] [ɒv; əv] - [ɪz] [nek] [æz; əz] - [tɪz] .
Cann't , I tell ' ee , I be sittin ' on th ' scruff of ' is neck as ' tis .
不能 , 我 告诉 - ee , 我 是 坐着 - 在 th - 颈背 的 - 是 脖子 作为 - 的 .

不行，我告诉他，我现在正坐在他的后颈上。

[θɜːd] [bɔɪ] .
Third Boy .
第三 男生 .

第三个男孩。

[ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] - , [ai][kæn; kən] . -
I can see my vaither , I can . '
我 能 看 我的 - , 我 能 . -

我能看到我的面纱，真的能看到。

[eə(r)] , - , - , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [siː] [wɪr] [ai][biː; bi] !
Ere , vaither , vaither , look at me — see wheer I be !
埃雷 , - , - , 看 在 我 — 看 哪里 我 是 !

来吧，不管怎样，不管怎样，看看我——看看我在哪里!

[fɔːθ] [bɔɪ] ([ə; eɪ]['kændɪd] [frend]) .
Fourth Boy (a candid friend) .
第四 男生 (一个 坦率 朋友) .

第四个男孩（一位坦诚的朋友)。

[ʃuːt] [uːp] , [kænt] - [iː] , [jə] [jʌŋ] - - - [iːd] !
Shoot oop , cann't ' ee , ya young gozzle - ' ead !
射击 哎呀 , 不能 - ee , 是的 年轻的 - - - 头 !

哎哟，你这小傻瓜!

[θɪŋk] [jə] - ['nɪvər] [siː] [ə; eɪ] [hæs] [ɒn][ə; eɪ] - !
Think ya vaither niver see a hass on a hellyphant afoor !
思考 是的 - 尼弗 看 一个 哈斯 在 一个 - 过 !

你以为你永远不会看到地狱象上的哈斯吗?

[fɪfθ] [bɔɪ] .
Fifth Boy .
第五 男生 .

第五个男孩。

[ðiːz] [jɪər] - [biː; bi][meɪn] - - - .
These yere helliphants be main straddly roidin ' .
这些 年份 - 是 主要的 - - - .

这些年地狱象主要跨骑类固醇。

[ai] [wɪʃ] - [iː] [wɑːk] [hɑnli] [wɔːn] [hæf][ɒv; əv] - [ɪn][æt; ət] - , [loʊɪk] .
I wish ' e wudn't waak honly waun haff of ' en at oncest , loike .
我 希望 - e 不会 waak 只有 waun 哈夫 的 - 英文 在 - , 类似 .

我希望你不要立即醒来，瞧。

[wɒt] [duː; də] - [iː] [miːn] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - -
What do ' ee mean , a kitchin ' '
什么 做 - ee 意思是 , 一个 厨房 - -

"ee"是什么意思，一个厨房？

[əʊld][əʊ] - [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ai] - [ðæt] [wei] , [eɪ] , ['dʒɪmi] [pæsənz] !
old o ' me behind i ' that way , eh , Jimmy Passons !
老的 o - 我 在后面 我 - 那 方式 , 嗯 , 吉米 激情 !

老家伙在我身后，嗯，吉米·帕森斯！

[sɪksθ] [bɔɪ] .
Sixth Boy .
第六 男生 .

六年级男生。

[jʊd] [ketʃ] - [əʊld][əʊ] - - [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][laɪk][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['slaɪdɪn] - [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] -
You'd ketch ' old o ' hanything if you was like me , a slidin ' down th '
你会 双体帆船 - 老的 o - - 如果 你 曾是 喜欢 我 , 一个 滑行 - 向下 th -
- [tɑː] - [eɪl] .
helliphant's ta - ail .
- ta - 艾尔 .

如果你像我一样，从地狱象的尾巴上滑下来，你就会抓住任何"老东西"。

[fɪfθ] [bɔɪ] .
Fifth Boy .
第五 男生 .

第五个男孩。

[ɪf] - [iː] - [let][gəʊ][əʊ] - [ˌem 'iː] , [aɪl] [dʒɒb]['ti 'eɪtʃ] - - [rɪbz][ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm]
If ' ee doan't let go o ' me , I'll job th ' helliphant's ribs and make ' im
如果 - ee - 让 去 o - 我 , 患病的 工作 th - - 肋骨 和 制作 - 我是
['gæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,

如果它不放开我，我就打断那头大象的肋骨，让它飞奔！

[ai] [wɪl] , [səʊ] [naʊ] , ['dʒɪmi] [pæsənz] !
I will , so now , Jimmy Passons !
我 将要 , 所以 现在 , 吉米 激情 !

好的，吉米·帕森斯！

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] - [den]['djʊərɪŋ] [pə'fɔːməns] .
In Front of the Lions ' Den During Performance .
在 正面 的 这 狮子 - 丹 期间 表现 .

演出期间，在狮子洞前。

['veəriəs] ['spikər] .
Various Speakers .
各种各样的 演讲者 .

多位发言人。

[wɪr] [biː; bi] ['pʊʃɪn] - [tuː; tə] ?
Wheer be pushin ' to ?
哪里 是 推入 - 到 ?

你要往哪走?

[kɑːl] [ðæt] ['mænəz] , - [laɪk] [ðæt] ! . . .
Carl that manners , screouging like that ! . . .
卡尔 那 礼仪 , - 喜欢 那 ! . . .

卡尔，你这举止真没礼貌，竟然那样尖叫!

[ai] [kænt] [siː] - , [ai] [kænt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðeɪ] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][ɪn] [frʌnt] . . .
I cann't see nawthen , I cann't , wi ' all they ' ats in front . . .
我 不能 看 - , 我 不能 , wi - 全部 他们 - ats 在 正面 . . .

我什么都看不见了，真的看不见了，前面全是猫.....

[wɒt] [biː; bi] - - [ɑːn] , [duː; də] - [iː] [nəʊ] ? . . .
What be gooin ' arn , do ' ee know ? . . .
什么 是 - - 阿尔恩 , 做 - ee 知道 ? . . .

到底发生了什么事，你知道吗? .....

[ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ɪn] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðeɪ] ['laɪənz][ænd; ənd] - ?
A wumman gooin ' in along o ' they lions and tigerses ?
一个 乌曼 - - 在 沿着 o - 他们 狮子 和 - ?

一个女人跟着狮子和老虎一起走?

[nɔː] , [jiː; ji]['nɪvər] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
Naw , ye niver mane it ! . . .
不 , 是的 尼弗 鬃毛 它 ! . . .

不，你永远也搞不定!

[beɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - - [ɒv; əv] - [ən] [tuː] ! . . .
Bain't she a leatherin ' of ' un too ! . . .
bain't 她 一个 - - 的 - 联合国 也 ! . . .

她可真是个皮衣控啊!

[naʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪsɪn] - [ɒv; əv] - [ən] — - - [ˌaɪ 'tiː] [uːp] , [loʊɪk] . . .
Now she be a kissin ' of ' un — maakin ' it oop , loike . . .
现在 她 是 一个 接吻 - 的 - 联合国 — - - 它 哎呀 , 类似 . . .

现在她正在亲吻"un-maakin"它哦，瞧.....

[dʒɒn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['betə(r)][nɔː(r)][ˌem 'iː] — [wɒt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [uːp] [tuː; tə] [naʊ] ? . . .
John , you can see better nor me — what be she oop to now ? . . .
约翰 , 你 能 看 更好的 也不 我 — 什么 是 她 哎呀 到 现在 ? . . .

约翰，你看得比我还清楚——她现在又在干什么? .....

['pʌtɪn] - - [ɜː(r)] - [ed][ˌɪn'saɪd][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['laɪənz] ?
Puttin ' ' er ' ed inside o ' th ' lion's ?
普丁 - - 呃 - 编辑 里面 o - th - 狮子的 ?

把它放进狮子的里面?

[ɔː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [naʊ] — - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv] !
Aw , dear me , now — theer's a thing to be doin ' of !
啊 , 亲爱的 我 , 现在 — - 一个 事物 到 是 做 - 的 !

哎呀，我的天哪——现在有件事要做了!

[wel] , [aɪ'd] ['rʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ɜː(r)][nɔː(r)][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [ðæt] . . .
Well , I'd ruther it was ' er nor me , I know that . . .
出色地 , ID 拉瑟 它 曾是 - 呃 也不 我 , 我 知道 那 . . .

嗯，我宁愿不是她也不是我，我知道.....

[ðeɪ] - [duː; də] - [ɜː(r)] [nɔː] - [ɑːm] , [səʊ] [lɔŋz] [ʃiː; ʃi][kɪps] - [ɜː(r)] [haɪ] [ɒn] - [ɪm] . . .

They	wun't	do	'	er	naw	'	arm	,	so	long's	she	kips	'	er	heye	on	'	em	.	.	.
他们	-	做	-	呃	不	-	手臂	,	所以	朗的	她	千磅	-	呃	嘿	在	-	呃	.	.	.

只要她盯着他们，他们就不会伤害她.....

[wɒt] [duː; də] - [iː] [tɑːk] [səʊ] - [viː'oʊ'ɑːr] ?

What	do	'	ee	taak	so	voolish	vor	?
什么	做	-	ee	taak	所以	-	vor	?

'ee taak so volish vor 是什么意思?

[haʊz] ['ti 'eɪtʃ] - ['wʊmən] [tuː; tə][kɪp] - [ɜː(r)] [haɪ] [ɒn] - [ɪm] , [wɪð] - [ɜː(r)] - [ed] [daʊn] [wɒn][ɒn] - [ɛmz] [θrəʊt] ,

How's	th	'	wumman	to	kip	'	er	heye	on	'	em	,	with	'	er	'	ed	down	wan	on	'	em's	throat	,
怎么样	th	-	乌曼	到	基普	-	呃	嘿	在	-	呃	,	和	-	呃	-	编辑	向下	万	在	-	em's	喉	,

女人怎么能用眼睛盯着他们，而他们的喉咙却被压着呢?

[eɪ] ? . . .

eh	?	.	.	.
嗯	?	.	.	.

嗯？.....

['greɪʃəs] [ə'laɪv] !

Gracious	alive	!
亲切	活	!

谢天谢地!

[ɪf] ['aɪvə][aɪ][dɪd] ! . . .

if	iver	I	did	!	.	.	.
如果	河	我	做过	!	.	.	.

如果我真的这么做了！.....

[əʊ] . [aɪ][duː; də] - [əʊp][ʃiː; ʃi] [beɪnt] - - [tuː; tə][let] [ɒf] [nɔː] ['faɪə(r)] - [ɑːmz] ,

Oh	.	I	do	'	ope	she	baint	gooin	'	to	let	off	naw	fire	-	arms	,
哦	.	我	做	-	开放	她	诱饵	-	-	到	让	离开	不	火	-	武器	,

哦，我真希望她不会开枪。

[aɪ][biː; bi][mɔː(r)] [fɪrd] [əʊ] - ['pistlz] [nɔː(r)] ['eni] [t'aɪgəz] . . .

I	be	moor	fear'd	o	'	pistols	nor	any	tigers	.	.	.
我	是	泊	担心	o	-	手枪	也不	任何	老虎	.	.	.

我既怕枪，也不怕老虎.....

[ðɪər] , [ʃiːz] [aʊt] [naʊ] !

Theer	,	she's	out	now	!
他们的	,	她是	出去	现在	!

她现在已经出来了!

[ʃiː; ʃi][biː; bi][bəʊld] , [fɜː(r)][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [beɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ? . . .

She	be	bold	,	fur	a	female	,	baint	her	?	.	.	.
她	是	大胆的	,	毛皮	一个	女性	,	诱饵	她	?	.	.	.

她胆子真大，一个女人，居然敢招惹她? .....

[ʃiː; ʃi]['nɪvər] - - [ɪm] - [θruː] [nɔː] [biː'ɛl'eɪ] - ['æzɪn] - - [ʊps] , [ðəʊ] . . .

She	niver	maade	'	em	joomp	through	naw	bla	-	azin	'	'	oops	,	though	.	.	.
她	尼弗	-	-	呃	-	通过	不	bla	-	嗪	-	-	哎呀	,	尽管	.	.	.

她不让他们通过 naw bla-azin' '哎呀，不过.....

[wɒt] [kɑːl] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hɛv] [fɜː(r)]['dɔɪɪn] - [ðæt] ?

What	carl	would	she	hev	fur	doin	'	that	?
什么	卡尔	会	她	赫夫	毛皮	做	-	那	?

她做那种事会得到什么好处?

[wel] , [ðev] [ə; eɪ] - - [ɜː(r)]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - , [ðæts] [ɑːrl][ai] [nəʊ] . . .
Well , they've a drared ' er doin ' of it houtside , that's arl I know . . .
出色地 , 他们有 一个 - - 呃 做 - 的 它 - , 那就是 阿尔 我 知道 . . .

嗯，他们在外面做这件事，那是我所知道的.....

[æn; ən] - [ðev] [ə; eɪ] - [hædəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - — [bʌt; bət]
An ' they've a drared Hadam outside a naamin ' of th ' hanimals — but
一个 - 他们有 一个 - 哈达姆 外部 一个 - - 的 th - 哈尼玛尔斯 — 但
[jiː; ji]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [duːn] [ˌɪn'saɪd] ,
ye didn't expect to see that doon inside ,
是的 没有 预计 到 看 那 杜恩 里面 ,

他们外面挂着一个可怕的哈达姆，那是一群动物——但你没想到会在里面看到那个头像，

[dɪd] - [iː] ? . . .
did ' ee ? . . .
做过 - ee ? . . .

是吗？.....

[bɒb] , [duː; də] - [iː] [lʊk] [æt; ət][əʊld]['mʌstə(r)]['mændərz] [oʊvɝ] [ðɪər] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - - .
Bob , do ' ee look at old Muster Manders ovver theer by th ' hellyphant .
鲍勃 , 做 - ee 看 在 老的 鼓起 曼德斯 越过 他们的 经过 th - - .

鲍勃，你看看那边，在"地狱象"旁边的旧集结号。

[hiːz] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] - - [ðæt] [fə'mɪliə(r)] — ['pʊtɪŋ] - - [twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
He's a maakin ' of ' isself that familiar — putting biskuts ' tween his lips and
他是 一个 - - 的 - - 那 熟悉的 — 推杆 - - 青少年 他的 嘴唇 和
['lɛtɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - - [teɪk] - [ɪm] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [es] - ! . . .
lettin ' th ' hellyphant take ' em out wi ' ' s troonk ! . . .
莱廷 - th - - 拿 - 呃 出去 wi - - s - ! . . .

他把自己弄得那么亲切——把饼干夹在嘴唇之间，让地狱象用它的舌头把它们叼出来！

[ai] [siː] [ən] — [let] [ən] [əloʊn] , ['ti 'eɪtʃ] - [həʊld] - , ['hæpən] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [ə; eɪ] ['fiːdɪn] -
I see un — let un aloan , th ' hold doitler , happen he thinks he's a feedin '
我 看 联合国 — 让 联合国 贷款 , th - 抓住 - , 发生 他 思考 他是 一个 饲料 -
[hɪz; ɪz][kə'neəri][bɜːd] !
his canary bird !
他的 金丝雀 鸟 !

我看见 un-let un aloan，th' hold doitler，碰巧他以为自己在喂他的金丝雀！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[njuː] ['gæləri] ['nɔvəltiz] .
NEW GALLERY NOVELTIES .
新的 画廊 新奇 .

画廊新品。

[nəʊ] . - .
No . 237 .
不 . - .

第237号。

[ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['fæməli] .
The Harmonious Family .
这 和谐 家庭 .

和谐的家庭。

['dʒentlmən] ['æmətə(r)] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mjuːzɪk] , [ə'saɪd][tuː; tə][hɪm'self]) .
Gentleman Amateur (looking at music , aside to himself) .
绅士 业余 (寻找 在 音乐 , 旁边 到 他自己) .

业余绅士（看着乐谱，自言自语）。

[ðæts] [ðə; ði] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] .

That's	the	note	she	ought	to	be	singing	.
那就是	这	笔记	她	应该	到	是	歌唱	.

那才是她应该唱的音符。

['leɪdi] ['æmətə(r)] ([θɪŋks] [tuː; tə] [hɜː'self]) .

Lady	Amateur	(	thinks	to	herself	)	.
女士	业余	(	思考	到	她自己	)	.

业余女士（心想）。

[ai] [kæn; kən] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .

I	can	sing	without	music	.
我	能	唱歌	没有	音乐	.

我可以不借助音乐伴奏唱歌。

['rɑːðə(r)] !

Rather	!
相当	!

相当！

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] !

I'll	give	it	'	em	!
患病的	给	它	-	呃	!

我会给他们的！

[[sɪŋz] [fɔː'tɪsɪməʊ] .

[	Sings	fortissimo	.
[	唱歌	强音	.

[用极强音演唱。

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['æmətə(r)] ([tɒɪ] [ləʊ] [wɪð] [ˌvaɪə'lɪn] , [tuː; tə] [hɪm'self]) .

Little	Boy	Amateur	(	toying	low	with	violin	,	to	himself	)	.
小的	男生	业余	(	玩具	低的	和	小提琴	,	到	他自己	)	.

小男孩业余爱好者（独自低声玩弄着小提琴）。

[jɑː] !

Yah	!
耶和华	!

耶！

[gəʊ] [ɒn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

[aɪl] [kʌt] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [maɪ] ['fɪdl] .

I'll	cut	in	presently	with	my	fiddle	.
患病的	切	在	目前	和	我的	小提琴	.

我马上就拉起我的小提琴来。

['ðæt|] [meɪk] - [ɪm] [skwɜːm] !

That'll	make	'	em	squirm	!
那将	制作	-	呃	蠕动	!

那会让他们坐立不安！

[nəʊ] . - .

No	.	186	.
不	.	-	.

第186号。

['emɪnənt] [sə'lɪsɪtə(r)] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] [wɜːk] [baɪ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['pʌblɪk] .

Eminent	Solicitor	disturbed	at	work	by	anxious	and	indiscriminate	public	.
杰出	律师	不安	在	工作	经过	焦虑的	和	不加区分的	民众	.

著名律师在工作中受到焦虑且不加区分的公众的干扰。

(['viːdeɪ] ['letəpres] .)
(Vide Letterpress .)
(视频 活版印刷 .)

（参见活版印刷。）

[ə; eɪ] [bləʊ] [aʊt] ; [ɔː(r)] , [paɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
A Blow Out ; or , Pipes in a Small Room after Dinner .
一个 吹 出去 ; 或者 , 管道 在 一个 小的 房间 后 晚餐 .

爆裂声；或者，晚餐后小房间里的管道声。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪz] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [feə(r)] ['həʊstəs] .
Mr . G . is arguing the question with fair hostess .
先生 . G . 是 争论 这 问题 和 公平的 女主人 .

G先生正在和女主人争论这个问题。

[lɔːd] ['rəuzbəri] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] [wɪð] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['hɒrə(r)] .
Lord Rosebery is regarding the Piper with ill - disguised horror .
主 罗斯伯里 是 关于 这 派珀 和 患病的 - 伪装 恐怖 .

罗斯伯里勋爵正用难以掩饰的恐惧目光注视着吹笛人。

[nəʊ] . - .
No . 141 .
不 . - .

第141号。

[ɪl] - ; [ɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [sməʊk] ?
Il Cigaretto ; or , Should Women Smoke ?
il - ; 或者 , 应该 女性 抽烟 ?

香烟；或者，女性应该吸烟吗?

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'tempt] .
After her first attempt .
后 她 第一的 试图 .

在她第一次尝试之后。

[nəʊ] . - .
No . 105 .
不 . - .

第105号。

" [haʊ] [ɪts] [dʌn] ; " [ɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tɒɪz] .
" How It's Done ; " or , Her First Toys .
" 如何 它是 完毕 ; " 或者 , 她 第一的 玩具 .

《如何做到》；或者，她的第一批玩具。

[wɜːkt] [wɪð] [strɪŋz] .
Worked with strings .
工作 和 字符串 .

操作弦乐器。

[nəʊ] . - .
No . 113 .
不 . - .

第113号。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪt] ?
" Will It Bite ?
" 将要 它 咬 ?

它会咬人吗?

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] ?
" What does she see ?
" 什么 做 她 看 ?

她看到了什么?

[ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] ?
A **white** **mouse** **?**
一个 白色的 老鼠 ?

一只白老鼠?

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ðɪs] .
Delightful **this** **.**
愉快 这 .

真令人愉悦。

['mɪstə(r)] . ['bɔːtən] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
Mr **.** **Boughton** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
先生 . 博顿 , 一个 . 拉 . 一个 .

博顿先生，ARA

[nəʊ] . [eit] .
No **.** **8** **.**
不 . 8 .

8号。

[sɪm'bɑːlɪkəl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
Symbolical **Theatrical** **Picture** **.**
象征性的 戏剧 图片 .

象征性的戏剧画面。

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] .
Production **of** **The** **Tiger** **at** **St** **.** **James's** **Theatre** **.**
生产 的 这 老虎 在 英石 . 詹姆斯的 剧院 .

圣詹姆斯剧院上演话剧《老虎》。

['taɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [strɒŋ] , ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['fjʊəriəsli] [ænˌtægə'nɪstɪk]
Tiger **coming** **out** **strong** **,** **suddenly** **finds** **himself** **in** **presence** **of** **furiously** **antagonistic**
老虎 未来 出去 强的 , 突然 发现 他自己 在 在场 的 愤怒地 敌对的
['gæləri] ['ɔːdiəns] ,
Gallery **audience** **,**
画廊 观众 ,

老虎伍兹强势出场，却突然发现自己面对的是一群充满敌意的观众。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['venəməs] ['hɪsɪŋ] [sneɪk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
represented **by** **a** **venomous** **hissing** **snake** **,** **which** **has** **been** **waiting** **for** **him** **,**
代表 经过 一个 有毒 嘶嘶声 蛇 , 哪个 有 到过 等待 为了 他 ,
[laɪk] ['ʃevi; 'tʃevi] [slaɪm] ,
like **Chevy** **Slyme** **,**
喜欢 雪佛兰 斯莱姆 ,

以一条嘶嘶作响的毒蛇来象征，这条蛇一直等着他，就像雪佛兰·斯莱姆一样。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
round **the** **corner** **.**
圆形的 这 角落 .

就在拐角处。

[sneɪk] ['ɔːlsəʊ] [ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv] " ['reptaɪl] [pres] .
Snake **also** **emblematic** **of** **"** **reptile** **press** **.**
蛇 还 象征性的 的 " 爬虫 按 .

蛇也是"爬行动物出版社"的象征。

" [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pɔː'trei, pəu-] [baɪ] [dʒeɪ] . [tiː] . ['nɛtlʃɪp] .
" **Situation** **portrayed** **by** **J** **.** **T** **.** **Nettleship** **.**
" 情况 描绘 经过 J . T . 荨麻船 .

"JT Nettleship 所描述的情况。

[nəʊ] . [wʌn] , - .
No . **1** , **146** .
不 . 1 , - .

第 1、146 号。

[seɪl] [ɒv; əv] ['stænəp] [fɔːbz] - [ɪ'fekts] .
Sale **of** **Stanhope** **Forbes** ' **effects** .
销售 的 斯坦霍普 福布斯 - 效果 .

出售斯坦霍普·福布斯的遗物。

[ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekts] ['eksələnt] .
Artistic **effects** **excellent** .
艺术 效果 出色的 .

艺术效果极佳。

[ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [haɪ] [praɪs] .
Should **fetch** **high** **price** .
应该 拿来 高的 价格 .

应该能卖个好价钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[nəʊ] . - .
No . **213** .
不 . - .

第213号。

[dʒɒn] [bɜːnz] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['tenə(r)] , ['siːnjɔː(r)] - .
John **Burns** **as** **the** **Italian** **Tenor** , **Signor** **Masharoni** .
约翰 烧伤 作为 这 意大利语 男高音 , 签名者 - .

约翰·伯恩斯饰演意大利男高音歌唱家马沙罗尼先生。

[nəʊ] . - .
No . **98** .
不 . - .

第98号。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
Small **and** **Early** **Architecture** .
小的 和 早期的 建筑学 .

小型早期建筑。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒksfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [tɔɪ] [brɪks] .
Showing **how** **to** **set** **up** **a** **boxful** **of** **the** **new** **building** **toy** **bricks** .
显示 如何 到 放 向上 一个 满箱 的 这 新的 建筑 玩具 砖块 .

展示如何搭建一整盒新的积木玩具。

[nəʊ] . - .
No . **82** .
不 . - .

第82号。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sʌksaɪ] , [ɔː(r)] ['fɑːstɪŋ] ['wʊmən] .
Evidently **a** **Female** **Succi** , **or** **Fasting** **Woman** .
显然 一个 女性 succi , 或者 禁食 女士 .

显然是一位女性斋戒者。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - .
Nos . **39** **and** **43** .
编号 . - 和 - .

第39号和第43号。

['ædmərəb(ə)l] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['pɛndər] (-) [sɪ'vɪəli] ['lektʃərɪŋ] ['tɒməs] ['hɔ:ksli] ,

Admirable	**portrait**	**of**	**Sir**	**John**	**Pender**	**(**	**43**	**)**	**severely**	**lecturing**	**Thomas**	**Hawksley**	**,**
令人钦佩的	肖像	的	先生	约翰	彭德	(	-	)	严重	讲课	托马斯	霍克斯利	,

一幅令人赞叹的约翰·彭德爵士（43岁）严厉训斥托马斯·霍克斯利的肖像画。

[ˌi: es 'kju:] . (-) [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]

Esq	**.**	**(**	**39**	**)**	**and**	**evidently**	**telling**	**the**	**latter**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**more**
先生	.	(	-	)	和	显然	讲述	这	后者	那	他	应该	到	是	更多的

['keəf(ə)l] .

careful	**.**
小心	.

先生（39），显然是在告诉后者他应该更加小心。

[bəuθ]['ædmərəb(ə)l] ['pɔ:rtrəts] , [baɪ][prə'fesə(r)]['hɜ:rˌkoʊmər] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]

Both	**admirable**	**portraits**	**,**	**by**	**Professor**	**Herkomer**	**,**	**A**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Master**	**of**
两个都	令人钦佩的	肖像	,	经过	教授	赫科默	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	掌握	的

['bʊʃi] , [ef] . [ə; eɪ] . [es] . , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɒksɒn] .

Bushey	**,**	**F**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Oxon**	**.**
布什	,	F	.	一个	.	S	.	,	M	.	一个	.	,	牛津	.

这两幅肖像画都令人赞叹，作者是赫科默教授（皇家艺术学院院士、布什学院院长、英国皇家学会院士、牛津大学文学硕士）。

[nəʊ] . - .

No	**.**	**66**	**.**
不	.	-	.

第66号。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [mæm] !

"	**Good**	**morning**	**,**	**Ma'am**	**!**
"	好的	早晨	,	女士	!

“早上好，女士！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ju:st] - [səʊp] ?

Have	**you**	**used**	**Squeers's**	**soap**	**?**
有	你	用过的	-	肥皂	?

你用过Squeers牌肥皂吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] [θɔ:t] [nɒt] .

I	**thought**	**not**	**.**
我	想法	不是	.

我猜也是。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Try	**it**	**.**
尝试	它	.

试试看。

" [sə'dʒestid] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] [baɪ]['edwɪn] [wɔ:d] .

"	**Suggested**	**for**	**Advertisement**	**by**	**Edwin**	**Ward**	**.**
"	建议	为了	广告	经过	埃德温	沃德	.

“由 Edwin Ward 建议刊登广告。”

[nəʊ] . - .

No	**.**	**76**	**.**
不	.	-	.

第76号。

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'lɑːm] .
Undisguised **Alarm** **.**
不加掩饰的 警报 .

毫不掩饰的警报。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][sæt][ɒn] ! !
" What have I sat on ! !
" 什么 有 我 卫星 在 ! !

我到底坐了什么？！

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . ['mæˌdɑːks] .
" Perhaps you can tell us , Mr . R . W . Maddox .
" 也许 你 能 告诉 我们 , 先生 . 拉 . W . 马多克斯 .

“或许您能告诉我们，RW Maddox 先生。”

[nəʊ] . - .
No . 99 .
不 . - .

第99号。

" [maɪ] [aɪ] ! — [aɪ] [miːn] [maɪ][left] [aɪ] !
" My Eye ! — I mean my left eye !
" 我的 眼睛 ! — 我 意思是 我的 左边 眼睛 !

“我的眼睛！——我是说我的左眼！”

" [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] .
" J . J . Shannon .
" J . J . 香农 .

JJ Shannon。

[nəʊ] . - .
No . 108 .
不 . - .

第108号。

[dɒg] ['stiːlɪŋ] ; [ɔː(r)] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Dog Stealing ; or , what will they do with it ?
狗 偷窃 ; 或者 , 什么 将要 他们 做 和 它 ?

偷狗？或者，他们会怎么处置这条狗？

[ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [mək'beθ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
R . W . Macbeth , A . R . A
拉 . W . 麦克白 , 一个 . 拉 . 一个 .

RW Macbeth，ARA

[nəʊ] . - .
No . 114 .
不 . - .

第114号。

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去！

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去！

[dæmp] [spɒt] !
Damp Spot !
潮湿 点 !

潮湿的地方！

" ['hɜ:bət] [dæl'zi:l] .
" **Herbert** **Dalziel** **.**
" 赫伯特 达尔齐尔 .

赫伯特·达尔齐尔。

[nəʊ] . - .
No **.** **119** **.**
不 . - .

第119号。

[reɪzd] ['ʌndə(r)] [glɑ:s] .
Raised **under** **Glass** **.**
提高 在下面 玻璃 .

玻璃罩下饲养。

[prɪ'zɜ:vd] ['feznt] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:nd] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][wɜ:(r)] - [ɑ:(r)] . [kænt]
Preserved **Pheasant** **to** **be** **wound** **up** **and** **go** **off** **with** **a** **whirr** **-** **r** **.** **Can't**
保存完好 野鸡 到 是 伤口 向上 和 去 离开 和 一个 呼呼 - r . 不能
[meɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] .
make **game** **of** **this** **.**
制作 游戏 的 这 .

给腌制的野鸡上发条，让它"呼呼"地飞走。这可不是个好玩的游戏。

[jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , [sɜ:(r)][dʒɒn] ['milei] , [bɑ:t] . , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
Your **health** **,** **Sir** **John** **Millais** **,** **Bart** **.** **,** **R** **.** **A** **.**
你的 健康 , 先生 约翰 米莱 , 巴特 . , 拉 . 一个 .

祝您身体健康，约翰·米莱爵士，皇家艺术学院院士

[nəʊ] . - .
No **.** **122** **.**
不 . - .

第122号。

['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] .
Question **of** **taste** **.**
问题 的 品尝 .

这是口味问题。

" [du:; də] [ði:z] ['traʊzəz] [gəʊ] [wel] [wɪð] [maɪ][ˌækə'demɪkəlz] ?
" **Do** **these** **trousers** **go** **well** **with** **my** **Academicals** **?**
" 做 这些 裤子 去 出色地 和 我的 学术界 ?

"这条裤子和我的学院风鞋搭吗？"

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[səʊ] [aɪl] ['əʊnli] [ʃəʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] - [ɪm] , [ni:] [plʌs] ['ʌltrə] .
So **I'll** **only** **show** **just** **a** **little** **bit** **of** **'** **em** **,** **knee** **plus** **ultra** **.**
所以 患病的 仅有的 展示 只是 一个 小的 少量 的 - 呃 , 膝盖 加 极端主义者 .

所以我只会展示其中一小部分，膝盖加超强。

['ðætl] [pli:z] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] .
That'll **please** **the** **artist** **.**
那将 请 这 艺术家 .

那会让艺术家高兴的。

" [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] .
" **J** **.** **J** **.** **Shannon** **.**
" J . J . 香农 .

JJ Shannon。

[nəʊ] . - .
No . **144** .
不 . - .

第144号。

" [wen] ['ɜːθli] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] [gluːm] .
" **When** **Earthly** **Shapes** **are** **wrapped** **in** **Gloom** .
" 什么时候 尘世的 形状 是 包装 在 愁云 .

“当尘世的形态被阴霾笼罩时。”

" [mɪs] [ə; eɪ] . ['ælmə] - ['tædɪmə] .
" **Miss** **A** . **Alma** - **Tadema** .
" 错过 一个 . 阿尔玛 - 塔德玛 .

“A. Alma-Tadema 小姐。

[nəʊ] . - .
No . **160** .
不 . - .

第160号。

" [ai] [blæk] [maɪ] [feɪs] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [k'rɪsti] - ,
" **I** **blacked** **my** **face** **last** **night** **to** **play** **the** **part** **of** **a** **female** **Christy** **Minstrel** **,**
" 我 变黑 我的 脸 最后的 夜晚 到 玩 这 部分 的 一个 女性 克里斯蒂 - ,

“我昨晚把脸涂黑，扮演女版的克里斯蒂·米尼斯特雷尔。”

[ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [kwaɪt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
and **I** **haven't** **quite** **succeeded** **in** **getting** **it** **off** **this** **morning** .
和 我 还没有 相当 成功了 在 获得 它 离开 这 早晨 .

今天早上我还没能把它取下来。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] , [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [wɔːd] ?
Isn't **it** **a** **pity** **,** **eh** **,** **Mr** **.** **Edwin** **Ward** **?**
不是 它 一个 遗憾 , 嗯 , 先生 . 埃德温 沃德 ?

真是可惜啊，埃德温·沃德先生?

" [nəʊ] . - .
" **No** . **162** .
" 不 . - .

“第162号。

[ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['mɒnstə(r)] .
The **Playful** **Monster** .
这 顽皮的 怪物 .

顽皮的小怪兽。

[siː] . [en] . ['kenədi] .
C . **N** . **Kennedy** .
C . N . 肯尼迪 .

CN Kennedy。

[nəʊ] . - .
No . **164** .
不 . - .

第164号。

" ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Coming** **a** **Quiet** **Chuckle** .
" 未来 一个 安静的 轻笑 .

一阵轻笑。

" [əʊld] ['dʒentlmən] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
" **Old** **Gentleman** **thinking** **over** **a** **good** **story** **,**
" 老的 绅士 思维 超过 一个 好的 故事 ,

一位老绅士正在思考一个好故事，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈkælkjuleit] [ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈsiːz(ə)n] .

on	which	he	calculates	being	asked	out	for	the	entire	season	.
在	哪个	他	计算	存在	问	出去	为了	这	全部的	季节	.

他据此计算出自己整个赛季都会被邀请约会。

[ˈpɜːrsi][ˈbɪgˌlænd] .

Percy	Bigland	.
珀西	大地	.

珀西·比格兰德。

[nəʊ] . - .

No	.	185	.
不	.	-	.

第185号。

[ðə; ði] [ˈferi] .

The	Ferry	.
这	渡船	.

渡轮。

[ˈtʃɑːmɪŋ] !

Charming	!
迷人	!

迷人！

[ˈferi] [mʌtʃ] [səʊ] .

Ferry	much	so	.
渡船	很多	所以	.

渡轮尤其如此。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [ˈbɔːtən] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

G	.	H	.	Boughton	,	A	.	R	.	A	.
G	.	H	.	博顿	,	一个	.	拉	.	一个	.

GH Boughton，ARA

[nəʊ] . - .

No	.	186	.
不	.	-	.

第186号。

[ˈdaɪəlɒg] [ˌəʊvərˈhɜːrd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] : —

Dialogue	overheard	in	front	of	this	:	—
对话	无意中听到	在	正面	的	这	:	—

在这面前听到的对话：——

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] ?

Is	that	a	portrait	?
是	那	一个	肖像	?

这是肖像画吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[jes] ; [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

Yes	;	I	think	so	.
是的	;	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[huːz] ?
Whose **?**
谁 ?

谁?

[ʃiː; ʃi] (['ɑːftə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kætəlɒg]) .
She **(** **after** **referring** **to** **catalogue** **)** **.**
她 (后 指 到 目录) .

她（在提到目录后）。

[dʒɔːdʒ] ['luːɪs] .
George **Lewis** **.**
乔治 刘易斯 .

乔治·路易斯。

[hiː; hi] (['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
He **(** **suddenly** **,** **after** **a** **pause** **)** **.**
他 (突然 , 后 一个 暂停) .

他（突然，停顿了一下）。

[huz] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ? ! ! ! ! !
Who's **George** **Lewis** **?** **!** **!** **!** **!** **!**
谁是 乔治 刘易斯 ? ! ! ! ! !

乔治·路易斯是谁？！！！

[wɒt] [ðə; ðɪ][rɪ'pleɪ][wɒz; wəz][wiː; wɪ][doʊnt] [nəʊ] , — [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
What **the** **reply** **was** **we** **don't** **know** **,** **—** **the** **question** **was** **too** **much** **for**
什么 这 回复 曾是 我们 不 知道 , — 这 问题 曾是 也 很多 为了
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

得到的答复是：我们不知道——这个问题对我们来说太棘手了。

[ænd; ənd][wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][æn; ən] [ə'tɛndənts] [ɑːmz] , ['teɪkən] [ˌʌp'steəz] ['tendəli] ,
and **we** **were** **caught** **in** **an** **attendant's** **arms** **,** **taken** **upstairs** **tenderly** **,**
和 我们 是 捕捉 在 一个 服务员 武器 , 已采取 楼上 温柔地 ,

我们被一名服务员抱了起来，温柔地带到了楼上。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] [keə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .
and **treated** **with** **care** **in** **the** **refreshment** **room** **.**
和 治疗 和 关心 在 这 清爽 房间 .

在茶点室受到了悉心照料。

[huː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] " [səʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ! "
Who **could** **imagine** **such** **ignorance** **possible** **in** **this** **"** **so** **-** **called** **Nineteenth** **Century** **!** **"**
WHO 可以 想象 这样的 无知 可能的 在 这 " 所以 - 称为 第十九 世纪 ! "

谁能想到在所谓的"十九世纪"竟然会有如此无知的人！

" [huː] [ɪz] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ! " . . .
" **Who** **is** **George** **Lewis** **!** **"** **.** **.** **.**
" WHO 是 乔治 刘易斯 ! " . . .

"乔治·路易斯是谁！"

" [ɑːsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" **Ask** **a** **policeman** **.**
" 问 一个 警察 .

去问问警察吧。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .
Journalistic Criticism .
新闻 批评 .

新闻批评。

" [ðɪs] [piːs] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒf] [æt; ət][wʌns] ; " [ai] . [iː] . ,
" This piece must come off at once ; " i . e . ,
" 这 片 必须 来 离开 在 一次 ; " 我 . e . ,

“这块必须马上拆下来;”也就是说，

" [aɪv] [gɒt][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ['naɪsli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
" I've got one which would just come in nicely , and could let ' em have it
" 我已经 得到 一 哪个 会 只是 来 在 很好 , 和 可以 让 - 呃 有 它
[tʃiːp] . "
cheap . "
便宜的 . "

“我这儿正好有一辆，正好合适，可以便宜卖给他们。”

" [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði][plɒt]['bædli] [kən'strʌktɪd] ; " [ai] . [iː] . ,
" The dialogue is poor , the plot badly constructed ; " i . e . ,
" 这 对话 是 贫穷的 , 这 阴谋 糟糕 建造 ; " 我 . e . ,

“对话很差，情节结构糟糕;”也就是说，

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [ðɪs]
" These are the two things for which everybody is going to praise this
" 这些 是 这 二 事物 为了 哪个 大家 是 去 到 称赞 这
[drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] .
dramatic author .
戏剧性 作者 .

“这两点正是大家会称赞这位戏剧作家的原因。”

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm] . "
So I'll have my knife into him . "
所以 患病的 有 我的 刀 进入 他 . "

所以我会用刀捅他。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,
" The music is pretty enough ,
" 这 音乐 是 漂亮的 足够的 ,

“音乐还算悦耳，

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['melədiz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
though some of the principal melodies irresistibly call to mind the popular
尽管 一些 的 这 主要的 旋律 无法抗拒地 称呼 到 头脑 这 受欢迎的
[wɜːks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][kəm'poʊzərz] ;
works of other composers ;
作品 的 其他 作曲家 ;

虽然其中一些主要旋律令人不由自主地联想起其他作曲家的流行作品;

" [ai] . [iː] . , " [hiːl] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] .
" i . e . , " He'll be praised for his originality .
" 我 . e . , " 地狱 是 赞扬 为了 他的 独创性 .

也就是说，“他会因其独创性而受到赞扬。”

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðiːz] . "
I've **written** **things** **just** **as** **good** **as** **these** **.** **"**
我已经 书面 事物 只是 作为 好的 作为 这些 . "

我写过和这些一样好的作品。

" [ə; eɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ;
" **A** **most** **amusing** **Article** **,** **but** **a** **little** **of** **it** **goes** **a** **long** **way** **;**
" 一个 最多 有趣 文章 , 但 一个 小的 的 它 去 一个 长的 方式 ;

“这是一篇非常有趣的文章，但篇幅不多，很快就能讲完；

" [ai] . [iː] . , [ɪz]['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" **i** **.** **e** **.** **,** **Is** **tired** **of** **his** **subject** **,** **and** **wants** **to** **turn** **his** **attention** **to**
" 我 . e . , 是 疲劳的 的 他的 主题 , 和 想要 到 转动 他的 注意力 到
['sʌmθɪŋ] [els] .
something **else** **.**
某物 别的 .

也就是说，他对自己的研究对象感到厌倦，想要把注意力转移到其他事情上。

['səʊʃ(ə)l] .
Social **.**
社会的 .

社会的。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][fækt] ; " [ai] . [iː] . , " [naʊ] [tuː; tə][paɪl][ɒn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] . "
" **It's** **a** **very** **curious** **fact** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Now** **to** **pile** **on** **the** **embroidery** **.** **"**
" 它是 一个 非常 好奇的 事实 ; " 我 . e . , " 现在 到 桩 在 这 刺绣 . "

“这是一个非常奇怪的事实；”即，“现在要开始锦上添花了。”

" [naʊ] , [duː; də][drɒp][ɔːl] [fɔː'mæləti] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .
" **Now** **,** **do** **drop** **all** **formality** **,** **and** **look** **in** **to** **dinner** **quite** **in** **a** **friendly** **way** **.**
" 现在 , 做 降低 全部 正式 , 和 看 在 到 晚餐 相当 在 一个 友好的 方式 .

“现在，请放下所有拘束，以友好的方式开始晚餐吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ; " [ai] . [iː] . ,
But **you** **must** **take** **us** **just** **as** **you** **find** **us** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,**
但 你 必须 拿 我们 只是 作为 你 寻找 我们 ; " 我 . e . ,

但你必须接受我们本来的样子；也就是说，

" [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiːz] [ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] . "
" **It** **counts** **as** **a** **formal** **invitation** **,** **and** **he's** **sure** **not** **to** **come** **.** **"**
" 它 计数 作为 一个 正式的 邀请 , 和 他是 当然 不是 到 来 . "

“这算是正式邀请，他肯定不会来。”

" [juː; jʊ][kænt] [kʌm] !
" **You** **can't** **come** **!**
" 你 不能 来 !

你不能来!

[əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] !
Oh **,** **I'm** **so** **sorry** **!**
哦 , 我是 所以 对不起 !

哦，我太抱歉了!

" [ai] . [iː] . , " ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [aɪ'd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Didn't** **even** **know** **I'd** **asked** **her** **.**
" 我 . e . , " 没有 甚至 知道 ID 问 她 .

“也就是说，我甚至不知道我问过她。”

" - .
" **Platformulars** .
" - .

“平台型产品。

" [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [baɪ][wʌn][dʒɒt] , [ɔː(r)][wʌn]['tɪt(ə)l] , [ɔː(r)][wʌn] [herz] [bredθ] ,
" **If** **at** **any** **time** , **by** **one** **jot** , **or** **one** **tittle** , **or** **one** **hair's** **breadth** ,
" 如果 在 任何 时间 , 经过 一 点 , 或者 一 标题 , 或者 一 头发的 宽度 ,

“如果在任何时候，哪怕只差一丁点，哪怕只差一丝一毫，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; " [ai] . [iː] . , " [wɒt] ,
or **in** **the** **very** **slightest** **degree** , **or** **in** **the** **least** ; " **i** . **e** . , " **What** ,
或者 在 这 非常 丝毫 程度 , 或者 在 这 至少 ; " 我 . e . , " 什么 ,

或者程度极其轻微，或者至少；“也就是说，“什么，

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
oh , **what** **was** **I** **going** **to** **say** **?**
哦 , 什么 曾是 我 去 到 说 ?

哦，我本来要说什么来着?

[kænt] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "
Can't **go** **on** **like** **this** **for** **ever** **.** **"**
不能 去 在 喜欢 这 为了 曾经 . "

不能永远这样下去。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] ['menəs] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l]['deɪndʒə(r)] ;
" **Never** **was** **the** **country** **menaced** **with** **a** **more** **critical** **danger** **;**
" 绝不 曾是 这 国家 受威胁 和 一个 更多的 批判的 危险 ;

“国家从未面临过如此严重的危险；

['nevə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['pɑːti] [mɔː(r)] [ɪn,θjuːzi'æstɪkli] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [kən'frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ai] . [iː] . ,
never **was** **our** **Party** **more** **enthusiastically** **united** **in** **confronting** **it** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,**
绝不 曾是 我们的 派对 更多的 踊跃 团结的 在 面对 它 ; " 我 . e . ,

我们的党从未像现在这样团结一致地积极应对它；也就是说，

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][kraɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['stræglə] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][bɪt] . "
" **It** **won't** **make** **a** **bad** **cry** , **and** **may** **pull** **the** **stragglers** **together** **a** **bit** **.** **"**
" 它 惯于 制作 一个 坏的 哭 , 和 可能 拉 这 掉队者 一起 一个 少量 . "

“这不会让人哭得稀里哗啦，或许还能让那些掉队的人稍微聚拢起来。”

" [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['splendɪd][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kləʊz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]
" **An** **oration** **which** **for** **a** **splendid** **combination** **of** **close** **reasoning** **and**
" 一个 演讲 哪个 为了 一个 灿烂 组合 的 关闭 推理 和
['muːvɪŋ] ['eləkwəns] ,
moving **eloquence** **,**
移动 口才 ,

“这是一篇论证严密、文采斐然的精彩演说，

[ɪz] ['skeəsli] ['pærəleld] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['spiːkə(r)]
is **scarcely** **paralleled** **even** **among** **the** **many** **masterpieces** **of** **the** **illustrious** **speaker**
是 几乎 平行 甚至 之中 这 许多 杰作 的 这 杰出 扬声器
; " [ai] . [iː] . ,
; **"** **i** **.** **e** **.** **,**
; " 我 . e . ,

即使在这位杰出演说家的众多杰作中，也鲜有匹敌；也就是说，

" [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk]
" **An** **average** **speech** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **the** **speaker's** **journalistic**
" 一个 平均的 演讲 从 这 观点 的 看法 的 这 演讲者的 新闻
[sə'pɔːtəz] . "
supporters **.** **"**
支持者 . "

“从演讲者的新闻支持者的角度来看，这是一次平庸的演讲。”

" [ɪts] [luːs] ['lɒdʒɪk] , [ˌɪnɪ'fektɪv] ['retərɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['petjuləns] ,
" **Its loose logic , ineffective rhetoric , and undignified petulance ,**
" 它是 松动的 逻辑 , 无效 修辞 , 和 有失尊严 性急 ,

“其逻辑松散、言辞乏力、态度傲慢无礼，

['fəːniʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['dekədəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns]
furnishes a pitiful proof of the intellectual and moral decadence of a once
提供 一个 可怜 证明 的 这 知识分子 和 道德 颓废 的 一个 一次
[greɪt] [neɪm] ;
great name ;
伟大的 姓名 ;

这令人痛心地证明了一个曾经辉煌的品牌在思想和道德上的堕落；

" [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [seɪm] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
" **i . e . , The same oration seen from the other side .**
" 我 . e . , 这 相同的 演讲 已见 从 这 其他 边 .

即，从另一个角度看同样的演讲。

['frendli] ['kɒments] [ɒn]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
Friendly Comments on Character and Accomplishments .
友好的 评论 在 特点 和 成就 .

对品格和成就的友好评价。

" [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [fə'nɒmɪn(ə)l] ; " [aɪ] . [iː] . , " [hiː; hi] [nəʊz] ,
" **His knowledge of music is something quite phenomenal ;** " **i . e . , " He knows ,**
" 他的 知识 的 音乐 是 某物 相当 非凡的 ; " 我 . e . , " 他 知道 ,
[ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
and can talk about ,
和 能 讲话 关于 ,

“他对音乐的了解非常渊博；”也就是说，“他懂音乐，而且能谈论音乐，

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [els] . "
absolutely nothing else . "
绝对地 没有什么 别的 . "

绝对没有其他任何东西。

" [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['lʌvli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dʒiː][ˌen 'iː][saɪs][kwɑː] [wɪtʃ] [rɪ'pel]
" **Would be quite lovely , but for a certain je ne sais quoi which repels**
" 会 是 相当 迷人的 , 但 为了 一个 肯定 杰 ne 说 quoi 哪个 排斥
[məʊst]['piːp(ə)l] ;
most people ;
最多 人们 ;

“本来会很可爱，但有一种难以言喻的特质让大多数人反感；

" [aɪ] . [iː] . , " ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['veɪgli] ['venəməs] . "
" **i . e . , " Beautiful beyond all criticism that is not vaguely venomous . "**
" 我 . e . , " 美丽的 超过 全部 批评 那 是 不是 依稀 有毒 . "

“也就是说，‘美得无可挑剔，除非是带有恶意或隐晦的批评。’”

" [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋ] !
" **You dear thing !**
" 你 亲爱的 事物 !

你这宝贝！

" [aɪ] . [iː] . , " [juː; jʊ][ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt]['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)l] !
" **i . e . , " You inconsequent little noodle !**
" 我 . e . , " 你 不相关的 小的 面条 !

”即“你这个不合时宜的小面条！

" - .
" **Curiomania .**
" - .

好奇心。

" [haʊ] [kwaɪt] [tuː] ['wɪədli] [kweɪnt] !
" **How quite too weirdly quaint !**
" 如何 相当 也 奇怪的 古雅 !

"真是太古怪了！"

" [ai] . [iː] . , " [wɒt] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ɑː'keɪɪk] ['ʌglinəs] ! "
" i . e . , " What an uncanny horror of archaic ugliness ! "
" 我 . e . , " 什么 一个 不可思议 恐怖 的 古老的 丑陋 ! "

"也就是说，'多么令人毛骨悚然的古老丑陋啊！'"

" [haʊ] [kwaɪt] [tuː] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] !
" How quite too awfully kind of you to take all this trouble !
" 如何 相当 也 非常 种类 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 !

"您真是太好了，竟然费了这么多心思！"

" [ai] . [iː] . , " ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['fædɪst] !
" i . e . , " Foolish old faddist !
" 我 . e . , " 愚蠢 老的 时髦人士 !

"即，愚蠢的老时髦分子！"

[wɒt] [ɪz] [blɪs] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ['bɔːdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
What is bliss to him is boredom to me . "
什么 是 极乐 到 他 是 无聊 到 我 . "

对他来说是幸福的事，对我来说却是无聊。

" [haʊ] ['fɪəf(ə)l] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv]['faɪə(r)] !
" How fearful you must be of fire !
" 如何 可怕 你 必须 是 的 火 !

"你一定很怕火吧！"

" [ai] . [iː] . , " [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] !
" i . e . , " Oh , for a lucky conflagration !
" 我 . e . , " 哦 , 为了 一个 幸运的 大火 !

"哦，一场幸运的大火啊！"

" ['reɪlrəʊd] [ə'miːnətɪz] .
" Railroad Amenities .
" 铁路 便利设施 .

铁路设施。

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] ; " [ai] . [iː] . ,
" Oh , I'm sure I shall enjoy it immensely ; " i . e . ,
" 哦 , 我是 当然 我 将 享受 它 非常 ; " 我 . e . ,

"哦，我肯定会非常喜欢它；"也就是说，

" [hiː; hi][kænt] [tɔːk] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seməfɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz]
" He can't talk any more than a semaphore , and looks as sleepy as
" 他 不能 讲话 任何 更多的 比 一个 信号 , 和 看起来 作为 困 作为
[æn; ən] [aʊl] . "
an owl . "
一个 猫头鹰 . "

"他说话就像打旗子一样困难，而且看起来昏昏欲睡，像只猫头鹰。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ?
You go right on to - day without changing ?
你 去 正确的 在 到 - 天 没有 变化 ?

你今天就这么继续下去，不做任何改变吗?

[ðæt] [ɪz][naɪs] ; " [aɪ] . [iː] . , " [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
That is nice ; " i . e . , " Confound it !
那 是 好的 ; " 我 . e . , " 混杂 它 !

那真好;"即，“该死！”

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] . "
I thought there would be a chance of a cigar after the Junction . "
我 想法 那里 会 是 一个 机会 的 一个 雪茄 后 这 交汇处 . "

我以为过了 Junction 之后有机会抽根雪茄。

" [əʊ] [jes] , ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [əʊld]
" Oh yes , plenty of room , and pleased to have you ; " i . e . , " Old
" 哦 是的 , 很多 的 房间 , 和 高兴 到 有 你 ; " 我 . e . , " 老的
['nju:sns] !
nuisance !
滋扰 !

“哦，是的，空间充足，很高兴您能来;”即，“老麻烦！

[wɪl] [kwaɪt] [spɔɪl] [maɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] .
will quite spoil my promising tête - à - tête .
将要 相当 剧透 我的 有前途 头 - - - 头 .

会破坏我原本有希望的面对面的。

" [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
" Preparing for Private Theatricals .
" 准备 为了 私人的 戏剧 .

“准备私人戏剧演出。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] — [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)]
" You see you have just the figure — slim and graceful you know — for
" 你 看 你 有 只是 这 数字 — 苗条的 和 优美 你 知道 — 为了
['siːnjɔː(r)] - ,
Signor Dumcramboni ,
签名者 - ,

“你看，你身材苗条优雅，正是杜姆克拉姆博尼先生的理想人选。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [mʌst; məst]['flætə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
which is the great thing ; " i . e . , " Must flatter him a little ,
哪个 是 这 伟大的 事物 ; " 我 . e . , " 必须 奉承 他 一个 小的 ,

这才是最重要的；也就是说，“必须稍微奉承他一下，

[ɔː(r)] [hiːl] [kɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] - [spiːtʃ] [pɑːt] . "
or he'll kick at the one - speech part . "
或者 地狱 踢 在 这 一 - 演讲 部分 . "

否则他会对那段只有一次演讲的部分大加抨击。

" [əʊ] , [aɪ] [liːv] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; " [aɪ] . [iː] . , " [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['feəli] [ɪn] ,
" Oh , I leave myself entirely in your hands ; " i . e . , " Wait till I'm fairly in ,
" 哦 , 我 离开 我 完全 在 你的 双手 ; " 我 . e . , " 等待 直到 我是 相当 在 ,

“哦，我完全把自己交给你了;”也就是说，“等我完全投入进去之后，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] ! "
and I'll show him ! "
和 患病的 展示 他 ! "

我会让他看看！

" ['riːəli] , [ðə; ðɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [θrəʊz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] -
" Really , the prodigious passion that Mr . Elderberrie throws into the declaration -
" 真的 , 这 惊人 热情 那 先生 . - 投掷 进入 这 宣言 -
[siːn] [kwaɪt] [ˌdiskən'sɜːt] [ˌem 'iː] ;
scene quite disconcerts me ;
场景 相当 不安 我 ;

“说真的，埃尔德伯里先生在宣言场景中投入的惊人热情让我感到非常不安；

" [ai] . [iː] . ， " [prɪˈpɒstərəs] [əʊld] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ！ "

"	i	.	e	.	,	"	Preposterous	old	pump	-	handle	!	"
"	我	.	e	.	,	"	荒谬	老的	泵	-	处理	！	"

“也就是说，‘荒谬的旧泵把手！’”

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !

"	Well	,	I'm	sure	I	don't	know	what	we	should	do	without	You	!
"	出色地	,	我是	当然	我	不	知道	什么	我们	应该	做	没有	你	！

“唉，没有你，我真不知道我们该怎么办！”

[juː; jʊ][pʊt][juː 'es][ɔːl] [raɪt] ; " [ai] . [iː] . ， " ['fʌsi] [əʊld]['ɪdiət] !

You	put	us	all	right	;	"	i	.	e	.	,	"	Fussy	old	idiot	!
你	放	我们	全部	正确的	;	"	我	.	e	.	,	"	挑剔的	老的	笨蛋	！

你把我们都弄好了；”即，“爱挑剔的老白痴！

[wʌns] [spəʊk] [tuː; tə] [məˈkriːdi] , [ænd; ənd] ['fænsiz] [hɪmˈself] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] .

Once	spoke	to	Macready	,	and	fancies	himself	no	end	of	a	Manager	.
一次	辐	到	麦克雷迪	,	和	幻想	他自己	不	结尾	的	一个	经理	.

他曾与麦克雷迪交谈过，并自认为是一位出色的经理。

" [treɪd] [imˈbeliʃmənts] .

"	Trade	Embellishments	.
"	贸易	装饰	.

“贸易装饰。

" [ʃæmˈpeɪn] .

"	Champagne	.
"	香槟酒	.

“香槟酒。

[grænd][vɛ̃; væn] . ['speʃ(ə)l][brænd] .

Grand	Vin	.	Special	Brand	.
盛大	维恩	.	特别的	品牌	.

特级葡萄酒。特级品牌。

[kuːˈveɪ] - , - .

Cuvée	Reservée	,	1874	.
特酿	-	,	-	.

珍藏特酿，1874 年。

['ɒfəd] [æt; ət] 28s .

Offered	at	28s	.
提供	在	28s	.

售价28先令。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

the	Dozen	.
这	打	.

十二人组。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][waɪn] [ɑː(r); ə(r)][left] ; " [ai] . [iː] . ,

Only	a	few	dozen	of	this	magnificent	wine	are	left	;	"	i	.	e	.	,
仅有的	一个	很少	打	的	这	壮丽	葡萄酒	是	左边	;	"	我	.	e	.	,

这种名贵的葡萄酒只剩下几十瓶了；也就是说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [həʊm] - [ˌmænju'fæktʃəd] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['gʊzbəri] ,
A **dangerous** **home** **-** **manufactured** **compound** **of** **apple** **and** **gooseberry** **,**
一个 危险的 家 - 制造 化合物 的 苹果 和 醋栗 ,

一种危险的自制苹果和醋栗混合物，

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['seɪfli] ['ɒfəd] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
that **could** **not** **be** **safely** **offered** **even** **at** **a** **funeral** **.**
那 可以 不是 是 安全 提供 甚至 在 一个 葬礼 .

即使在葬礼上，也不能安全地提供这种物品。

" [ðə; ði] - ['ɪndiən] ['sʌnraɪz] - [ruˈmætɪk] ['vɪnɪgə(r)] , [dɪ'stɪld] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **The** **'** **Indian** **Sunrise** **'** **Rheumatic** **Vinegar** **,** **distilled** **in** **the** **far** **East** **from** **the**
" 这 - 印度 日出 - 风湿病 醋 , 蒸馏 在 这 远的 东方 从 这
['tʃɔɪsɪst] [ˌɔːri'ent(ə)l] [hɜːbs] ;
choicest **Oriental** **herbs** **;**
精选 东方 草药 ;

“印度日出”风湿醋，产自远东，采用精选东方草药蒸馏而成；

" [ai] . [iː] . , [sʌm; səm] [stʌf] [meɪd] [ɪn] ['ʃɔː(ɹ)dɪt͡ʃ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [bluː] ['vɪtriəl] [ænd; ənd] ['tɜːpəntaɪn] .
" **i** **.** **e** **.** **,** **Some** **stuff** **made** **in** **Shoreditch** **of** **common** **blue** **vitriol** **and** **turpentine** **.**
" 我 . e . , 一些 东西 制成 在 肖尔迪奇 的 常见的 蓝色的 矾 和 松节油 .

“也就是说，一些在肖尔迪奇用普通蓝矾和松节油制造的东西。”

['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .
Over **the** **Baby** **.**
超过 这 婴儿 .

照顾婴儿。

" [əʊ] , [haʊ] [laɪk] !
" **Oh** **,** **how** **like** **!**
" 哦 , 如何 喜欢 !

“哦，真是太好了！”

" [ai] . [iː] . , " [laɪk] ? — [jes] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['beɪbi] .
" **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Like** **?** **—** **Yes** **,** **like** **every** **other** **baby** **.**
" 我 . e . , " 喜欢 ? — 是的 , 喜欢 每一个 其他 婴儿 .

“比如，像？——是的，像其他所有婴儿一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **240** **]**
" [页 -]

[第240页]

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK **BY** **WEEK** **.**
星期 经过 星期 .

每周更新。

['wenzdeɪ] . — ['mɪstə(r)] .
Wednesday **.** **—** **Mr** **.**
周三 . — 先生 .

星期三——先生

[pʌntʃ] [ə'pɪəz] .
Punch **appears** **.**
冲床 出现 .

潘趣出现了。

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɜ:li] .
Up and out early .
向上 和 出去 早期的 .

早起早出门。

['bæŋkwɪt] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['stænli] ['dʒen(ə)rəli] .
Banquets to Mr . Stanley generally .
宴会 到 先生 . 斯坦利 一般来说 .

一般情况下，会为斯坦利先生举办宴会。

['θɜ:zdeɪ] . — [əʊld] [hɑ:f] - ['kwɔ:tə(r)] [deɪ] , [nju:] [staɪl] .
Thursday . — Old Half - Quarter Day , New Style .
周四 . — 老的 一半 - 四分之一 天 , 新的 风格 .

星期四——旧半季度日，新形式。

[ˌænɪ'vɜ:səri] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [gu:s] [ænd; ənd] ['sɜ:pənt] , [ɒv; əv] [fɜ:st] [naɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] -
Anniversary Dinner , at the Goose and Serpent , of First Night Theatrical -
周年纪念日 晚餐 , 在 这 鹅 和 蛇 , 的 第一的 夜晚 戏剧 -
['rekəz] - [klʌb] .
Wreckers ' Club .
拆船工 - 俱乐部 .

周年纪念晚宴，地点：鹅与蛇酒吧，第一夜戏剧破坏者俱乐部。

['mɪsɪz] . [snu:k, snuk] - ['dɪnə(r)] , [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
Mrs . Snooks ' Dinner , to meet Mr . Stanley .
太太 . 斯努克斯 - 晚餐 , 到 见面 先生 . 斯坦利 .

斯努克斯太太的晚宴，与斯坦利先生会面。

['fraɪdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪk'sept] ['mi:tɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
Friday . — Nothing particular , except meeting Mr . Stanley .
星期五 . — 没有什么 特别的 , 除了 会议 先生 . 斯坦利 .

星期五——没什么特别的，就是见了斯坦利先生。

['sætədeɪ] . — [kləʊz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæmən] [ɪn] ['sɜ:pəntaɪn] [bɪ'gɪnz] .
Saturday . — Close time for Salmon in Serpentine begins .
周六 . — 关闭 时间 为了 三文鱼 在 蛇形 开始 .

星期六——Serpentine 湖的 Salmon 餐厅开始歇业。

['mɪsɪz] . ['ni:moʊz] [fɜ:st] [dɑ:ns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
Mrs . Nemo's first dance with Mr . Stanley .
太太 . 尼莫的 第一的 舞蹈 和 先生 . 斯坦利 .

尼莫夫人和斯坦利先生的第一次共舞。

['sʌndeɪ] . — ['evriwʌn] [ɪn] [haɪd] [pɑ:k] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
Sunday . — Everyone in Hyde Park to meet Mr . Stanley .
星期日 . — 每个人 在 海德 公园 到 见面 先生 . 斯坦利 .

星期日——所有人到海德公园与斯坦利先生见面。

[rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - ['sɜ:mən] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
Rev . Dr . Honeyman's Sermon to Mr . Stanley .
牧师 . 博士 . - 讲道 到 先生 . 斯坦利 .

霍尼曼牧师博士对斯坦利先生的布道。

[mjʊ'zɪəm] [kləʊzd] .
Museums closed .
博物馆 关闭 .

博物馆关闭。

['flaʊəz] ['əʊpən] , [friː] .
Flowers **open** **,** **free** **.**
花朵 打开 , 自由的 .

花朵盛开，免费。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] . — [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Monday **and** **Tuesday** **.** **—** **Much** **as** **usual** **.**
周一 和 周二 . — 很多 作为 通常 .

星期一和星期二——一切照旧。

[tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
To **meet** **Mr** **.** **Stanley** **.**
到 见面 先生 . 斯坦利 .

去见斯坦利先生。

['dʒen(ə)rəl] ['fɔːkɑːst] . — ['weðə(r)] [ʌn'setld] [æt; ət][fɜːst] .
General **Forecast** **.** **—** **Weather** **unsettled** **at** **first** **.**
一般的 预报 . — 天气 不安的 在 第一的 .

总体预报——起初天气不稳定。

[mɔː(r)][səʊ] ['ɑːftəwədz] .
More **so** **afterwards** **.**
更多的 所以 然后 .

之后更是如此。

[en] . [iː] . [iː] . [geɪlz] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
N **.** **E** **.** **E** **.** **Gales** **to** **meet** **Mr** **.** **Stanley** **.**
N . E . E . 狂风 到 见面 先生 . 斯坦利 .

NEE Gales 将与 Stanley 先生会面。

[snəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ]['vaɪələnt]['saɪkləʊnz] , [ən'les] [draɪ] , [wɔːm] , [ænd; ənd] 91° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Snow **,** **followed** **by** **violent** **Cyclones** **,** **unless** **dry** **,** **warm** **,** **and** **91°** **in** **the** **shade** **.**
雪 , 随后 经过 暴力 旋风 , 除非 干燥 , 温暖的 , 和 91° 在 这 阴影 .

除非天气干燥温暖，阴凉处温度达到 91°，否则将有降雪，随后会有强烈的旋风。

[dɪ'preʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .
Depression **over** **the** **whole** **of** **the** **British** **Dominions** **.**
沮丧 超过 这 所有的 的 这 英国 领地 .

整个英国自治领陷入萧条。

['wenzdeɪ] . — [dɪ'preʃn] [ɪn'taɪəli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Wednesday **.** **—** **Depression** **entirely** **relieved** **by** **appearance** **of** **Mr** **.** **Punch** **.**
周三 . — 沮丧 完全 松了口气 经过 外貌 的 先生 . 冲床 .

星期三——潘趣先生的出现彻底缓解了抑郁情绪。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
Rejoicings **all** **day** **.**
欢庆 全部 天 .

整天欢庆。

[skwib] , ['faɪəwɜːks] [æt; ət] [naɪt] .
Squibs **,** **Fireworks** **at** **night** **.**
爆破片 , 烟花 在 夜晚 .

夜间烟火。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sʌmbədi] [miːts] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
In **the** **evening** **,** **Somebody** **meets** **Mr** **.** **Stanley** **.**
在 这 晚上 , 某人 满足 先生 . 斯坦利 .

晚上，有人遇到了斯坦利先生。

[sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [pɪk'tɔːriəl] [də'rektəri] .
SUGGESTIONS **FOR** **PICTORIAL** **DIRECTORY** **.**
建议 为了 画报 目录 .

图片目录建议。

['krɒmwel] [raʊd] [es] . ['dʌbljuː] .
Cromwell Row'd S . W .
克伦威尔 划船 S . W .

克伦威尔街西南

" [meɪ] [feə(r)] , ['dʌbljuː] . " [læm] ['sæləd][ænd; ənd] [njuː] ['piːz] .
" May Fare , W . " Lamb Salad and New Peas .
" 可能 票价 , W . " 羊肉 沙拉 和 新的 豌豆 .

“五月佳肴，W.”羊肉沙拉配新豌豆。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [stɪl] [laɪf] .
A picture of Still Life .
一个 图片 的 仍然 生活 .

一幅静物画。

[steɪt] [ɒv; əv] ['mɑːrkɪts] ['ɪləstreɪtɪd] .
STATE OF MARKETS ILLUSTRATED .
状态 的 市场 插图 .

市场状况图解。

[dʒuːt] . — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fiːlɪŋ] , [wɪð] [smɔːl] ['seɪlz] .
Jute . — A quiet feeling , with small Sales .
黄麻 . — 一个 安静的 感觉 , 和 小的 销售量 .

黄麻——给人一种安静的感觉，销量不高。

['leɪdi] [ˌhenri'etə] ['ʃimə] - [lɒŋ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv] [dɑːns] [keɪm] [ɒf] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət]
Lady Henrietta Shimmers ' long - talked - of Dance came off yesterday evening , at
女士 亨丽埃塔 闪烁 - 长的 - 谈话 - 的 舞蹈 来了 离开 昨天 晚上 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [rəʃer'ʃei] ['lɪt(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɪn] [nɔːθ] - [west] ['beɪzwɔːtə] ,
her recherché little mansion in North - west Bayswater ,
她 仔细研究 小的 大厦 在 北 - 西方 贝斯沃特 ,

亨丽埃塔·希默斯夫人备受瞩目的舞会昨晚在她位于贝斯沃特西北部的精致小宅举行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
and was a great success .
和 曾是 一个 伟大的 成功 .

并取得了巨大的成功。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['sekənd] - [hænd][slɪp][ɒv; əv] [dʌtʃ] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt]
A handsome second - hand slip of Dutch carpet was laid down on the pavement
一个 英俊的 第二 - 手 滑 的 荷兰语 地毯 曾是 铺设 向下 在 这 路面
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,
outside the Hall - door ,
外部 这 大厅 - 门 ,

一块漂亮的二手荷兰地毯铺在大厅门口的人行道上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)]
and from an early hour in the afternoon afforded a theme for
和 从 一个 早期的 小时 在 这 下午 提供 一个 主题 为了
[mʌtʃ] ['feɪvərəb(ə)l] ['kɒment] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .
much favourable comment in the immediate neighbourhood .
很多 有利 评论 在 这 即时 邻里 .

当天下午早些时候，这件事就引起了附近居民的广泛好评。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [hæd; həd] [biːn] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [naɪt] - [laɪts] [ænd; ənd]
The staircase had been , with the aid of half - a - dozen night - lights and
这 楼梯 有 到过 , 和 这 援助 的 一半 - 一个 - 打 夜晚 - 灯 和
[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌhəʊm'meɪd] ['peɪpə(r)] ['flaʊəz] ,
a profusion of homemade paper flowers ,
一个 丰富 的 自制 纸 花朵 ,

楼梯间里摆放着六盏小夜灯和大量自制的纸花，

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['feərilænd] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)]

turned	into	a	perfect	fairyland	,	the	illusion	becoming	the	more	perfect	the	further
转向	进入	一个	完美的	仙境	,	这	错觉	成为	这	更多的	完美的	这	更远

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [ri'siːdid] .

the	spectator	receded	.
这	旁观者	消退	.

变成了一个完美的仙境，观众离得越远，这种幻象就越完美。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [hʌŋ'geəriən] ,

The	one	purple	and	green	Hungarian	,
这	一	紫色的	和	绿色的	匈牙利	,

那个紫绿色的匈牙利人，

[huː] [ə'tendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trɒm'bəʊn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [bænd][ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] ,

who	attended	with	his	trombone	to	represent	that	celebrated	band	of	musicians	,
WHO	参加	和	他的	长号	到	代表	那	著名	乐队	的	音乐家	,

他带着长号出席，代表那支著名的乐队。

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɑːns] ['mjuːzɪk] [wɪð] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , [waɪl] [ðəʊz] ['nəʊtɪd] [vɪvuːɜ-z] ,

supplied	the	dance	music	with	much	spirit	,	while	those	noted	viveurs	,
供应	这	舞蹈	音乐	和	很多	精神	,	尽管	那些	著名的	生活者	,

为舞曲注入了活力，而那些著名的享乐主义者们，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

capable	of	expressing	an	opinion	on	the	subject	of	supper	,	declare	that	the
有能力的	的	表达	一个	观点	在	这	主题	的	晚餐	,	宣布	那	这

[saʊθ] - [ə'merɪkən] [tɪnd] ['ɔɪstə(r)z] ,

South	-	American	tinned	oysters	,
南	-	美国人	罐装	牡蛎	,

能够就晚餐话题发表意见的人，宣称南美罐装牡蛎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] [ro'menɪən] [ʃæm'peɪn] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒʃt] [ðem; ðəm]

and	the	seventeen	-	shilling	Roumanian	champagne	,	with	which	they	washed	them
和	这	十七	-	先令	罗马尼亚	香槟酒	,	和	哪个	他们	洗过	他们

[daʊn] , [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ,

down	,	were	both	,
向下	,	是	两个都	,

他们还用十七先令一瓶的罗马尼亚香槟送服，这两种酒都是.....

[ɪn][ðeə(r)] [wei] , [rɪ'spektɪvli] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

in	their	way	,	respectively	,	in	the	shape	of	refreshment	,
在	他们的	方式	,	分别	,	在	这	形状	的	清爽	,

分别以各自的方式，以令人耳目一新的形式，

[kwaɪt][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [wɪð] ['eniweə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

quite	the	most	remarkable	things	they	had	met	with	anywhere	this	season	.
相当	这	最多	卓越	事物	他们	有	遇见	和	任何地方	这	季节	.

这是他们本赛季遇到的最不可思议的事情。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	company	was	select	and	distinguished	.
这	公司	曾是	选择	和	杰出的	.

这家公司是精选的、杰出的。

['mɪsɪz] . - , [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃʌbi] - [feɪst] , ['prɪti] [d'ɔːtəz] , [bəuθ][ɪn]

Mrs	.	Jippling	,	who	brought	her	two	chubby	-	faced	,	pretty	daughters	,	both	in
太太	.	-	,	WHO	带来	她	二	胖乎乎的	-	面对	,	漂亮的	女儿们	,	两个都	在

[dɪtʃ] - ['wɔːtə(r)] - ['kʌləd] ['kɒtn] ,

ditch	-	water	-	coloured	cotton	,
沟	-	水	-	有色	棉布	,

吉普林太太带着她两个脸蛋圆嘟嘟、长相漂亮的女儿，两个女儿都穿着水沟色的棉布衣服。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [peɪst] [ænd; ənd] [griːn] - [glɑːs] ['emərəldz] ,

was	a	simple	blaze	of	Birmingham	paste	and	green	-	glass	emeralds	,
曾是	一个	简单的	火焰	的	伯明翰	粘贴	和	绿色的	-	玻璃	祖母绿	,

那是一束由伯明翰瓷器和绿色玻璃祖母绿组成的简单耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒmpədɔː(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn][bed]['kɜːt(ə)n] , [trɪmd] [wɪð] ['ʃɪfɒn]

and	with	her	pompadour	of	yellow	satin	bed	curtain	,	trimmed	with	chiffons
和	和	她	蓬巴杜发型	的	黄色的	缎	床	窗帘	,	修剪过的	和	花边

[ɒv; əv] ['skɑːlət] [bel] - [rəʊps] ,

of	scarlet	bell	-	ropes	,
的	猩红	钟	-	绳索	,

她梳着蓬巴杜式的发型，像黄色缎子床幔，饰以猩红色铃铛绳状的雪纺纱，

[luːpt] [ʌp] ['teɪstfəli] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['kɔːdən] - [dɪspeɪn] - [lɑː] - ,

looped	up	tastefully	with	bunches	of	cordons	d'onions	d'Espagne	à	la	blanchisseuse	,
循环	向上	品味高雅	和	成捆	的	警戒线	-	西班牙	-	拉	-	,

用一束束西班牙洋葱条高雅地绕成一圈，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ə'stɒnɪʃmənt] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃɪ] [went] .

was	the	centre	of	pleasurable	astonishment	wherever	she	went	.
曾是	这	中心	的	令人愉悦的	惊讶	无论	她	去	.

她所到之处，都成为令人愉悦和惊叹的中心。

['leɪdi] ['pɪkˌoʊvər]['ɔːlsəʊ] [kriˈeɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [driːm] [ɪn] ['ɒrɪndʒ]

Lady	Pickover	also	created	quite	a	sensation	,	being	a	perfect	dream	in	orange
女士	皮克弗	还	创建	相当	一个	感觉	,	存在	一个	完美的	梦	在	橙子

['wʊstɪd] .

worsted	.
最差	.

Lady Pickover 也引起了不小的轰动，她身穿橙色精纺羊毛衫，宛如梦境一般。

[mɪs] - [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] , ['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hevɪli]

Miss	Mugallow	attracted	a	good	deal	of	notice	,	wearing	the	celebrated	heavily
错过	-	吸引	一个	好的	交易	的	注意	,	穿着	这	著名	重度

[ɪˈnæmld] ['pleɪtɪd]['fæməli] ['hɒli] - [hɒks] ,

enamelled	plated	family	Holly	-	hocks	,
珐琅	镀	家庭	冬青	-	后腿	,

穆加洛小姐佩戴着著名的、饰有厚重珐琅的家族蜀葵花图案的饰品，引起了不少人的注意。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn] [braɪt] [ɑːˈsenɪk(ə)l]['emərəld] [griːn] ,

and	several	débutantes	in	bright	arsenical	Emerald	Green	,
和	一些	初次登台	在	明亮的	砷	翠	绿色的	,

还有几位身着亮眼的砹绿色礼服的初次亮相的年轻女子，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] ,

who	had	not	much	to	recommend	them	in	the	way	of	good	looks	,
WHO	有	不是	很多	到	推荐	他们	在	这	方式	的	好的	看起来	,

他们在容貌方面并没有太多值得称道之处。

[keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['sɪnɪkli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['kɒment] .

came	in	for	a	fair	amount	of	cynically	disagreeable	comment	.
来了	在	为了	一个	公平的	数量	的	愤世嫉俗地	令人不快的	评论	.

收到了不少愤世嫉俗的负面评论。

[ðə; ðɪ] [dɑːns] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

The	dance	terminated	at	an	early	hour	in	the	morning	,
这	舞蹈	终止	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,

舞会于清晨时分结束。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ɪˈventʃuəli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪət][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

it	being	eventually	brought	to	a	conclusion	by	a	little	riot	in	the	hall	,
它	存在	最终	带来	到	一个	结论	经过	一个	小的	暴动	在	这	大厅	,

最终，大厅里发生了一场小骚乱，事件就此结束。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪŋkmæn] ([huː] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəʊ'teɪʃən] ,
caused by the linkman (who , owing to his potations ,
导致 经过 这 链接人 (WHO , 欠款 到 他的 饮料 ,

由链接人（由于他的饮料，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['stedi] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt]) [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][hæt]
had not been very steady after midnight) endeavouring to make off with the hat
有 不是 到过 非常 稳定的 后 午夜) 努力 到 制作 离开 和 这 帽子
- [ænd; ənd] - [ʌm'brelə] - [stænd] ,
- and - umbrella - stand ,
- 和 - 伞 - 站立 ,

午夜过后，他（行动不太稳定）试图偷走帽子和雨伞架。

[ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,
a feat which brought the police on to the premises with a suggestion ,
一个 特技 哪个 带来 这 警察 在 到 这 前提 和 一个 建议 ,

这一举动引起了警方的注意，他们随后提出了一项建议：

[ðæt] " [æz; əz] [θɪŋz] [siːmd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['laɪvli] [ˌɪn'saɪd] ,
that " as things seemed getting a bit lively inside ,
那 " 作为 事物 似乎 获得 一个 少量 热闹 里面 ,

“当时里面似乎有点热闹起来，

[pə'hæps] [ðə; ði] [kən'sɜːn] [hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
perhaps the concern had better come to a finish .
也许 这 忧虑 有 更好的 来 到 一个 结束 .

或许这种担忧最好就此结束。

" [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒn] .
" The proceedings shortly after this , were brought to an abrupt conclusion .
" 这 诉讼程序 不久 后 这 , 是 带来 到 一个 突然 结论 .

“此后不久，诉讼程序便戛然而止。”

[tuː] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['fɔːltləs] [dres] ,
Two young men of aristocratic appearance , and otherwise faultless dress ,
二 年轻的 男人 的 贵族 外貌 , 和 否则 完美无瑕 裙子 ,
[wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
were observed in the Park on Monday ,
是 观察到 在 这 公园 在 周一 ,

星期一，有人在公园里看到两名相貌显赫、衣着无可挑剔的年轻男子。

[ɪn] [buːts] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['leðə(r)] .
in boots of ordinary leather .
在 靴子 的 普通的 皮革 .

穿着普通皮靴。

[ðɪs] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['kɒment] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
This breach of the convenances has excited much comment in the fashionable
这 违反 的 这 惯例 有 兴奋的 很多 评论 在 这 时髦
[wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .
world to which they belong .
世界 到 哪个 他们 属于 .

这种违反惯例的行为在他们所属的时尚界引起了广泛的讨论。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saɪt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ['witnis] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
A curious sight was yesterday witnessed in Piccadilly .
一个 好奇的 视线 曾是 昨天 目击者 在 皮卡迪利 .

昨天在皮卡迪利大街出现了一件奇特的事情。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn]['pɒlətɪks] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][rʌn]

A	gentleman	well	known	in	Society	and	in	Politics	lost	his	hat	,	which	was	run
一个	绅士	出色地	已知	在	社会	和	在	政治	丢失的	他的	帽子	,	哪个	曾是	跑步

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

一位在社会和政界都颇有名望的绅士的帽子被车碾掉了。

[bʌt; bət][nɒt] ['ʌðəwaɪz] ['dæmɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɒmnɪbəs] .

but	not	otherwise	damaged	,	by	a	passing	omnibus	.
但	不是	否则	损坏的	,	经过	一个	通过	综合	.

但并未受到其他方面的损坏，而是被一辆路过的公共汽车撞坏了。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	Honourable	Gentleman's	exclamation	has	been	the	subject	of	considerable
这	尊敬的	绅士的	感叹	有	到过	这	主题	的	大量

[rɪ'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

remark	in	the	Lobby	of	the	House	.
评论	在	这	大厅	的	这	房子	.

这位尊敬的先生的惊呼在议会大厅引起了相当大的议论。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ruːf]

A	careful	investigator	has	been	occupied	in	calculating	the	amount	of	roof
一个	小心	研究者	有	到过	占领	在	计算	这	数量	的	屋顶

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæts][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

accommodation	available	for	the	cats	of	the	Metropolis	.
住宿	可用的	为了	这	猫	的	这	都会	.

一位细致的调查员一直在计算大都会的猫咪们可以利用的屋顶空间数量。

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['lʌndən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌpɑːlə'mentri] ['dɪstrɪkts] , [ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ] [ðiːz]

Dividing	London	according	to	Parliamentary	districts	,	and	subdividing	these
分割	伦敦	根据	到	议会	地区	,	和	细分	这些

[pə'roʊkiəli] [ænd; ənd][baɪ] [striːts] ([djuː] [ə'laʊəns] ['biːɪŋ] ,

parochially	and	by	streets	(	due	allowance	being	,
教区	和	经过	街道	(到期的		津贴	存在	,

将伦敦按议会选区划分，再按教区和街道细分（适当考虑以下因素）：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [rɪ'mʊvl]) , [hiː; hi][hæz; həz]

of	course	,	made	for	wear	and	tear	and	removals	)	,	he	has
的	课程	,	制成	为了	穿	和	撕	和	搬家	)	,	他	有

[riːtʃt] [ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kən'kluːʒn] ,

reached	the	remarkable	conclusion	,
达到	这	卓越	结论	,

当然，考虑到磨损和拆卸），他得出了一个惊人的结论：

[ðæt] ['evri] [kæt][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ɪg'zæktli][wʌn] [tuː] - ['hʌndrədθ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] .

that	every	cat	can	command	exactly	one	two	-	hundredth	part	of	a	roof	.
那	每一个	猫	能	命令	确切地	一	二	-	百分之一	部分	的	一个	屋顶	.

每只猫都能占据屋顶的二百分之一。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['kɪtnz] [hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪd] .

In	this	calculation	kittens	have	been	neglected	.
在	这	计算	小猫	有	到过	被忽视的	.

这次计算中忽略了小猫。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] [nɒt][ə; eɪ]

What	is	this	I	hear	about	the	Officers	of	the	Sheriff	of	a	County	not	a
什么	是	这	我	听到	关于	这	警官	的	这	警长	的	一个	县	不是	一个

['hʌndrəd] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

hundred	miles	from	the	Metropolis	,
百	英里	从	这	都会	,

我听说，距离大都会不到一百英里的一个县的治安官们做了些什么事？

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['li:əʊ] ['hʌntərz] [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn]['ləʊə(r)] ['tʃelsi] ,

refusing	to	be	present	at	Mrs	.	Leo	Hunter's	grand	reception	in	Lower	Chelsea	,
拒绝	到	是	展示	在	太太	.	狮子座	猎人的	盛大	接待	在	降低	切尔西	,

拒绝出席利奥·亨特夫人于下切尔西举办的盛大招待会。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]['rɑ:dʒə][ɒv; əv] - , [ælɪkæn]

to	meet	the	youngest	son	of	His	Highness	the	Rajah	of	Jamjam	,	Alikhan
到	见面	这	最小的	儿子	的	他的	高度	这	拉惹	的	-	,	阿利汗

- ?

Indoore	?
-	?

去见见贾姆贾姆王公殿下的小儿子阿里汗·因多尔?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk][ðeə(r)] [waɪvz] ?

Was	it	because	Mrs	.	H	.	forgot	to	ask	their	wives	?
曾是	它	因为	太太	.	H	.	忘了	到	问	他们的	妻子们	?

是因为H太太忘了问她们的妻子吗?

[ðə; ði] [greɪt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dɔɪt] - ['fænsi] [dres] [pɪk] - [ɛn aɪ si][æt; ət] [bɜ:nəm]

The	great	feature	of	Mrs	.	Duit	Cheepeley's	Fancy	Dress	Pic	-	nic	at	Burnham
这	伟大的	特征	的	太太	.	杜伊特	-	想要	裙子	图片	-	尼克	在	伯纳姆

['bi:tʃ] [wɪl] [bi:; bi] ,

Beeches	will	be	,
山毛榉	将要	是	,

杜伊特·奇普利夫人于伯纳姆比奇斯举办的化装野餐会的最大亮点将是:

[ðæt] ['evri] [gest] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæmpə(r)] .

that	every	guest	will	bring	his	own	hamper	.
那	每一个	客人	将要	带来	他的	自己的	阻碍	.

每位客人都要自带餐篮。

[ðə; ði]['həʊstəs] [hɜ:'self] , [æz; əz]['sɪəri:z] , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['plenti] , [wɪl] [prə'vaɪd][ðə; ði]

The	hostess	herself	,	as	Ceres	,	the	Goddess	of	Plenty	,	will	provide	the
这	女主人	她自己	,	作为	谷神星	,	这	女神	的	很多	,	将要	提供	这

['kɔ:kskru:z] ['əʊnli] .

corkscrews	only	.
开瓶器	仅有的	.

女主人本人，也就是丰饶女神刻瑞斯，将只提供开瓶器。

[lu:'tenənt] . - ['kɜ:n(ə)l] [kɔ̃:tr] - , [ɒv; əv][ðə; ði] 28th [ˌvɒlən'tɪə(r)] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lieut	.	-	Colonel	Contre	Jumpere	,	of	the	28th	Volunteer	Battalion	of	the
中尉	.	-	上校	反对	-	,	的	这	28th	志愿者	营	的	这

- ['redʒɪmənt] (['ʃɔ:(ɹ)dɪt͡ʃ] ['ʃɑ:pˌʃu:tə]) ,

Diddlesex	Regiment	(	Shoreditch	Sharpshooters	)	,
-	团	(	肖尔迪奇	神枪手	)	,

迪德尔塞克斯团第28志愿营（肖尔迪奇神枪手）的孔特雷·詹佩尔中校

[ɒn] ['sætədeɪ] [lɑ:st] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪʒə'neɪ] - ['dɜ:]

on	Saturday	last	entertained	the	officers	under	his	command	at	a	déjeuner	à	deux
在	周六	最后的	娱乐	这	警官	在下面	他的	命令	在	一个	午餐	-	deux

[pl'æts][ɪn][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['restrɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

plats	in	the	palatial	restaurant	of	which	he	is	Managing	Director	.
地块	在	这	宫殿	餐厅	的	哪个	他	是	管理	导演	.

上周六，他在自己担任总经理的豪华餐厅里，为他指挥下的军官们举办了双人午餐会。

['mesəz] . [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd]['rɑ:bɪnsən][hæv; həv][met]['mɪstə(r)] . ['stænli] .

Messrs	.	Brown	,	Jones	,	and	Robinson	have	met	Mr	.	Stanley	.
先生们	.	棕色的	,	琼斯	,	和	罗宾逊	有	遇见	先生	.	斯坦利	.

布朗先生、琼斯先生和罗宾逊先生已经见过斯坦利先生。

['mɪstə(r)] . ['stænli] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Mr	.	Stanley	is	reported	to	have	said	that	he	will	not	meet	them	again	.
先生	.	斯坦利	是	据报道	到	有	说	那	他	将要	不是	见面	他们	再次	.

据报道，斯坦利先生表示他不会再与他们见面。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən]

At	the	last	moment	it	is	reported	that	the	engagement	of	the	great	African
在	这	最后的	片刻	它	是	据报道	那	这	订婚	的	这	伟大的	非洲

[ɪk'splɔːrə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] [sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]

Explorer	with	Mrs	.	Snookes	to	meet	at	five	o'clock	tea	Sir	Joseph	and
探索者	和	太太	.	-	到	见面	在	五	点钟	茶	先生	约瑟夫	和

['leɪdi] [ɪz] [ɪn'defɪnətli] [pə'spəʊnd] .

Lady	Smuggings	is	indefinitely	postponed	.
女士	走私	是	无限期	推迟	.

据报道，在最后一刻，这位伟大的非洲探险家与斯努克斯夫人原定于下午五点与约瑟夫爵士和斯马金斯夫人共进下午茶的约会被无限期推迟。

" ['rɒbət] " [raɪts] [tuː; tə][juː 'es][ə'baʊt] " [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

"	Robert	"	writes	to	us	about	"	The	Ewents	of	the	Week	.
"	罗伯特	"	写	到	我们	关于	"	这	-	的	这	星期	.

“罗伯特”来信告诉我们“本周事件”。

" [hiː; hi] [sez] : —

"	He	says	:	—
"	他	说道	:	—

他说：——

" [ðə; ði] ['sɪti] - , [wɪtʃ] [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [tɛmz] [ɪm'bæŋkmənt] , ['əʊpənd][ɒn] - ,

"	The	City	Acaddemy	,	which	it's	on	the	Tems	Embankment	,	opened	on	Toosday	,
"	这	城市	-	,	哪个	它是	在	这	物品	堤	,	打开	在	-	,

“位于泰晤士河堤岸的城市学院于周二开幕，

[ænd; ənd][aɪm][təʊld][æz; əz][ə'baʊt][ə; eɪ] - ['pjuːp(ə)lz][went][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ,

and	I'm	told	as	about	a	thowsend	pupils	went	a	scrambling	in	there	,
和	我是	讲述	作为	关于	一个	-	学生	去	一个	争抢	在	那里	,

据说大约有1000名学生冲了进去。

[æz; əz] ['hɜːli] [æz; əz][naɪn][ə; eɪ] [klɒk] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

as	hurly	as	9	a	clock	,	with	their	shiny	morning	faces	,
作为	喧闹	作为	9	一个	钟	,	和	他们的	闪亮的	早晨	面孔	,

像早上九点钟那样忙碌，他们脸上都带着清晨特有的光彩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] - [ɒn][ðeə(r)] [bæks] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]

and	with	their	scratchels	on	their	backs	,	as	the	Poet	says	,	and	with	their
和	和	他们的	-	在	他们的	背部	,	作为	这	诗人	说道	,	和	和	他们的

[lʌntʃiz] [ɪn] - [ɪm] ,

lunches	in	'	em	,
午餐	在	-	呃	,

正如诗人所说，它们背上满是抓痕，肚子里装着午餐。

[æz; əz][præps][ðə; ði]['pəʊɪt]['dɪd(ə)nt][noʊ][ɒv; əv] ; [ænd; ənd] ,

as	praps	the	Poet	didn't	kno	of	;	and	arterwards	,
作为	可能	这	诗人	没有	知识	的	;	和	动脉	,

或许诗人对此并不知情；然后，

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [went] [tuː; tə] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [daind] [æt; ət][ə; eɪ]

the	Lord	Mare	and	his	Sherryffs	went	to	Epping	Forest	and	dined	at	a
这	主	母马	和	他的	-	去	到	埃平	森林	和	用餐	在	一个

[pɪk] [nɪk] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - ,

Pick	Nick	with	a	lot	of	Werderers	,
挑选	缺口	和	一个	很多	的	-	,

马雷勋爵和他的侍从们去了埃平森林，和许多云达不莱梅的士兵一起参加了野餐会。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɒmən] - , [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə]
whatever they may be , and some common Counselmen , but , strange to
任何 他们 可能 是 , 和 一些 常见的 - , 但 , 奇怪的 到
[seɪ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] - !
say , they didn't have no Wenson !
说 , 他们 没有 有 不 - !

无论他们是什么人，还有一些普通的顾问，但奇怪的是，他们竟然没有温森！

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
so they made Game of one another .
所以 他们 制成 游戏 的 一 其他 .

于是他们互相玩起了游戏。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] - [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] ['lɪndli] ,
They didn't arsk that Mr . Percy Lindley ,
他们 没有 - 那 先生 . 珀西 林德利 ,

他们没有问珀西·林德利先生，

[huz] ['ælərz][ə; eɪ]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] - [ɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [səʊ] ['meni] [triːz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen]
who's allers a finding fault with ' em for cutting so many trees down and then
谁是 过敏 一个 寻找 过错 和 - 呃 为了 切割 所以 许多 树木 向下 和 然后
['kʌtɪŋ] - [ɪm] [ʌp] .
cutting ' em up .
切割 - 呃 向上 .

谁会因为他们砍伐和肢解那么多树木而指责他们呢？

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪrɪəns] ,
They ort to have known from their long xperience ,
他们 或 到 有 已知 从 他们的 长的 体验 ,

他们似乎从多年的经验中早就知道这一点。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['dɪnə(r)] [waʊd] [məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][hoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that a jolly good dinner woud most likely have made him hopen his mouth ,
那 一个 快乐的 好的 晚餐 会 最多 可能 有 制成 他 希望 他的 嘴 ,

一顿丰盛的晚餐很可能会让他张开嘴巴。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz] [tʊŋ] , [laɪk][ə; eɪ] . "
and shut his eyes , and hold his Tung , like a gennelman . "
和 关闭 他的 眼睛 , 和 抓住 他的 董 , 喜欢 一个 将军 . "

他闭上双眼，像个将军一样握着他的通。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] - [gʊd] [əʊld] ['bɛθnəl] [griːn] , - [æz; əz][ə; eɪ] ['wɛri] [loʊd] -
" At a meeting at ' Good Old Bethnal Green , ' as a werry lowd woiced
" 在 一个 会议 在 - 好的 老的 贝斯纳尔 绿色的 , - 作为 一个 韦里 低 -
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
gennelman called it ,
将军 称为 它 ,

“在‘好老贝斯纳尔格林’的一次会议上，正如一位低声咆哮的将军所说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [i(ː)'naunst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pæsˌmɔːr] ['edwədz] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]
it was enounced that Mr . Passmore Edwards , the howner of the
它 曾是 宣布 那 先生 . 帕斯莫尔 爱德华兹 , 这 - 的 这
- - - [hɛkoʊ] ,
howdacious hapenny ' Hecko ,
- - - 赫科 ,

据称，帕斯莫尔·爱德华兹先生，这位拥有令人捧腹大笑的“赫科”的老板，

- [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] £20 , - [tuː; tə][bɪld] - [ɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['laɪbrəri] [wɪð] !
' had promised to give ' em £20 , 000 to bild ' em a new Library with !
- 有 承诺 到 给 - 呃 £20 , - 到 图片 - 呃 一个 新的 图书馆 和 !

曾承诺给他们 20,000 英镑，让他们建造一座新图书馆！

[wen] [ðə; ði] [loʊd] - - [i(:)'naunst] [ðæt] [hi:; hi] [waʊd] [bai] [ə; eɪ] ['kɑ:pi]
when the lowd woiced gennelman ginerously enounced that he woud buy a coppy
什么时候 这 低 - 将军 - 宣布 那 他 会 买 一个 副本
[ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] ['wɛri] [nekst] [deɪ] !
of that paper the werry next day !
的 那 纸 这 韦里 下一个 天 !

当这位低声说话的将军慷慨地宣布他第二天就会买一份那份报纸时!

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] - , [wɒt] [ɪz] ?
If that isn't grattetude , what is ?
如果 那 不是 - , 什么 是 ?

如果这都不算感恩，那什么才算?

" [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'pju:t] [hæz; həz] [dʒʌst] [kən'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd]
" A Cambridge Mathematician of repute has just concluded a careful and
" 一个 剑桥 数学家 的 声誉 有 只是 结束 一个 小心 和
[ɪg'zɔ:stɪv] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
exhaustive calculation ,
详尽的 计算 ,

一位享有盛誉的剑桥数学家刚刚完成了一项细致而详尽的计算，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mein'tein] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɔ:k] - [tʃɒps] ['i:t(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k]
by which he maintains that if all the pork - chops eaten in London in a week
经过 哪个 他 保持 那 如果全部 这 猪肉 - 排骨 吃 在 伦敦 在 一个 星期
[wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
were placed in a row ,
是 放置 在 一个 排 ,

他认为，如果把伦敦一周内吃掉的所有猪排排成一排，

[ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [frɒm; frəm] ['kæmbəwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ;
they would reach from Camberwell to the Isle of Wight ;
他们 会 抵达 从 坎伯韦尔 到 这 小岛 的 怀特岛 ;

他们的足迹将从坎伯韦尔一直延伸到怀特岛;

[ænd; ənd] [ɪf] [paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
and if piled in a heap on each other ,
和 如果 堆积 在 一个 堆 在 每个 其他 ,

如果它们堆叠在一起，

[wʊd] [fɔ:m] [ə; eɪ] [maʊnd] [hɑ:f] [æz; əz] [haɪ] [ə'gen] [æz; əz] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .
would form a mound half as high again as Primrose Hill .
会 形式 一个 冢 一半 作为 高的 再次 作为 报春花 爬坡道 .

将形成一个比樱草山高一倍半的土丘。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神